

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики
Кафедра удмуртской литературы и литературы народов России

Л. П. Федорова

**Художественный текст: путь к читателю =
Чеберлыко гожтослэн лыдзись доры сюресэз**

Учебное пособие



Ижевск
2020

УДК 821.511.131:801.73(075.8)
ББК 83.3(2=664.1) я73
Ф 333

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом УдГУ

Рецензент: к. пед. н., доц. кафедры удмуртской литературы и литературы народов России ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» **С. Т. Ареева**

Федорова Л. П.

Ф 333 Художественный текст: путь к читателю = Чеберлыко гожтослэн лыдзись доры сюресэз: учебное пособие. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2020. – 230 с.

ISBN 978-5-4312-0862-1

Учебное пособие по удмуртской текстологии «Художественный текст: путь к читателю = Чеберлыко гожтослэн лыдзись доры сюресэз» содержит учебные материалы по дисциплинам «Основы текстологии», «История удмуртской литературы», «Литературное редактирование и издательское дело», «Текстология и эдичия фольклорного текста».

В первой части пособия представлены исследования автора пособия Л. П. Федоровой по истории создания и издания произведений удмуртских писателей, используемые в качестве лекционных материалов. Во второй части размещены учебные тексты для семинарских занятий: сканированные рукописи писателей, ссылки на архивные материалы, вопросы и задания для осмысления учебного материала, произведения писателей, напечатанные в газетах, а также образцы текстологического анализа, выполненные магистрантами.

Учебное пособие адресовано бакалаврам и магистрантам филологических направлений подготовки, а также начинающим редакторам и учителям словесности.

УДК 821.511.131:801.73(075.8)
ББК 83.3(2=664.1) я73

ISBN 978-5-4312-0862-1

© Л. П. Федорова, 2020
© ФГБОУ ВО «Удмуртский
государственный университет», 2020

Оглавление

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	4
Раздел I. Художественный текст: от замысла – к воплощению (Чеберлыко гожтос: малпанысен – лыдзись дорозь).....	8
1. Текстологический аспект изучения творчества Ашальчи Оки.....	8
2. Бальзагуртысен Лудзи шур дурозь: Трофим Архиповлэн роман-дилогиез бордын ужамез.....	22
3. Геннадий Красильниковлэн «Вуж юрт» повестезлэн кылдон сюресэз.....	41
4. Тй азыланяз но висёнъёсыз эмъялоды: Г. Красильниковлэн «Арлэн кутсконэз» романзэ гожтон историез.....	52
5. Текстология рассказов Г. Красильникова.....	77
Раздел II. В творческой лаборатории удмуртских писателей и проблемы текстологии (Писательлэн гожъяськон дуннез но текстология ужпумъёс): материалы для практических занятий.....	88
1. «Тани кырза вылэм табере тыр куараен, нош ... куара өвёл»: Ашальчи Окилэн кылбуръёсызлэн даур чоже улонзы... 88	88
2. Кошкисез мед кошкоз-а: Геннадий Красильниковлэн веросэзлэн кылдон историез.....	131
3. Кузь-а «Тёл гурезе» сюрес: Роман Валишинлэн кигожтосъёсыз.....	168
4. «Макем секыт шедьтыны, макем капчи ыштыны...»: Людмила Кутяновалэн гожъяськон шыкысаз.....	210

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Текстология – область филологической науки об истории текстов и принципах их издания, текстов литературных и фольклорных, а также научных, если они связаны с исследованием литературы, фольклора и языка. У рукописей, как и у книг, своя судьба, своя история.

Определенная часть литературных произведений при жизни писателя либо остается неопубликованной, либо публикуется с неточностями и искажениями вследствие небрежности редакторов и составителей, условий цензуры, пристрастной редакторской правки и т. д. Текстология помогает литературным произведениям обрести свою историю и новую жизнь, поскольку ее главной задачей является установление, историческое осмысление и критическое прочтение текста на основе углубления в его историю; изучение источников текста, таких как, рукописи (автографы, беловые тексты, черновики, наброски, планы, копии, списки, издательские оригиналы), печатные издания, различные исторические свидетельства.

Текстологические исследования посвящены установлению основного текста литературного произведения, реконструкции искаженного переписчиками или издателями первоначального авторского текста или текста, дошедшего до нас в виде разрозненных и неполных фрагментов, сведению всех вариантов данного текста и их сравнительно-сопоставительный анализ по отношению друг к другу. Без подобных исследований невозможно научное издание литературных произведений. Текстология изучает не только рукописные, но и печатные источники текста, которые по времени издания бывают прижизненные и посмертные. Издание произведения – не идеальный способ воспроизведения авторского текста-оригинала, поскольку он может быть искажен как вмешательством редактора, так и других лиц, причастных к типографскому процессу (набор, печать, корректура). Иными словами,

издание и печать могут исказить оригинал. Таким образом, текстологические исследования тесно связаны с издательской деятельностью, поскольку в текстологии обобщены принципы эдиционной практики, изданий произведений мировой классики, созданы единые критерии для выпуска книжных изданий различных типов: научных, документальных, научно-популярных, массовых.

В силу вышеназванных причин учебная дисциплина «Основы текстологии» занимает важное место в системе образовательных курсов, формирующих профессиональные компетенции выпускников направления «Филология». Целью освоения данного предмета является ознакомление студентов с историей отечественной текстологии, основными теоретико-текстологическими понятиями и категориями в контексте научных споров о предмете и методах текстологии как дисциплины, имеющей научный и прикладной характер. Задачи освоения дисциплины: анализ истории текста с использованием текстологического инструментария; знакомство с источниками текста произведения, формами их хранения; знакомство с этапами подготовки к печати научных и художественных изданий. В результате освоения курса по текстологии обучающийся должен:

– знать: основные теоретико-текстологические понятия и категории; место текстологии в системе филологических знаний, ее тесную связь с теорией и историей литературы; взаимосвязь творческого процесса и формирования идейно-художественной концепции литературного произведения;

– уметь: выполнять конкретные творческие задания в издательском деле при подготовке изданий разных типов; вести поиск в архивах и библиотеках вариантов произведений и их редакций;

– владеть: навыками работы с черновыми текстами писателей, их архивами, издательскими вариантами сочинений писателей.

С основами текстологических знаний обучающиеся знакомятся в рамках магистерской программы «Литература народов России в сравнительно-типологическом изучении». Данная дис-

циплина закрепляет знания и навыки, полученные студентами на уровне бакалаврской подготовки, развивает умения магистрантов применять полученные знания на практике в целях восстановления истории создания литературных произведений, установления их основных текстов и подготовке произведений к публикации.

Предлагаемое учебное пособие «Художественный текст: путь к читателю = Чеберлыко гождослэн лыдзись доры сюресэз» по дисциплине «Основы текстологии», адресованное для магистрантов направления «Филология», дополняет имеющиеся классические учебники¹ по данному курсу и является первым опытом разработки пособия по удмуртской текстологии.

Учебная книга состоит из двух частей. В первой части «Художественный текст: от замысла – к воплощению» («Чеберлыко гождос: малпанысен – лыдзись дорозь») представлены исследования автора пособия Л. П. Федоровой по истории создания и публикации произведений удмуртских писателей, используемые в качестве лекционных материалов. На занятиях дается представление о текстологии как о самостоятельной науке, основных способах и источниках текстологического анализа на примере истории написания конкретных произведений удмуртских писателей Т. Архипова, Г. Красильникова, обобщается опыт эдиционной практики поэтического наследия Ашальчи Оки.

Во второй части пособия «В творческой лаборатории удмуртских писателей и проблемы текстологии» («Писательлэн гождь-яськон дуннез но текстология ужпумьёс») размещены учебные материалы для семинарских занятий: сканированные рукописи писателей, ссылки на архивные документы; вопросы и задания

¹ Лихачев Д. С. Текстология: (На материале рус. лит. X–XVII вв.). / Д. С. Лихачев / – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1962. – 606 с.; Рейсер С. А. Основы текстологии. Учебное пособие для студентов педагогических вузов / С. А. Рейсер. 2-е изд. – Л.: Просвещение, 1978. – 176 с.; Томашевский Б. В. Писатель и книга: Очерк текстологии / Б. В. Томашевский. 2-е изд. – М.: Искусство, 1959. – 279 с.; Омилянчук С. П. Текстология: конспект лекций / С. П. Омилянчук. – М.: Изд-во МГУП, 2002. – Электрон. дан. (23,4 Мб).

для осмысления литературно-критических статей; образцы текстологического анализа, выполненные магистрантами.

Данное пособие опирается на знания студентов, полученные при изучении дисциплин «Теория литературы», «Устное народное творчество», «История удмуртской и русской литературы», «История удмуртской и русской литературной критики».

Приступая к изучению дисциплины, магистранту в первую очередь необходимо ознакомиться с содержанием рабочей программы, аннотациями к лекционным и практическим занятиям, видами самостоятельной работы. На лекциях обучающимся даются основы научных знаний по текстологии, демонстрируется взаимосвязь творческого процесса и формирования идейно-художественной концепции литературного произведения на примере анализа истории конкретных текстов. На практических занятиях студенты показывают свои знания и умения в области текстологического анализа: критики текстов на основе источников; установления подлинного текста, атрибуции текстов с использованием ее основных приемов, датировки текстов. Изложенный на лекциях теоретический материал закрепляется на практических занятиях при подготовке доклада и презентации, защите реферата, проектной или исследовательской работы.

В качестве форм самостоятельной работы при изучении дисциплины рекомендованы разные виды работ: подготовка презентации, подборка источников текста для обсуждения, написание рецензии, составление библиографии и аннотации к статьям, реферирование, разработка доклада, исследование рукописей писателей и других источников, работа в архивах.

Выражаю благодарность за помощь в подготовке учебного пособия моим коллегам и друзьям: рецензенту, доценту, к. пед. наук С. Т. Арекеевой, доцентам, к. фил. наук В. Г. Пантелеевой, Г. А. Глуховой, Г. Н. Лесниковой, программисту А. Ф. Семёнову, директору Национального музея Удмуртской Республики имени Кузубая Герда А. Ф. Волкову, дочери писателя Романа Валишина, Т. Р. Пахомовой.

РАЗДЕЛ I.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ: ОТ ЗАМЫСЛА – К ВОПЛОЩЕНИЮ (ЧЕБЕРЛЫКО ГОЖТОС: МАЛПАНЫСЕН – ЛЫДӢЗИСЬ ДОРОЗЬ)

1. ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ТВОРЧЕСТВА АШАЛЬЧИ ОКИ

➤ **Поэзия Ашальчи Оки в оценке литературоведов**

Литературное женское творчество в удмуртской литературе в первую очередь связано с именем Ашальчи Оки. Ее произведения вошли в золотой фонд удмуртской литературы, поэтическое наследие получило высокую оценку отечественных и зарубежных исследователей. Стихи Ашальчи Оки переведены на многие языки народов мира (венгерский, эстонский, финский, французский, русский, коми, марийский, мордовский, татарский, башкирский, чувашский, бурятский). В 1967 году французский литературовед Жан-Люк Моро опубликовал статью «Обзор удмуртской литературы». Несмотря на малодоступность в те годы произведений удмуртских писателей и других литературных материалов, сумел почувствовать масштабность личности Кузубая Герда, а также мелодичность и женственность поэзии Ашальчи Оки. Он перевел стихотворения первой удмуртской поэтессы на французский язык и опубликовал в 1983 году в сборнике «Россия и Советский Союз в стихотворениях». Французский поэт и переводчик высоко оценил поэзию Ашальчи Оки: «Ее лирика очень женственна, глубоко искренна, человечна, остерегается риторики, риторической легкости, а также чрезмерной декларативности и убеждений. Она воспевает то, что просто и правдиво, не без нежности и не без грусти, с любовью, в тонах своей родины...» [Моро, 1967]. Венгерский литературовед Петер Домокош детально проанализировал

фольклорную основу и поэтику лирических произведений удмуртской поэтессы в своей монографии «История удмуртской литературы». Обобщив исследования по творчеству Ашальчи Оки за предыдущий период, образно определил ее место в истории литературы: «На своей делянке, которую сама выбрала, она растила настоящие полевые цветы, которые жизнеспособнее любых тепличных цветов. Она собрала яркий и свежий букет удмуртской поэзии. Ашальчи Оки вместе с Гердом шла по пути, ведущему к подлинно национальной литературе, приняв национальные традиции и применив к ним достижения мировой литературы» [Домокош 1993, 259]. Но была и другая оценка поэзии Ашальчи Оки современниками: Трофим Архипов обвинял её в упадническом настроении, есенинщине [Архипов, 1932], Андрей Бутолин считал её стихи буржуазно-сентиментальными [Бутолин 1935, 10].

Таким образом, изыскания ученых и коллег по перу о поэтическом наследии Ашальчи Оки и биобиблиографический указатель по её творчеству, подготовленный к столетию ее рождения [Ашальчи Оки 1998, 38] свидетельствуют о том, что литературное творчество первой удмуртской поэтессы изучено, на первый взгляд, довольно полно. Но текстология поэтических и прозаических произведений Ашальчи Оки до сих не исследована. Работы А. А. Ермолаева создали основу для дальнейшего текстологического изучения творчества Ашальчи Оки: проведена датировка произведений, изучена творческая биография писательницы [Ермолаев, 1998].

➤ **Ашальчи Оки в кругу просветителей**

История первых публикаций поэтессы, их последующее переиздание непосредственно связано с культурной и социальной обстановкой бурной революционной эпохи, деятелями политики и литературы 1920–30-х годов. На наш взгляд, важным аспектом исследования является выявление роли личных встреч и бесед А. Векшиной с современниками, изучение их влияния на её творчество. Судьба Ашальчи Оки пересекалась почти со всеми уд-

муртскими деятелями культуры 20-х годов XX столетия: она училась в Карлыганской центральной школе под руководством Кузьмы Андреева, всю жизнь дружила с его дочерью Ольгой Андреевой. Первые литературные публикации А. Векшиной появились в газете «Виль синь» («Новое око»), редактором которой работал Константин Яковлев. В последующие годы ее произведения публиковались в газете «Гудыри» («Гром»), возглавляемой Трокаем Борисовым. Первая встреча А. Векшиной с Кузебаем Гердом состоялась в 1918 году на волостном съезде учителей в селе Большая Уча Можгинского района, в те годы Большеучинская волость Малмыжского уезда. Последующие встречи с Гердом состоялись в 1922 году во время его поездки в Казань, а в 1924 году общество «Бöляк» устроило в Москве вечер в честь Ашальчи Оки, когда она гостила у брата Айво Иви – студента литературно-художественного института им. В. Я. Брюсова.

В период учебы на рабфаке Казанского университета (1919–1921) она общалась с удмуртскими преподавателями-просветителями Иваном Яковлевым и Иваном Михеевым. Активно работала в землячестве студентов-удмуртов, организованном в Казани.

➤ **Публикация первых произведений**

Что же побудило взяться за перо учительницу Будзимшур–Пельгинской школы Большеучинской волости Акилину Григорьевну Векшину? Обратимся к некоторым фактам. Первое её стихотворение «Аракы быттэ улэмез» («Самогон губит жизнь») и первый рассказ «Кык лудкечез ёш уд куты» («Двух зайцев сразу не поймаешь») опубликованы в газете «Виль синь» («Новое око») 10 марта 1918 год (№ 5) в годы работы А. Г. Векшиной учительницей в Будзимшур–Пельгинской школе Большеучинской волости. В этом же номере на той же странице напечатано стихотворение брата Ивана Векшина «Оскыса ул» («Живи с верой»). После возвращения с фронта в 1918 году он связывает судьбу с удмуртскими газетами. Об этом подробно пишет в своих показаниях на допросе по делу «СОФИН»: «Империалистической войнаысь вуэм

берам (1918 ар, январь толэзь) ог кызь вить нунал вордскем гуртам улй. Собере уж курыны Алабгоысь земской управае мынй.

Монэ дышетйсьлы юрттйсе кутйзы. Көня ке дыр ортчем бере, «Виль синь» газетлэн редакцияз ужаны ыстйзы. Мон секретарь но, корректор но вал...

Каллен ачим но статьяос, заметкаос борды кутски... «Виль синь» газет потйз 1918 арын февраль толэзьысен сентябрёз (ваньмыз 22 номер). Нырысь ик редактор вал Яковлев, собере – көня ке дыр чоже – Горохов» (После возвращения с империалистической войны (1918 год январь месяц) примерно двадцать пять дней жил в деревне. Затем в поисках работы поехал в Елабугу в земскую управу. Меня определили помощником учителя. Через некоторое время направили работать в редакцию газеты «Виль синь». Я был и секретарем, и корректором...

Со временем и сам начал писать статьи, заметки... Газета «Виль синь» выходила с февраля по сентябрь месяц (всего 22 номера). Сначала редактором был Яковлев, затем – недолгое время – Горохов») [Кузнецов 1992, 162].

Можно с уверенностью сказать, что именно брат привлек свою сестру-учительницу к сотрудничеству с газетой. Образованных, пишущих на удмуртском языке, журналистов в те годы было немного.

Тематика первых двух стихотворений Акилины Векшиной «Аракы быттэ улэмез» («Самогон губит жизнь») но «Юось дорын» («У пьяницы») о бесправном положении удмуртской женщины в семье, ее тяжелой доле и страданиях детей из-за отца-пьяницы. Оба стихотворения – сюжетные, повествовательные. Первое по жанру напоминает балладу: сюжет связан с убийством жены. Мужа за преступление осуждают, дочери остаются сиротами, скитаются. Сюжет данного стихотворения напоминает известные сюжеты европейских баллад.

Второе восьмистроичное стихотворение «Юось дорын» («У пьяницы») состоит из двух частей: в первой даётся описание дома и семьи, вторая часть – монолог женщины, состоящий из рито-

рических вопросов, о своей тяжкой доле. Сюжеты этих стихотворений – отражение реальной жизненной ситуации начала XX столетия в удмуртских селениях.

Третье стихотворение, опубликованное в 1918 году 25 (12 июня) в № 16 газеты «Виль синь» под названием «Шудэд тонэ алдаз ке», написано по мотивам стихотворения А. С. Пушкина «Если жизнь тебя обманет». В газетном варианте Ашальчи Оки не указывает на первоисточник перевода, ссылка «Пушкинья / по Пушкину» появляется в сборнике «Сюрес дурын» [Ашальчи Оки 1925, 25].

Два первых рассказа «Кык лудкечез ёш уд куты» («Двух зайцев сразу не поймаешь») и «Скал» («Корова»), опубликованные в газете «Виль синь», сложно назвать рассказами в классическом понимании, скорее всего, их жанр можно обозначить как были или нравоучительные истории, высмеивающие жадность богатых людей и хамелеонство чиновников. Таким образом, в первых произведениях Ашальчи Оки, напечатанных в 1918 году, доминируют просветительские идеи и социальные мотивы.

➤ **Эдиционная практика первых стихотворений Ашальчи Оки**

Проследим историю издания первых стихотворений Акилины Векшиной. После публикации в газете «Виль синь» («Новое око») отдельные ее поэтические произведения без изменений включены в первые антологии удмуртской поэзии, изданные в 1919 году Трокаем Борисовым, на южном и северном диалектах «Удмурт стикотворенняес» («Удмуртская поэзия»): «Аракы быттэ улэмез» («Самогон губит жизнь»), «Шудэд тонэ алдаз-ке» («Если жизнь тебя обманет»), «Марлы тонэ яратйсько» («Зачем я тебя люблю»), «Юись дорын» («В доме пьяницы») и «Удморт кылбур'ёс»: «Вордскем муз'еммы» («Родная земля»). Ниже приведем тексты первого стихотворения «Аракы быттэ улэмез» («Самогон жизнь губит») в разных изданиях, выделив черным шрифтом авторские и редакторские правки.

<p>А. Векшина «Виль синь», 1918. 23-тй март</p>	<p>Удмурт стикотворенняес, 1919 (сост. Т. Борисов)</p>
<p>Аракы быттэ улэмез Иван куноэ ветлэм, Визьзэ быттымон юэм. Бертыса жугиськын куськем; Кышнозэ пуртэн бышкалтэм. Кышноез пограм кулыса, Визьтэм картсэ каргаса, Ныльесыз кышкаса пегзиллям. Лушкем урамын бордиллям. Иванэз тюрмае пуктиллям, Вылаз рестан дись дисяллям. Пыдьессэ жылиен думиллям, Пегземез мияз лу шуиллям. Ныльесыз кылиллям калыкэ. Ветлиллям чурыт кыл кылыса. Одигез соесыз мыжгоз, Мукетыз соесыз чапкоз. Атайды тюрмаын шуыса Кудйз донгаса но лэзьоз, Ныльесыз будо калыкын Атайзэс каргало коть кытын.</p>	<p>Аракы быттэ улэмез Иван куноэ ветлэм, Визьзэ быттымон юэм. Бертыса жугиськын куськем; Кышнозэ пуртэн бышкалтэм. Кышноез пограм кулыса, Визьтэм картсэ каргаса, Ныльесыз кышкаса пегзильлям. Лушкем урамын бордильлям. Иванэз – тюрмае пуктильлям. Вылаз рестан дйсь дйсяллям Пыдьессэ жылиен думильлям, Пегземез мияз лу шуильлям. Ныльесыз кылильлям калыкэ. Ветлйльлям чурыт кыл кылыса. Одйгез соесыз мыжгоз, Мукетыз соесыз чапкоз. Атайды тюрмаын шуыса Кудйз донаса но лэзьоз, Ныльесыз будо калыкын Атайзэс каргало коть кытын.</p>
<p>Ашальчи Оки. «Сюрес дурын», 1925</p>	<p>Ашальчи Оки. «Тон юад мынэсьтым», 1978 (сост. А. Ермолаев, П. Поздеев)</p>
<p>Вина улэмез быттэ Иван куное ветлэм, Визьзэ быттымон юэм, Бертыса жугиськын кутскем – Кышнозэ пуртэн бычкалтэм, Кышноез пограм кулыса,</p>	<p>Вина улэмез быдтэ Иван куное ветлэм, Визьзэ быдтымон юэм, Бертыса жугиськын кутскем – Кышнозэ пуртэн бышкалтэм. Кышноез пограм кулыса,</p>

<p>Визьтэм картсэ каргаса, Ныл'ёсыз кышкаса пегзиллям, Лушкем ульчайын бөрдйллям.</p>	<p>Визьтэм картсэ каргаса; Ныльёсыз кышкаса пегзиллям, Лушкем ульчаын бөрдйллям.</p>
<p>Иванэз тюрмае пуктйллям, Вылаз рестан дйсь дйсяллям, Пыд'ёссэ жилиен дуриллям – <i>«Пегземез медаз лу»</i> – <i>шуиллям</i></p>	<p>Иванэз тюрьмае <i>пуктйллям</i>, Вылаз рестан дйсь дйсяллям, <i>Пыд'ёссэ жилььен дуриллям</i>, <i>«Пегземез медаз лу»</i>, – <i>шуиллям</i>.</p>
<p>Ныл'ёсыз калыке кылиллям, Чурыт кыл кылыса ветлйллям: Одйгез соёсыз мыжгоз, Мукетыз соёсыз чапкоз; – <i>«Айыды тюрмайын»</i> – <i>шуыса</i>, <i>Кудйз донгаса но лэзёз...</i> <i>Озы ныл'ёс калыкын будо</i>, <i>Визьтэм айызэс каргало.</i></p>	<p>Ныльёсыз калыке кылиллям, Чурыт кыл кылыса ветлйллям. Одйгез соосыз мыжгоз, Мукетыз соосыз чапкоз; Айыды тюрьмаын шуыса, Кудйз донгаса но лэзёз... Озы ныльёс калыкын будо, Визьтэм айызэс каргало.</p>

Сравнительный анализ основного текста первого поэтического произведения «Аракы быттэ улэмез», 1925 («Самогон жизнь губит») и его вариантов, представленных в таблицах, свидетельствует о том, что изменения незначительны (они выделены жирным шрифтом): поправки в оформлении строф, изменение порядка слов в тринадцатом и четырнадцатом строках, добавление оценочного эпитета «визьтэм» («глупый»), замена глагола «думильлям» («завязали») глаголом, усиливающим жестокость наказания «дуриллям» («заковали»). В основном тексте (1925) автор ярче и выразительнее передает чувства и негативное отношение дочерей к отцу. В поэтические строки внесены также орфографические и пунктуационные поправки, связанные с изменениями грамматических правил в удмуртском языке. По наблюдениям Л. Д. Айтугановой, особое внимание следует обратить на ритмическую организацию первых стихотворений «Аракы быттэ улэмез»

(«Самогон губит жизнь») и «ЮОись дорын» («В доме пьяницы»), а также последнего «Кылы быре» («Нет слов»). Текст «ЮОись дорын» («В доме пьяницы») написан ударником, два остальных – дольником. Следует уточнить, что названные стихотворные тексты раскрывают социальную тематику, «эти стихи являются примером того, как для передачи нового содержания появляется необходимость искать новую стихотворную форму» [Айтуганова 1984, 35]. Замена порядка слов в поэтических строках при подготовке к изданию отдельной книгой под редакцией Кузубая Герда в первую очередь также связана с ритмоорганизацией стиха.

Перейдем к анализу переводного стихотворения «Шудэд тонэ алдаз ке».

А. В-на. «Виль синь», 1918, № 16	Ашальчи Оки. «Сюрес дурын», 1925
<p>Шудэд тонэ алдаз ке Яратон эше!</p> <p>Шудэд тонэ алдаз-ке, Эн чигиськы, эн бырды! Секыт нунал лыктйз-ке, Эн сюлмаськы, чидатськы! Али вапум секыт-ке, Жеч нунал луоз азыланьын. Ваньмыз орчоз, ваньмыз кошкоз Орчем вапум мусо потоз.</p>	<p>Гажан эше! (Пушкин'я)</p> <p>Шудэд тонэ алдаз-ке, Эн чигиськы, эн бөрды. Секыт нунал лыктйз-ке, Чидатйськы, оскиськы:</p> <p>Куддыр вапум секыт-ке но, – Азыла палын жеч нунал'ёс; Ваньмыз ортчоз, ортчоз кошкоз – Ортчем вапум мусо потоз.</p>

Эмоциональный тон оригинала стихотворения «Если жизнь тебя обманет» и удмуртского перевода отличается, пушкинские строки настраивают на оптимистическое восприятие жизни: время идет, жизнь меняется, меняется восприятие жизни. Ашальчи Оки больше призывает читателя к терпению. Просьба не сломаться и не плакать («эн чигиськы, эн бөрды») меняет восприятие стихотворения, этого нет в пушкинской «не печалься, не сердись»

строке. В первом переводческом опыте начинающей поэтессе в целом удалось передать элегическое настроение пушкинского стихотворения, философское отношение к жизни, принятие мира с его радостями и печалью. Но читателю этот опыт она представила не как перевод, а как стихотворение, написанное по мотивам пушкинского произведения. При подготовке к публикации переводного пушкинского поэтического текста «Если жизнь тебя обманет» изменено его заглавие. Первая строка, обращение к другу «Гажан эше», стала заглавием стихотворения, опубликованного впервые под названием «Шудэд тонэ алдаз ке». К сожалению, в новом заглавии исчезла элегичность, изменилась тональность поэтических строк, не стало условности, которая присутствовала в названии «Шудэд тонэ алдаз ке» («Если счастье тебя обманет») и настраивала читателя на определенное восприятие лирического текста. Другие поправки, внесенные в текст 1925 года, касаются лексического уровня, они направлены на усиление философского звучания стихотворения, оптимистического настроения поэтического строя. Замена порядка слов во второй строфе позволяет сохранить размер стихотворения. Следует заметить, что авторы-составители последующих изданий стихотворений Ашальчи Оки сохраняют основной текст 1925 года. Эдиционная практика двух текстов показывает, что при подготовке произведений к публикации в сборник «Сюрес дурын» («У дороги») проведена редакторская, может быть и авторская, работа над ритмическим рисунком, строфикой и рифмой стихотворений.

Текстологическое исследование поэтического наследия Ашальчи Оки даёт богатый материал для изучения метрической системы удмуртской поэзии послереволюционного десятилетия, её взаимосвязи с ритмической организацией народной словесности, а также помогает выявлению вариантов и разночтений поэтических текстов автора при их переиздании. Важна эта работа и для понимания роли Кузубая Герда-редактора в творческом процессе подготовки единственного сборника удмуртской поэтессы. Для дальнейших изысканий в данном направлении в первую оче-

редь важно найти первые публикации всех 37 стихотворений, опубликованных в газетах, проследить процесс подготовки стихотворений для издания в сборнике «Сюрес дурын» («У дороги»).

➤ **Издание первого сборника «Сюрес дурын»**

Известно, что инициатором издания стихотворений отдельной книгой выступил Кузедбай Герд, он же отредактировал стихи при участии автора, проявив бережное, заботливое отношение к поэтическому слову соратницы. Он организовал поддержку руководителей Вотской (Удмуртской) области издание первой и единственной поэтической книги Ашальчи Оки. Влияние Герда заметно и в тематической композиции сборника «Сюрес дурын» («У дороги»), его структура напоминает разделы поэтической книги Кузедбая Герда «Крезьчи» («Гусляр»). Стихи Ашальчи Оки расположены не хронологически, а сгруппированы по идейно-тематическому принципу, хотя глубоко лиричные тексты поэтессы порой вовсе не подходят под названия этих разделов.

Кузедбай Герд. «Крезьчи» (1922): 5 разделов	Ашальчи Оки. «Сюрес дурын» (1925): 3 раздела
1. Эксэй улын «Под царским гнетом»	1. Вуж улон (12 стихотворений) «Старая жизнь»
2. Жомо-югдо дырря «Сумерки»	2. Пинал мылкыд (16 стихотворений) «Молодой задор»
3. Горд, пиштись нунальёс «Красные, яркие дни»	3. Выль улонлэн аяз (8 стихотворений) «На заре новой жизни».
4. Шоро-куспо «На перепутье»	
5. Сюреслэн жыныяз «В середине пути»	

➤ Изучив хронологию публикаций произведений Ашальчи Оки [Федорова 2011, 209–216], можем сказать, что самые плодотворные годы в творчестве поэтессы – 1924 и 1925 годы.

➤ **Творческая драма Ашальчи Оки**

Почему Ашальчи Оки замолчала после издания первого поэтического сборника «Сюрес дурын» («У дороги») в 1925 году в Москве? После трёхлетнего перерыва в 1928 году написала одно единственное стихотворение «Кылы быре» («Нет слов») и опубликовала четыре рассказа «Онисьлэн шудэз» («Счастье Онисьи»), «Орок», «Бөдөно» («Перепелка»), «Культпоход». В 1929 году написала воспоминания о студенческой жизни в Казани «Сылал» («Соль»). Историки литературы единодушны в том, что поэтический талант Ашальчи Оки растоптан сталинскими репрессиями. Этот факт неоспорим. Но уже после 1925 года она отстранилась от поэтического творчества. Такое явление не единично в писательской среде, когда после публикации первой книги у художников слова часто наступает творческое затишье. Возможно, Ашальчи Оки чувствовала, что в удмуртской писательской среде накаляется атмосфера, начинается нездоровая борьба за отстаивание разных художественно-эстетических принципов в области искусства и национальной литературы. В Казани, в гуще культурной жизни удмуртов второй половины 20-х годов прошлого столетия, Ашальчи Оки особенно остро ощущала накал борьбы. Кузубай Герд во время допросов по делу «Софин» вспоминал разговор с Ашальчи Оки о литературных делах в удмуртском крае: «...писать то, что в действительности чувствуешь и переживаешь, нельзя, а фальшивить я не хочу; как я рада, что у меня есть другая безобидная специальность – медицина. Удмуртская литература – на краю гибели, все талантливые и лучшие силы преследуются, остаются в ней не писатели. Я считаю нужным совсем отойти от литературы, хотя мне это тяжело и больно...» [Кузнецов 1994, 64].

Вполне возможно, что переезд из Казани в удмуртское село Юкаменское, погружение в работу сельского врача и создание семьи также стало причиной ее ухода с литературной арены. Пожалуй, женским сердцем она почувствовала надвигающуюся опасность. Массовые аресты удмуртской интеллигенции начались в 1932 году, поэтесса дважды (1933, 1937) сидела под следствием, но из-за отсутствия фактов преступления её освободили из-под стражи.

Судьба удмуртской поэтессы неразрывно связана с первым поколением удмуртских просветителей, они были наставниками и вдохновителями её творчества. Она была в центре культурной жизни удмуртов: в Карлыгане, Казани, Москве. Без поддержки брата Айво Иви, Кузубая Герда, Трокая Борисова, Ивана Михеева не было бы такого явления в удмуртской литературе как Ашальчи Оки. Особо значимыми и плодотворными для поэтического творчества оказались годы учебы в Казанском университете и дружеские, творческие отношения с Кузубаем Гердом.

Тридцать семь стихотворений Ашальчи Оки можно рассматривать как цикл, посвященный удмуртской женщине. В первых поэтических текстах она показала бесправность, униженное положение женщины в семье и обществе. В стихотворениях 1919–1925 годов раскрыла ее душевное состояние в лирико-драматической тональности. Свое поэтическое творчество завершила выражением противоречивой позиции к образу жизни удмуртской женщины: негодовала по поводу пассивности, необразованности одних, а других восхваляла за активность и тягу к знаниям. Ашальчи Оки была также превосходным прозаиком [Федорова 2009; Федорова 2010; Федорова, 2011].

Лирика Ашальчи Оки стала классикой удмуртской литературы, «каждое ее слово, каждая строка принадлежат женщине» [Домокош 1993, 257–258], в них, как писал Кузубай Герд, душа вотской женщины светится во всей своей полноте («солэн гожьям пыртйз асьмеос, усьтэм укно пыртй сямен, удмурт нылъёслэн сюлмазы учкиськом <...>, уно сюрс нылкышноослэсь но сюлэм-

эс асьмелы усьтэ («через ее стихи, словно через распахнутое окно, заглядываем в сердца девушек-удмурток <...>, сердца тысячи женщин она раскрывает нам) [Кузубай Герд 1925, III].

➤ **Вопросы и задания.**

1. Определите этапы творческой биографии Ашальчи Оки. Опишите значимость каждого периода в ее литературной биографии.

2. В чем видите причины отстранения Ашальчи Оки от литературного творчества.

3. Найдите основной текст первого стихотворного произведения Ашальчи Оки «Араky быдтэ улэмез». Приведите ваши аргументы.

4. Подумайте над заглавием переводного стихотворения «Га-жан эше». Какой смысловой и стилистический оттенок содержится в заглавиях произведения?

5. Прочитайте статью В. К. Кельмакова «Герд в интерпретации современных удмуртских писателей». Какие опечатки, неточности, исправления выявил исследователь в изданиях стихотворений Кузубай Герда? Какие тенденции выявлены при издании шеститомного собрания сочинений удмуртского классика?

ЛИТЕРАТУРА

Айтуганова Л. Д. Некоторые особенности стиховой организации поэзии Ашальчи Оки / Л. Д. Айтуганова // Вопросы истории и поэтики удмуртской литературы и фольклора: сб. ст. – Ижевск, 1984. – С. 29–39.

Архипов Т. А. Борисов Трокайлэн классовой ымнырыз / Т. А. Архипов // Удмурт коммуна. – 1932. – 6-тй май.

Ашальчи Оки. Сюрес дурын / Оки Ашальчи. – Муско: СССР-ысь Калык'ёслы Шоретй Книгапоттонни, 1925. – 64 с.

Ашальчи Оки. Улэмез но творчествоез = Акилина Григорьевна Векшина. Жизнь и творчество / сост. А. А. Ермолаев. – Ижевск: Удмуртия, 1998. – 53 с.

Ашальчи Оки: библиографический указатель / сост.: Л. И. Егорова, Л. Г. Кондратьева. – Ижевск: Национальная библиотека Удмуртской Республики, 1998. – 38 с.

Бутолин А. С. Поэзия но классовой нюръяськон / А. С. Бутолин // Вормон: Альманах. – Ижевск: Удгиз, 1935. – С. 10–14.

Домокош П. История удмуртской литературы / П. Домокош. – Ижевск: Удмуртия, 1993. – 445 с.

Ермолаев А. А. Судьба поэта / А. А. Ермолаев // Ашальчи Оки. Чыртывесь. Ожерелье: Кылбуръёс. Стихи. – Ижевск, 1998. – С. 7–31.

Кузедбай Герд. Азыкыл интые / Герд Кузедбай // Ашальчи Оки. Сюрес дурын. – Муско, 1925. – 64 с.

Кузнецов Н. С. Шимес пеймытысь / Н. С. Кузнецов. – Ижевск: Странник, 1992. – 302 с.

Кузнецов Н. С. Из мрака / Н. С. Кузнецов. – Ижевск: Изд-во Удмурт. ун-та, 1994. – 496 с.

Моро Ж.-Л. Панорама удмуртской литературы / Ж.-Л. Моро; пер. Ф. Симаков. – Б. м.: [б. и.], 1995. – 11 с.

Федорова Л. П. Ашальчи Оки в кругу удмуртских просветителей / Л. П. Федорова // Роль просветителей финно-угорских и тюркских народов в становлении и развитии литературы, образования и культуры Урало-Поволжья: сб. ст. / ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», фак. удмурт. филологии, каф. удмурт. лит. и лит. нар. России; отв. за вып.: Т. И. Зайцева, В. Л. Шибанов. – Ижевск, 2011. – С. 209–216.

Федорова Л. П. Становление удмуртской женской прозы / Л. П. Федорова // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». Вып. 3. – Ижевск, 2009. – С. 116–127.

Федорова Л. П. Поэтика рассказов Ашальчи Оки: гендерное прочтение / Л. П. Федорова // В. И. Лыткин: грани наследия: материалы междунар. науч. конф. – Сыктывкар, 25–26 ноября 2010 г. – С. 141–149.

2. БАЛЬЗАГУРТЫСЕН ЛУДЗИ ШУР ДУРОЗЬ: ТРОФИМ АРХИПОВЛЭН РОМАН-ДИЛОГИЕЗ БОРДЫН УЖАМЕЗ

➤ Трофим Архиповлэн творческой сюресэз

Котькуд усто книгалэн кылдон сюресэз кузь но секыт. Угось писатель, аслэсьтыз произведенизэ выль художественной зечлык-озь вуттон понна, трос ужано, материал люкано, улонэз чаклано луэ. Лыдзись сое уг тоды, тодыны но кулэ өвөл, дыр. Произведенилэсь вордйськон сюрессэ, писательлэн архивеныз ужаса гинэ, тодыны луэ. Литературоведениын вань та удысэз эскерись нимысьтыз өр, нимаське со текстология. Удмурт литератураын текстологической ужъёс, жаляса верано, трос өвөл. Нимаз вераны быгатйськом А. Ермолаевлэсь, В. Кельмаковлэсь, В. Ванюшев-лэсь, Т. Степановалэсь, Л. Федоровалэсь ужъёссэс [Ермолаев 1984; Кельмаков 2008; Кельмаков 2017; Ванюшев 2010; Степанова 2013; Федорова 2014]. Соос но тросэз сйезмын произведенилэн печатлам бере улонэзлы. Писатель улонысь кошке ке произведениен кузёяськыны кутске редактор, книга поттйсь, озы авторлэн творческой эсэпез (воляез) лябзе. Соин ик текстологилэн валтйсь ужпумъёсыз таёеесь луо: гожъясьлэсь архивъёссэ эскерон, улэп дыръяз печатлам ужъёссэ берло поттэмъёсыныз чошатон но авторлэсь эсэпэ чаклан. Огъя вераны луоз, текстологъёс писательлэсь творческой лабораторизэ эскеро, гожтосьёсызлэсь «улон» сюрессэ чаклало.

Татчыозь эскеремын өвөл на Т. А. Архиповлэн «Лудзи шур дурын» роман-дилогиезлэн кылдон сюресэз. Та ужпумез сэрттон-пертчон понна нырысь ик тодыны кулэ писательлэсь улон но творческой сюрессэ. Трофим Архипович Архипов удмурт литературае 1920-тй арьёслэн пумазы пыриз. Прозаиклэн творческой сюресэз, тросэзлэн удмурт писательёслэн сямен ик, журналистлэн уез бордысен кутскиз. 1928-тй арын Кедра Митрей гожтэт

пыр өте сое «Гудыри» газетлэн редакцияз ужаны. Та арын ик газетлэн бамъёсаз печатламын вал Т. Архиповлэн нырысетйез «Осконлык бордысь» нимо веросэз. Нош 1931-тй арын А. Миرونвен ёош гожтэм «Межаос гырысько» очеркъёсын книгазы потэ. Та вакытэ писательлэн гожъяськон удысаз очеркъёс но веросьёс валтйсь инты басьто. Нош репрессиос кутскемен йырин, писатель чеберлыко произведениос гожъямысь дугдэ, журналист луыса «Советской Удмуртия» газетлэн редакцияз ужаз ке но. 1945-тй арын Т. А. Архипов нош ик басьтйськиз чеберлыко произведениос гожъян борды. «Советской Удмуртия» газетлэн бамъёсаз печатласькиз «Бальзагуртьёс» повестез, кудйз собере «Лудзи шур дурын» романлы инъет луиз. Произведенилэн нырысетй вариантэз потйз 1949-тй арын. Редакторез М. А. Первозчиков вал. Критикъёс книгалы сокем вылй дунъет өз сётэ. Бератаз писатель эшшо укмыс ар тыршиз на произведениез бордын. Со вакытэ Т. Архипов «Молот» журналын ужа вал ини. 1957-тй арын печатла книгаезлэсь кыкетй люкетсэ. Таяз учыре редакторез вал В. Г. Ширококов. Пусйыны кулэ, 1949-тй арын потэм произведенилэн жанрез гожтэмын өвёл. Писательлэн пиез Станислав Трофимович Архипов тодаз вае, атаез ужзэ повесть нима вал шуыса. Но малы книгалэн жанрез пусйымтэ, соиз валантэм. Кыкетй книгаез роман шуыса гожтэмын ини. Таин «Лудзи шур дурын» гожтослэн сюресэз уг йылпумъяськы. 1958-тй арын потйз 1949-тй арын печатлам произведенилэн выльдэм но бадзыматыса гожтэм вариантэз. Озы роман дилогилы пөрмиз. Роман трос пол печатламын вал зуч кылын. Нырысьсэ сое зуч кылын лыдзыны луиз 1959-тй арын, берыктйз Н. П. Кралина. 1961-тй арын та роман-дилогия Москваысь «Советская Россия» издательствоын печатламын вал.

Дилогилэсь кылдон сюресэ эскерыса, юан кылдэ: малы Т. А. Архипов 1957-тй арын романэзлэсь кыкетй люкетсэ гожтэ но печатла, нырысетй люкетсэ тупатъятэк? Автор нырысь ик

1949-тй арын потэм книгазэ тупатъяны кулэ вал кадь. Собере гинэ дилогилэсь кыкетй люкетсэ гожтыны. Та ужпумез валэктыны луоз огъя советской литературалэн со арьёсы азинскон сюресэ-ныз. Т. И. Зайцева «Идеал и реальность» ужаз пусь: «Дилогия удмуртского автора родилась в русле исканий советской литературы 50–60-х годов и несла в себе ее характерные черты <...> В жизни и в литературе конца 50-х начала 60-х годов на первый план выдвинулась проблема стиля руководства. Волевой принцип управления вступил в противоречие с возможностями и потребностями общественного и социального развития. В начале 60-х годов почти одновременно в литературах региона появился ряд произведений, выдвинувший актуальные проблемы колхозной жизни – необходимость перемен устаревших методов руководства сельским хозяйством. Интерес литературы к вопросам партийного и советского руководства, столь ярко проявившийся в русской литературе в овечкинской прозе, рассматривался нашими писателями на материале жизни своих народов» [Зайцева 1993, 11]. Озьен, Т. А. Архипов зуч литературалэсь азинскемзэ чакласа ужаз. Таё но малпан кылдэ: автор роман-дилогилэсь кыкетй люкетсэ дыртысагес, дырлэн куроньёсызлэсь бере кылемезлэсь кышкаса кадь гожтэм, зуч литература съёры уиськысагес.

➤ **«Планы, заметки по «Лудзи»: писательлэн дор архивез**
Трофим Архиповлэн дор архиваз «Лудзи шур дурын» романэзъя кык папкаос возисько. Одйгезлэн вылаз «Планы, заметки по «Лудзи» гожтэмын. Татын возиськись кагазьёсын датаосыз пуктылымтэ, гождьямын зуч но удмурт кылын суро-пожо, предложениосыз вакчиесь. Нош мукетыз папка – 1949-тй арын издательствоын печатлам книгаезлэн тупатъям вариантэз. Быдэс повестьсэ со выльысь кыын гождьямтэ ни, печатлам книгаен ужам, солэсь бамьёссэ листок вылэ лякылыса: куд-ог главаоссэ ёушылэм,

выль люкетъёс гожтэм, кылъёссэ, предложениоссэ, абзацъёссэ вошъям. Выльдэм но бадзыматэм романзэ 1958-тй арын поттйз.

Роман-дилогилэсь печатласькон сюрессэ вакчияк эскерыса, табере мургес чаклалом солэсь кылдон-гожтон историзэ. Нырысь ик «Бальзагуртъёс» повестез сярись кенешом [Архипов, 1945], малы ке шуоно та произведение, кызы верамын вал ини, роман гожтонлэн кутсконэз луиз.

➤ **«Бальзагуртъёс» повесть**

Та повесть быдзалаезъя пичи гинэ, вить люкетлэсь кылдэмын. Вераськон мынэ удмурт гуртлэн война вакыт улэмез, ужабез, вормонлы осконэз сярись. Валтйсь героез Олексан. Повестын ваньмыз со котыре бинемын. Со – солдат, герой-вормись. Повесть-лэн нырысетй люкетаз («Гуртэ секыт ивор вуиз») писатель возьматэ, кызы война сярись секыт ивор куспетй каре вуись нуналлэсь чылкыт кутсконзэ. Кыкетйяз («Сюлэм тэтча») автор лыдзисьсэ тодматэ Олексанлэн семьяеныз. Куинетй люкетын Олексанэз войнае басьто. Автор умой адзытэм геройлэсь кышноеныз, анай-атаеныз, дореныз люкиськемзэ. Нылетй люкетын («Огпол секыт ожмаськон дыръя») лыдзисьлы ивортэмын Олексанлэн пленэ шедемез сярись. Анна кышноез нылпи вите. Витетй люкетын возьматэмын солэн пленысь пегземеz, партизанъёсын пумиськемез. Озы ик та люкетаз пиез сярись малпанъёсыз бадзым инты басьто.

Т. А. Архипов «Бальзагуртъёс» повестяз возьматыны быгатйз калыклэсь патриотической мылкыдзэ. Со мылкыдэн тужгес но пычамын Олексанлэн, валтйсь геройлэн образзэ. Нош Анна зэмос удмурт нылкышнолэн образзэ луэ. Автор героинялэсь мур куруктэмзэ, сюлэмшугьяськемзэ адзытэ. Геройёслэсь мылкыдзэс, улон шоры учкемзэс автор усътыны тырше вылтус ласянь но. Кылсярысь, Анналэн портретэз: «Солэн веськрес мугор вылаз суредэн суредамлэсь но чебер адске чагыр буртчин дэремез.

Тодьы чибориё кышетэз шунды шорын төлам бамзэ төдьыалэс-гес небыт каре. Жужытэсь мөляосыз жог жутьясько» [Архипов, 1945]. Нош та выллем описаниос пыр геройёс ышто психология ласянь характерзылэсь пöртэм луэмзэс. Озыы татын Анналэн (роман-диологиын Танялэн) образэз тужгес идеализировать каре-мын. Олексанэз суредакуз, автор таёе описаниос туж шер кутэ, солэсь сямзэ но скулэмшугьяськемзэ выросьёсыз, малпаськемез, ожмаськемез пыр шöдыны луэ. Мукет геройёс произведениын бадзым инты уг басьто. Соос пумисько нырысетй люкетын гинэ: пересь Прохор, районысь адями но колхозлэн председателез.

Пусйыны кулэ тани мае но: война дырья но война бырем бере ик гожтэм произведениослэн (татчы ик пыроз «Бальзагуртьёс» гожтос но) вань художественной аспöртэмлыксы – соос быдзала-зыя бадзымесь öвөл, валтйсь герой vormись солдат луэ, кудйз кыёе ке но геройлыко уж лэсьтэ. «Бальзагуртьёс» повестыын но вань событиос бергало Олексан котыртй. Озыен, та повесть кельше тросэзлы война дырья но война бырем бере гожтэм произведениослы.

➤ **«Лудзи шур дурын» повесть**

Ныль ар ортчуса, Т. А. Архипов «Лудзи шур дурын» (1949) книгазэ печатла, «Бальзагуртьёс» повестез солы иньет луэ. Удмурт лыдзисьёс шуныт пумитазы ке но «Лудзи шур дурын» произведе-ниеиз, критикёс солэсь тырмымтэоссэ но пусйизы. Книгаен потэмзэ (1949) газетын потэменыз (1945) ёшатыса адзыны луэ, автор повествованизэ инты но дыр (хронотоп) ласянь радьякуз но геройёссэ суредакуз трос воштоньёс пыртылэм. «Бальзагуртьёс» повестыын действие ортче ке война кутскон дырысен 1942 арозь, «Лудзи шур дурын» книгаын кутсконэз озыы ик 1941-тй арын, нош событиос кыстйсько 1943–1944-тй арозь. Автор мёчак уг ке но пусйы дырзэ, лыдзись сое шöдыны быгатэ. Инты ласянь чак-лано ке, книгаын со сюбегомытэмын. Газетын печатлам повестыын

действие ортче гуртын, фронтын, Германиын (Олексанлэн пленын улэмез). Книгаын гурт улон гинэ рос-прос возматэмын. Валтйсь героезлэсь ожмаськемзэ Илья Поярковлэн журналысь лыдземьёсыз пыр гинэ адзиськомы. Фронтысь югдур книгае пичиесь веросьёс кадь карыса пыртылэмын.

Повестын (1945) но книгаын (1949) валтйсь ужпумьёс трослы висьясько. Газет вариантын автор геройёслэсь патриотической мылкыдзэс, Олексанлэсь ожмаськемзэ, пленэ шедемзэ, тушмонэз вормемзэ возматэ, нош книгаын (1949) лыдзись азе война арьёсы гурт улон пуксе ини, вормон понна гурт бусыосын тыршон. Кыззы тае валэктоно? Лыдэ басьтоно обществоын кылдэм югдурез. Война бырем бере вормись солдатэз котькытын данэ потто вал, но соос пöлын пöртэм малпаньёс-вераськоньёс кылдйзы: малы вормись советской калык азьло сямен ик курадзё, улон уг умая. 1949-тй арьёсы калыклэсь шумпотонзэ кысйзы, кылсярысь, пленэ шедьылэм солдатёсыз калык радысь поттыны туртйзы, троссэ соосты лагерьёсы келязы. Соин ик, дыр, Т. Архипов но героезлэсь пленын улэмзэ книгае пыртымтэ ни. Озы ик фронтын ортчем учырёс но татын валтйсь инты уг басьто ни.

Критикёслэн пусьемзыя, писательлэн 1949-тй арын потэм книгаяз туж ляб возматэмын партийной организацилэн ужез. Али шуг вераны, ваньмыныз критикёслэн пусьемьёсынызы соглаш вал-а автор яке ас пушказ малы ке пумитьяськиз-а? «Лудзи шур дурын» произведение кылдон арьёсы адами аслэсьтыз зэмос малпаньёссэ вераны уг дйсьты вал. Кыззы пусйимы, Т. Архипов 1930-тй арысен 1945-тй арозь, репрессиос кутскемен валче, гожьямьсь но дугдылйз. Та арьёсы туж öжытэз удмурт писательёс улэп кылызы. Т. Архипов соос пöлысь одйгез. Соин но, дыр, книгаэ гожтон вакытаз со туж чакласькыса но эскериськыса ужаз.

➤ **Произведение бордын ужан этапъёс**

П. Н. Медведев [Медведев 1971, 238] уно тодмо зуч писатель-ёслэсь рукописьёссэс эскерыса, произведенилэн лыдзись доры вуон сюресаз ньыль этапсэ висъя. Нырысь малпан (идея), пе, кылдэ – «зарождение замысла»; собере малпанлэн лысьёмез быгытьёсын шобырске – «формирование замысла»; куинетйез, пе, – вуоно книгагы план пөрме; берпуметйез – «словесное воплощение», быдэс произведениез гожтон. Но та сюресэз котькудйз писатель ас сяменыз ортче. Т. А. Архиповлэн архиваз кылем гождьямъёсысьтыз нырысетй этапез адзыны ум быгатйське, соос гожтыса кельтэмын өвёл. Вылъ романлы 1945-тй арын газетын печатлам «Бальзагуртьёс» повесть инъет луиз. Ачиз улон куриз vormись солдатэз чеберлыко произведениын суреданы. Писательлэсь произведениоссэ лыдзыса валаны луэ: солэн малпанъёсыз улонысь учырьёсты адзыса кылдо, ужъёсаз возматэмын аслаз улон вакытэз.

Кыкетйез этап – произведенилэн улъемез (формирование замысла) – трос аръёс чоже кыстйськыны быгатэ. Улонысь зэмос явлениосты эскерыса, писатель котькуд нунал азыланезлы дасяське. Соны аслыз но тодмотэм на быдэс произведение. Автор улонысь югдуръёсты эскере, адымиосты чакла. Озыен, кык нырысетй этапъёссэ автор фактической материал люкаса ортче, зэмос улонысь геройёсты утчася. Озы идея кылдэ, куд-ог материал люкаське. Писательлэн архивысьтыз шедьтэм кагазьёс умойгес возматэ кыкетй этапсэ.

➤ **Геройёслэн историзы**

Нырысетй папкаяз, кудйз вылын гожтэмын «Планы, заметки по «Лудзи», кельтэм бумагаоссэ кыклы люкыны луоз: «портретъёс-характеръёс» но «материальёс». Вуоно книгагысьтыз геройёссэ син шораз пуктыса, одйгаз листокке Т. Архипов лэсьтэм таёе список:

Олексан

Поярков Илья Васильевич

Таня

Авдеев

Мартынов Андрей Иванович

Лусьстро синкачез улэ ватском пурысь синъёсыныз.

Елизавета Васильевна Воронова

Мария Петровна

Гырдымова Александра (Гырдым Сандра)

Ипатов бератаз пожарник

Кими – Тимофей Иванович Ермолаев

Чумой кенак

Пыдло ыштйськем синъёсыныз учкиз

Никитин Федор – тракторист, Чумойлэн пиез

Костя Вахрушев

Тарасов Иван – Пичи Иви – механик

Главатских Сергей Николаевич

2 секретарь

Гл. инженер

Инструктор

Кирилл Кириллович

Князев Аркадий Артемьевич

Зам. секретаря».

Собере автор котькудйзлы ик геройёсызлы психо-физиологической характеристика сётэ, сямъёссэс усътыны сюжет линиос утча, куд-ог конфликтной югдуръёсты чакла. Тани кӧня ке гинэ примеръёс.

«Захар Петров в районе. Вылаз ку. Мугорыз чиед. С народом грубый, в семье жесток. Подхалим. Со учке тазы: ма солы жечез луоз. Кышно басьтэ егит нылэз, участница худож. самодеятельности, губит ее. Азьвыл кышнозэ куштэ. Пычасысьсэ – нылпиен. Мальчик с ненавистью к нему. Районын ужез куашкатэм безраз колхозэ ысто. Со мынэ машина понна. «Победа» луоз. Ворттылэ.

Кызы уполномоченнойёсты пöя. Сводки преувеличивает. Поярков разоблачает. Встреча с ним. Агроном лыктэ. Коммунист. Захар рядовой колхозник.

Александр Михайлов

Создает парторганизацию. Электростанция, конфликт с отцом. Отец – я создал, я сделал – на готовое. Александр за объединение. За общую электростанцию. Их уже 3 человека да из других деревень влились. На Лудзинку общими силами электростанцию.

Александра забирают в аппарат райкома, как лучшего. Он говорит – лучший человек должен быть в колхозе. Мы за район отвечаем, дела большие. А ты личн. отношения. Вскоре его на учебу. Вместо него Захара. Тут объединение. Машина. Женитьба вторая. Возвращается с учебы – в колхоз не просится. Не может терпеть.

Таня. Звеньевая по льну. Показать всю природу льна, вдохновенного труда.

Миквор Педор

Колхозёсты огазеяны пумит. Муртъёслы ымзэс усьто. Районнын верасько. Берло отказатья кариське. Выставка сярысь спор. Война дыръя валамон, сётйм, нош табере малы соос ик ичи тыро. Улланы кыске. Уж öвöl со.

Отчётность, сводка ялан куро. Шокчыны дыр öвöl. Бумагаен быдтйзы ини. Музьем ужасько мон, бумага поттыса-а, нош мынэсьтым сйль-вöй тросгес кулэ-а, бумага-а» [Архипов, рукопись].

Ваньзэ тае лыдзйса, малпан кылдэ: улонысь зэмос учырёсты адзйса, писательлэн син азяз пумен-пумен суредьёс пуксё, кудьёссэ со ас малпам портретёсыныз герзэ, озы геройёс улзйны кутско. Описаниосын туж трос глагольёс пыртэмын, автор тырше кадь действиос пыр образ, характер кылдытыны.

➤ **Материал люкан**

Характеръёсты кылдытон бордын ужам сяна, Т. Архипов пöртэм ватсанъёс, чыры-пыры суредъёс, лэчыт веранъёс, яркыт тодметъёс но мукет со выллем чакланъёс гожъям, кудъёссэ «Пöртэм материалъёс» ниманы луоз. Тани одйгаз листоке романэзлэсь кылзэ узырмытон сярись сюлмаськыса, писатель лэчыт веранъёс гожъяса дасям:

«1. Одйг кыллэсь кырзан кылдытыны уг луы.

2. Бодыен ноку адямиосты уд огазея.

3. Писэй кышкыт зверь. Нош кин понна? Валаны кулэ.

4. Беркытэз чөктйзы, бурдтэм куакаез сөтйзы.

5. Тон паллян пыдысенд эктыны кутскид. Канжаськод.

6. Судьба изменчива всегда: то поднимет, то выбросит в пропасть.

7. Одно блюдо, семеро с ложкой».

Кагазьёсыз пöлын пöртэм пусъетэн но информацииен листокъёс суро, соос зуч сямен гожтэмын «поправить», «добавить», «дальше» но мукет. Соосты валан понна возматом одйг-ог гожтэмзэ. Тани таёе, кылсярысь. «Дальше: страдания Тани.

Силазэ шедьтэ. Духи зын. Эн вунэты. Кинлэн ке но йыр сынэз шедем...

Куспазы кезыт йö. Председательысь уг потто. Гурт калык гурезь кад со пала. Кулэ öвöл мукетыз. Оло, Таня та сярись малпа. Со пыр лэся возматано». Яке мукетыз «Подумать насчет петушиной фермы» [Архипов, рукопись].

Та черновой материалъёсты учкыса, вераны быгатйськом, одйгез но та гожтэмъёс кыёе ке тыро-пыдо суред яке радъям текст уг кылдыто на шуыса. Малпан кылдэ, автор произведени-езлэн планировкаеныз пыр-поч ужамын öвöл на шуыса. Татчы со гожъям йырвизьмаз лыктэм малпанъёссэ. Листокъёс сурамын, датаосыз пуктылымтэ. Гожъямез лыдзыса, кытйяз валаны но уг луы, марлы та люкет татчы пыртэмын. Тросгес ужамын образъёс утчан бордын. Геройёсылэн вань прототипъёссы но. Та сярись

писательлэн 1963-тй арын 11-тй декабре культурая универсitetын вераскемысьтыз (гожтыса кельтэм блокнотаз) тодыны быгатйськом: «Вас, вероятно, будет интересоват, как я работал над романом «У реки Лудзинки», какие факты, жизненные наблюдения легли в основу произведения?»

Место действия – моя родина. Природа. Пейзажи. Люди-прототипы, конечно, есть. Но обобщенные. Из нескольких людей. Вот, скажем, Авдеев Федор. Это прототип небольшого, но крепкого колхозника. Ему не хотелось укрупнения. Захар Петров – таких ходячих героев много было. Таня – олицетворение передовой женщины...

Я говорил о некоторых типах, прототипах, об отдельных эпизодах. Есть там взятые почти с натуры. Вот скажем, на молотильном току. Факт, как бык гнался за Петровым Захаром. Они никак не могут терпеть запах спиртного...» [Архипов, рукопись].

Писательлэн архивысьтыз өз шеде вуоно произведениезлэн планэз, фабулаез. Озыен, ужабезлэсь куинетй этапсэ – произвелины план кылдытонэз (П. Медведевья чакласа, планировка произведения), кудаз гожтослэн образной системаез, фабулаез кылдэ, пыр-поч эскерыны материал тырмыт өвөл. Т. Архипов книгалы план дасякуз, сое нимысьтыз тетрадьёсы тупен-тупен уг гожья вылэм, лэся. Йыраз кыче ке но малпан лыктыку, автор сое ки улаз шедем кагаз вылэ гожтэ. Ваньмыз та выльйын сётэм материал возматэ, писатель выль произведение гожтыны дасяське шуыса.

Произведениез гожтыны дасяськон уж йылпумьяське ньелетй – «словесное воплощение» – этапен. Вань малпанъёсты, планъёсты, заметкаосты огазеяса, писатель кутске ини быдэс произведенизэ гожтыны. Озы со лыдзись кие вуэ. Жаляса верано, «Лудзи шур дурын» романлэн 1949-тй арын потэм вариантэзлэн кыин гожтэм яке машинкаен печатлам рукописез шедьтэмын өвөл на.

➤ **«Лудзи шур дурын» повестез вильдон**

Кызы пусйимы ини, 1949-тй арын потэм книгазэ писатель 1958-тй арын вильдыса но бадзыматыса поттэ. Выляз пыртэмын куамын одйг люкет, ваньмыз кык сю сизыымдон ньыль бам. Нош 1949-тй потэм книгаын кызы вить люкет гинэ вал. Тае учкыса ик вераны луэ ни, автор трос вильзэ ватсам на шуыса. Книгазэ тупатъякуз, писатель лыдэ басытэм критикъёслэсь но лыдзисъёслэсь дэмланъёссэс.

Нырысь ик произведенилэсь сюжетсэ эскером. Рукописысь нырысетй главаоссэ лыдзыса но 1949-тй арын потэм книгаысь главаосын чошатыса, вераны луоз: произведенилэн сюжетэз трослы воштэмын өвёл, берпуметй главаосын гинэ событиос пöртэм сямен радьясько. Т. А. Архипов романаз куинь виль главаос пыртэм, со – дасэтй, куамынэтй, куамын одйгетй люкетъёс. Дасэтй главаын автор Федор Авдеевлэсь колхозникъёсын люкам кузымзэс Москвае нуэмзэ возматэ, собере фронтэ вуылэмзэ. Отын колхоз төро жуась поездысь сöсырмемъесты поттылыны юрттэ. Гуртаз офицер луыса бертэ. Малы та эпизод пыртэмын вал? Федор Авдеев – положительной герой, нош Т. Архиповлэн произведенияз куд-ог геройёссэ идеализировать карон шöдйське. Автор колхоз төролэсь образзэ туж вылие жутыны турттйз, идеальной герой кылдытыны, солэсь улонзэ быдэс странаын ортчись событиосын герзаны. Но та ватсам эпизод героез туж схематичной каре, солэсь характерзэ уг муромыты. Берпуметй, куамын но куамын одйгетй, главаосын Олексан фронтэ кошкем бере событиос возматйсьско. Валтйсь югдур – Танялэн пинал возмамез. Кышномуртлэн малпанэз уг быдэсмы, ю складын секыт жуत्याса, со пиналзэ ыштэ.

Куд-ог эпизодъёс рукописе пырымтэ: Петров Захарлэн уйин Тая доры ветлэмез (176 бам), Сэдыклэн но Танялэн гуртын сурпыльтонъёс сярись кенешемзы, Авдеевлэн но Иван Афанасьевичлэн карамбайёслы юртгон сярись вераскъемзы (179 бам).

Озы ик автор муромытыны тырше геройёс вискысь конфликтёсты, соосты психология ласянь мургес возматыны. Кылсярысь, учкомы Таняен но Лизаен герзаськем сюжет линииез. Тупатъям вариантз та героиняос ваче пумит пунктэмын: кыксы ик Олексанэз ярато, но лыдзись сое ме́чак уг адзы. Героиняослэсь мылкыдзэс автор шарая тунсыко амал – гожтэт – пыр, кудйз дилогиын валтйсь инты басьтэ. Книгаын (1949) но рукописной тупатъям вариантын (1958) гожтэтъёслэн пуштроссы пöртэм луо.

Книга, 1949 ар.

«Зечбур, Татьяна Михайловна!

Тае гожтэ Олексанлэн азьвыл эшез. Тон возмаськод, дыр, солэсь гожтэтсэ. Эн возма. Зеч кыл вераса со тыныд уз гожты ни. Тон малпаськод, тынад картэд быремын шуыса. Со быремын öвöл. Со мукетсэ шедьтйз» (Архивов «Лудзи шур дурын», 134).

Рукопись, 1958 ар.

«Зечбур, Татьяна Михайловна! Тае гожтэ Олексанлэн эшез. Тй нуналлы быдэ возмаськоды, дыр, яратоно кузпалдылэсь гожтэтсэ. Со ачиз но чидатэк вите сы́че дырез, ку со быгатоз тйледлы гожтэт гожтыны. Эн сюлмаське, Александр Прохорович улэп. Со партизанской отрядын. Соин ик отысен гожтыны уг быгаты. Ми соин öжыт гинэ югыт дуннелэсь öм люкиське. Одйг пол ми ожмаськон дыръя котыртэме шедим. Асьмелэньёс пала потыны öз луы ни. Милемлы кылдйз, котыртэмез чигтыса, бадзым нюлэскы пегзыны. Туж трос калык быриз соку. Ми улэп кылим. Мон кынмыса но сёсырмыса секыт висыны кутски, соин ик самолётэн асьме пала поттыны быгатйзы. Мон сёры Олексан редакцияе гожтэт ыстйз. Со потйз ини, газетысь вандыса ыстйсько. Мон полевой госпитальын. Ачим сярысь верано-а? Вань-а бен кулэез? Олексан кадь ик гуртысь мынэм мурт. Тупатски ке, тйледлы ас кыным гожто. Тае мынам вöзам кыллись эше гожтэ. Тйледлы самой шумпотонэз луоз кузпалдылэн гожтэтэз. Статьяын одйг медицинской сестра сярысь верамын. Сое быронлэсь

мозмытйз тйляд кузпалды, монэ но соку тйляд кузпалды ик утиз. Мынам фамилие Головка. Ивортэ та гожтэтэз басьтэмды сярись. Ёд ке гожтэ, мон ёз вуы шуыса сьолмасько» (Архивов «Лудзи шур дурын»: рукопись, 129).

Та люкетгёсты лыдзйса, вераны луэ: 1949-тй арын печатлам книгаын гожтэт конфликтэз лэчытомытыны юрттэ. Татын герой-ёслэн характерёссы уг усьтйсько, но та амал действиосты азинтыны но со пыр характерёсты шараяны юрттэ. Нош тупатъям вариантын Олексанлэсь подвигёссэ адзйськомы. Татын автор геройлэсь характерзэ мургес усьтыны тыршиз. Та вариантысь гожтэтаз Т. Архипов Олексанлэн статьяез сярись ивортон пыртэ, кудйз печатламын, пе, вылэм газетын, отын фронтысь событиос сярись вераське. Нош книгаын (1949) та статьяез Илья Поярков шедьтэ. Милям малпаммыя, гожтэт – самой тупась художественной амал, кудаз фронтысь событиосты пыртыны луиз.

Берытскомы Лиза–Таня сюжет линия борды. Кыказ ик вариантгёсын героиняос «Югыт сюрес» колхозын тодматско. Но книгаын (1949) гожтэт сэрен Таня малпа вал, Лиза солэсь картсэ талаз шуыса. Собре ваньмыз интыяз пуксе. Лизалэн татын янгышез ёвёл шуыса, Таня вала. Рукописной вариантын та ужпум усьтыса кельтэмын. Таня шёдэ, Лиза Олексанэз яратэ шуыса. «Таня солы Олексанлэсь адрессэ сётйз. Гожъя меда, уг меда. Со сярись Лиза одйг кыл но уг поттылы. Таня бертыкуз ик шёдйз, Лиза Олексанэз гажам гинэ ёвёл, яратэ. Озыы кадь потйз солы. Нош Олексан? Созэ Таня ёз вала». Лиза гуртысь кошке. Танялэсь но Лизалэсь кусыпсэс рукописной вариантын (1958) автор усьтыса кельтэм, малы ке шуоно дилогилэн кыкетй люкетаз но лыдзйсь пумиське на та геройёс вискин кылдэм конфликтэн. 1949-тй арын потэм книгаын та ужпум йылпумъяськемын, малы ке шуоно автор уг адзй ни вал солэсь азинскемзэ.

1949-тй арын, "Лудзи шур дурын" книга потэм бере, критикгёс пусйизы: «Повестез лыдзем бере, Бальзагурт син азе яркыт уг

пуксы. Геройёсыз но солэн сүлэме мур уг пычал, җарытэсь соос» [Самсонов 1950]. Та замечаниосты санэ басытыса, Т. Архипов тырше образьёссэ психология ласянь мургес усьтыны, соосты вьльдыны. Книгаысь (1949) ваньмыз геройёс пыремын тупатъям рукописной вариант (1958). Куд-ог геройёслэн нимъёссы воштйськемын, кылсярысь: Пичи Иви луиз Вахрушев Костя, Миквор Педор (калык озыи ним сётэм) – Авдеев Федор Семенович.

Чаклаломы куд-ог тунсыко пөрмем характеръёсты, кылсярысь, Чумой кенаклэсь. Тупатъям вариант (1958) со шөдскымон инты басытэ. Книгаын (1949) Чумой кенак трос супыльтйсь, азьтэм, сук сямо кышномурт вал, нош кыкетй вариант автор та образ пыр анай сүлэмез возматыны тыршиз. Соин, дыр, со мылкыд усьтэмын героинялэн кылам-бураме, монологез пыр.

Книга, 1949 ар.

«Опочей Сидорлэн кышноез шонерак шуиз: «Ас вордэм пиедлы но жаль потэ-а?» Сыче верамез кылэм бере, Йыгын Чумай малпаз: «Ваньмыз ик, пиналыз но, пересез но, огкадэсь». Со вьлэ ик корказ пырыса нылзэ өз шедьты. Горд обоз келясьёс сьёры вал уल्याса кошкем» [Архипов 1949, 68].

Рукопись, 1958 ар.

«Дурисьлэн кышноез Окыльна шонерак шуиз: «Ас вордэм пиедлы но жаль потэ-а?» Сыче верамез кылэм берез, Йыгын Чумой малпаз: «Ваньмыз ик, пиналэз но, пересез но огкылысь. Кылэмзы но уг поты. Оло мон янгышасько, оло Иван югдурез валатэк вераське? Тани Окыльна но мар шуиз: «Ас вордэм пиедлы но, пе, жаль потэ-а?» Кызы кылыз берытске. Инмаре-кылчине, эн кушты Митрейме. Уть сое пулялэсь. Луысал ке, мон солы аслэсьтым лулме сётысал. Мае но уд кылы. Иван монэ тазы сура, шөдске ини. Олокин калыклэсь пөртэм адями. Мар кулэ солы уг валаськы, паймисько...»

Бертыса солэн пось вылысьтыз ваньзэ дурыныз кисьтэмез потэ вал. Нокин но өз кемды. Сандйез гинэ но, горд обоз келясьёс сьёры вал уल्याс кошкем» [Архипов 1958, 72–73].

Книгаын (1949) Чумой кенак – супыльтись, сук аядми, нош рукописной вариантыын (1958) пизэ яратись, ас янгышез сярись малпаськись кышномурт.

Озы ик Чумойлэн характерез усьтиське со эпизодын, кудаз автор та кышномуртлэсь пиез кулэм бере куруктэмзэ адзытэ. Кык вариантёсын со пöртэм возматэмын. Чошатыса учкомы:

Книга, 1949 ар.

«Мынэсьтым пиме быдтэмез понна со Гитлер шуонзы му пыр мед виялоз. Быдэсак сьод кый кареныз музьеме мед выёз. Быдты сое, кылчинэ, югыт дуннеысь!

Кык пал кунултйз кутыса, катьтэмем Йыгын Чумоез дораз нуизы. Сюрес вылысен но со ялан каргаз Гитлерез. Собере шузи-мыса кадь, фронтэ мынэм гурт пиослэсь нимзэс вераны кутскиз:

– Олексан, Петыр, Сидор, Микола, – берыктэ пие понна пунэмзэ! Мон ачим кыбыным, пиньыным гульымаз жабырскысал лек сьöслэн. Лэзе монэ, лэзе, гажано иськавыньёсы!» [Архипов 1949, 148].

Рукопись, 1958 ар.

«Мынэсьтым вордэм пиме быдтэмез понна со, Гитлер шуонзы, му пыр мед виялоз. Быдэсак сьод кый кареныз музьеме мед выёз. Быдты сое, кылчинэ, югыт дуннеысь.

Ой кылчинэ, Митрее, мар тон уродзэ лэсьтйд зеч калыклы, малы тон вылэ сокем бадзым ишан усиз?... Улон-вылонзэ но адзыса тон öд вутты, еж будосэз сямен тонэ чигтйзы. Ой, инмаре-кылчинэ, мед кылйськоз мынам сьолворем кылъёсы тынад пеляд, мед адзысалыд мынэсьтым бам вылысьтым кезыт синкылиме... Ой, чигтйзы сьолэмме, ой, быдтйзы, – гурен бöрдэ Чумой.

Кык пал кунултйз кутыса, катьтэмем Йыгын Чумоез дораз нуо. Сюрес вылысен но со ялан карга Гитлерез.

– Мед гуньдод. Мед чоньдод тон, съод кый, пиелэн виреныз, мынам синкылиосыным... мед куасьмод кӧс пуппы кадь. Мар каром на мон табере, кызьы улом на?

Собере шузимыса кадь, фронтэ мынэм гурт пиослэсь нимзэс вераны кутскиз:

– Олексан, Петыр, Сидор, Микола, – берыктэ пие понна пунэм-зэ! Одно ик берыктэ! Пиелэн нимыныз, аслам нимыным, быдэс югыт дуннелэн нимыныз курисько. Малы мон вылэ такем бадзым ишан, малы такем бадзым куректон...» [Архипов 1958, 164].

Озыен, произведенилэн тупатъям рукописной вариантз Йыгын Чумойлэн образэз воштйське. Быдэсак урод сямо луись героиня тупатъям вариантын мукет ласянь усьтйське. Татын Чумойлэн образаз умоез но уродэз ваче герзаськемын.

Автор озыи ик трос ужам Кимилэсь но Кузь Прохорлэсь образысьсэс выльдон бордын. Книгаын (1949) Кими – огшоры герой, нош тупатъям рукописной вариантз та образ трослы тупа М. Шолоховлэн «Поднятая целина» произведениысьтыз Щукарь пересьлы, кыксы ик соос серемес геройес луо. Кузь Прохорлэн образэз тупатъям вариантын вальёсын но пуньен кенешемез пыр жечгес усьтйське. Танялэн образэз романтической пуштроегес карыны тыршемьин. Озыен автор тупатъям вариантз (1958) геройёсылэсь пуш дуннезэс, улон шоры учкемзэс мургес усьтыны быгатэм.

Нырысетй книгаезлэсь кылтйрлыкэс но тупатъям автор. Сое капчиен эскерыны но чӧшатыны луэ, малы ке шуоно автор печатать карем текст вылтй, 1949-тй арын поттэмзэ, тупатъяз. Вань воштонъёссэ эскерыса, таӹе малпанъёс кылдо: прозаик тыршем произведениезлэсь кылзэ чӧшатонъёсын но эпитетъёсын узырмытыны. Соос малпанэз яке мылкыдэз мургес но лэчытгес возматаны юртто. Но чик кулэтэм тупатъянъёс но вань.

Рукописной вариантын нырысетй люкетэз тазы быре: «...Илья но бертоз, Олексан но. Асьмеос вань улытозямы эшъёс луом. Вань улытозямы. Озыи өвӧл-а? Таня жечкыласа чупаз ке

но, сүлмэз малпаз: «Солэн бертоз. Нош мынам»? Малы Трофим Архипов нырысетй люкетсэ таёе юанэн йылпумъя? Со берпуметй главаосысь ужпумьёсты усьтыса кельтыны турттйз, малы ке шуоно кыкетй люкетаз соос выльысь азыланьтйськозы.

Озыен, Т. Архипов трос гинэ ужам книгазэ выльдон бордын. Воштйськоньёс сюжетаз но, образьёсаз но, кылаз но пумисько. Туннэ удмурт лыдзись кыин книгалэн та тупатэм вариантэз.

➤ Юаньёс но ужьёс.

1. Малы Т. Архипов 1957-тй арын романэзлэсь кыкетй люкетсэ поттэ, нош 1958-тй арын – нырысетй люкетэзлэсь тупатыам но выльдэм книгазэ? Малпандэс валэктэ.

2. Критикьёслэсь малпаньёссэс лыдзыса, «Лудзй шур дурын» (1949) книгалэсь шекьёссэ, тырмымтэоссэ висъялэ. Соглаш-а тй тодосчиосын?

3. Кызый малпаськоды, малы меда автор книгалэсь нырысетй люкетсэ тупатыкуз (1958), мултэсэн лыдьяз Захар Петровлэсь уин Тая доры ветлэмзэ?

ЛИТЕРАТУРА

Архипов Т. А. Бальзагуртьёс / Т. А. Архипов // Советской Удмуртия. – 1945. – 19 октябрь.

Архипов Т. А. Лудзй шур дурын / Т. А. Архипов. – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1949. – 134 бам.

Архипов Т. А. Лудзй шур дурын: Нырысетй люкетэз. Рукопись / Т. А. Архипов // Семейный архив С. Т. Архипова, сына писателя.

Ванюшев В. М. Возвращение Г. Е. Верещагина / В. М. Ванюшев // Известия Уральского государственного университета. Серия 2. Гуманитарные науки. – Екатеринбург: Изд-во Уральского государственного университета. – 2010. – С. 171–178.

Ермолаев А. А. «Гвардеецьёс» повесть сярысь / А. А. Ермолаев // Туннэ но чюказе. Удмурт литература сярысь статьяос. – Ижевск, 1984. – 68–74-тй бам.

Ермолаев А. А. Писательлэн главной книгаез, яке кызыы кылдйз трилогия / А. А. Ермолаев // Туннэ но чюказе. Удмурт литература сярысь статьяос. – Ижевск, 1984. – 72–78-тй бам.

Зайцева Т. И. Идеал и реальность / Т. И. Зайцева. – Ижевск, 1993. – 128 с.

Кельмаков В. К. «Выль» но «вуж» Байтеряков / В. К. Кельмаков // Удмурт кылосбурлэн йылсо сэрегёсыз = Острые углы удмуртской филологии. – Ижевск, 2017. – 397–407-тй бам

Кельмаков В. К. Герд в интерпретации современных удмуртских писателей / В. К. Кельмаков // Кузубай Герд и современность»: материалы международной науч.-практ. конференции, Ижевск, 31 марта – 2 апр. 2008. – Ижевск, 2008. – С. 48–54.

Медведев П. Н. В лаборатории писателя / П. Н. Медведев. – Л.: Сов. писатель, 1971. – 319 с.

Самсонов С. Одыг положительной герой сярысь / С. Самсонов // Советской Удмуртия. – 1950. – 9 сентябрь.

Степанова Т. С. Проблемы текстологии рукописей Г. Е. Верещагина / Т. С. Степанова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2013. – № 7. – С. 173–177.

Федорова Л. П. Текстологический аспект изучения творчества Ашальчи Оки / Л. П. Федорова // Многоязычие в образовательном пространстве. Вып. 5: Посвящается 75-летию Жан-Люка Моро, французского финно-угроведа, переводчика, поэта: в 2 ч. – Ижевск, 2014. – Ч. 2: Французско-удмуртские штудии. – С. 373–381.

3. ГЕННАДИЙ КРАСИЛЬНИКОВЛЭН «ВУЖ ЮРТ» ПОВЕСТЕЗЛЭН КЫЛДОН СЮРЕСЭЗ

➤ **Вужмисьтэм юаньёс**

«Быгатйз-а Г. Красильников «вуж юртлы» келян гурээ кырзаны, Макар кулэмен валче кулак психологиез ватыны яке солы шайгу ке но дасяны?» Таёе юаньёс чузьяськизы вуоно писатель Горький нимо Литературной институтын диплом ужээ утыку. Со «Вуж юрт» повесть вал. Та кыльёслэн авторзы профессор В. А. Архипов, диплом ужлэн одйгез рецензентэз. Собрере ачиз ик повестьлы гожтэм дуньетаз пунктэм юанэзлы тазыы вера: «Өз, өз быгаты. «Виль юртээ» возьматытэк, Г. Красильников өз быгаты пумозяз кыре поттыны «вуж юртлэсь» психологизэ». Кылем даурлэн шораз чузьяськем юаньёс али но сюлэмшугьяськыто лыдзисез но тодосчиез. Со бордын ик Г. Красильниковлэн, соку гожьяськыны кутскись писательлэн, кужмыз но данэз: студент дыряз ик лыдзисез туннэ но малпаськытйсь произведение кылдытйз.

Кыёе бен жыны даур ёже спорьяськон «жуатйсь» чеберлыко произведенилэн кылдон сюресэз? Кызыы кылдйз авторлэн малпанэз, кызыы вордйськизы образьёс, ма сюлэмшугьяськытйз писателез, өз-а чигтэ солэсь мылкыдзэ критикьёслэн но рецензентьёслэн дуньетьёссы – та юаньёс тунсыко, дыр, котькуд лыдзисьлы.

➤ **«Вуж юрт» повестья источникьёс**

Удмуртиысь Национальной музейын возисько таёе кагазьёс:
– «Вуж юрт» повестьлэн нырысетй рукописез,
– 1954-тй но 1955-тй арьёсы писательлэн гожьям дневникез,
– повестьлэн 1955-тй арын журналын потэм вариантэз,
– 1956-тй арын нимаз книгаен печатлам нырысетй изданиез (ред. М. А. Перевозчиков),
– диплом ужлы, «Вуж юрт» повестьлы, гожтэм рецензиос.

Соосын тодматскон ик та произведенилэсь кылдон сюрессэ эскерыны юрттоз. Студент дыръяз гожъям дневниказ Г. Красильников тазы гожтэ: «Лекциын пукукум, йырам лыктйз повестьлы одйг усто сюжетной ход. Кутски но отын ик 5 страница гожтй. Мылкыд соку ик тупаз. Паймод: ма но куректон уг сюрэ адымылы! Гожъямелэн кыче ке йыг-йыг луэмез шодйське ини. Табере аслым потэ, гожъяськыны быгатйсько шуыса. Та дырозь кытын ке пушкам малпан улйз, ваньмыз токма гинэ луоз шуыса. Кутски гожъяны но адзи: бадзым сюрес усьтйське. Пичи пространствойн гожъяськись адымылы шуг валаны аслэсьтыз быгатонлыкёссэ (6-тй ноябрь)» [Красильников 1956, 28].

«Повесть азылантьйське. Ныльмосэз гожъяса вуттэмын ни. Гужем дась луоз. Дипломной уж карыса кутано, дыр, луоз (7–8-тй ноябрь 1954)» [Красильников 1956, 29].

«Повесть бордын шуг ужаны, уката композициеныз, материал бичанэн. Уг быгатйськы одйг малпан борды жабырскыны, мултэс детальёслэсь куштйськыны. Ваньмыз сярэсь гожтэм потэ. Валтйсь темалэсь палэнэ кошкисько. Котьмалы дыр ортчемъя гинэ дышиськод вылэм (18-тй ноябрь)» [Красильников 1956, 31].

«Рукописе усьтэмын выль бамын, быдэс жыт куспын одйг кыл но ой гожты. Гожъясько лекциосын. Ужан амалэ зэматэ ассэ: нырысь малпанэз йырын бергатйсько, собере сое механически гожтйсько...» [Красильников 1956, 43].

Та учыре быгатйськом вераськыны «стадия нулевого письменного выражения» сярэсь, куке произведение йырын гинэ кисьма, сое бумага вылэ гожтытэк.

➤ **В. Тендряковлэн бурдыятйсь гожтосэз**

Г. Красильников та повестьсэ кема йыраз нуллйз, но куке В. Тендряковлэсь соку гинэ печатлам «Не ко двору» книгазэ лыдиз, соку ик басьтйськиз гожъяськон борды. Литературной институтын ёш дышетскем эшез В. Марченко тазы тодаз вае: «Куке печатлазы Тендряковлэсь «Не ко двору» повестьсэ «Новый

мир» журналын, Геннадий көня ке нунал шузимыса кадь ветлйз. «Вот та повесть, – шуылйз со, – учкы ай, кыче ваньмыз огшоры гинэ, асьме Алнашын кадь ик. Ма мон сыче материал вылтй кыед вылтй кадь ветлй. Всё, пуксисько гожъяськыны, тырмоз кыланы-бураны. Кызы вань, озы ик гожтйсько» [Марченко 1982, 42]. Рукописяз Г. Красильников повесть бордын ужан дырзэ пусйиз: «Кутски повестьме 1954-тй арын ноябрь толэзе, йылпумъяй 8 сентябре 1955 арын 14 ч. 10 мин». Гожтэм люкетъёсыз 1955-тй арын август, сентябрь но октябрь толэзьёсы «Молот» журналын печатласькызы. 1956-тй арын августэ автор повестьсэ нимаз книгаен поттыны сётэ. Октябрь толэзе 1956-тй арын повесть печате дэмламын вал. Озыен, рукописной но книжной вариантъёслэн виссы чапак ар луэ.

➤ **Дас одйг толэзь куспын тыршыса ужан**

Повесть вакчи дыр куспын 11 толэзьскын гожтэмын. Автор понна со мыло-кыдо ужан нунальёс но толэзьёс, «вордйськись» геройёсын кенешон, курадзйтйсь юанъёс, шумпоттытйсь шедьтонъёс. Повестьлэн нырысетй черновикез гожтэмын кык общей тетрадьёсы. Тунсыко луэ произведенилы ним угчан. Гожтэмъёсысь адзиськом, повесть нырысь ик «Вуж кар» нимамын вал, улаз зуч кылын «Старое гнездо» гожтэмын. Скобкаосын бордаз ик мукетыз вариант – «Куашкам кар», берыктэмез – «Проклятое племя». Кыкетй тетрадьлэн вылбамаз гинэ Г. Красильников нимзэ тупатэ: «Вуж кар» интые чушыса «Вуж юрт» гожтэ. Нырысетй вариантсэ учконо ке, со авторлэсь геройёслы дунъетъёссэ ватытэк, шара возматэ, нош скобкаысь «Куашкам кар» но «Проклятое племя» уката юнматэ та малпанэз. Повестьлэн «Вуж юрт» нимыз одйг пуштросьем гинэ валан уг сёты ни.

«Вуж юрт» повестьлэн рукописеныз тодматскон возматйз, солэн нырысетй но берпуметй вариантъёсыз гинэ кылемын шуыса. Соос вискын вал эшшо көня ке вариантъёс. Оло быдэс повесть выльысь гожъямын ой вал, но нимаз главаосыз көня ке

пол выльысь но выльысь гожьямын вал шуыны быгатйськом. Ма бордын рукописьлэн дунлыкез? Отысь адзиськом, кудзэ кылзэ автор чүшылйз, текстлэсь кыче люкетёссэ интыенызы вошъяз, кызы радъяз геройёсылзэсь улонзэс. Рукопись асьмелы луонлык сётэ авторлэн малпанъёсылзэсь чеберлыко образэ «кись-тйськемзэ» адзыны.

Писательлэн ужан лабораториысьтыз туж тунсыко детальзэ пусьёно: писатель произведениезлэсь нырысетй черновой вариантэ но книгаен печатланы дасям изданиезлэсь печатлам текстсэ, белой автографсэ, дор архиваз кельтэ. Ваньмызлэн бадзым произведениосылзэн но куд-ог веросьёсылзэн кигожтосьёссы озы воземын. Соос вискин вал на ке но мукет рукописной вариантёсыз, соос архивъёсын өвёл. Вераны быгатйськом, автор со вариантёсты кулэен лыдъямтэ шуыса.

Рукопись борды берыктйськом. Повестьлэн нимыз бере мукет бамын сётэмын геройёсын список:

Олексан +	Дарья +
Макар –	Марья +
Зоя –	Петыр агай +
Галя Сомова +	Одок кенак + –
Андрей +	Очей –
Сабит +	Григорий Иваныч + –
Ушаков +	Горд Коля –
Параска +	

Котькуд геройлэн нимыз бордын «+» яке «–» знак сылэ. Ушаков, Одок кенак но Григорий Иваныч «+» но, «–» но знакен пусьемын. Та знакёслэсь пуштроссэс валэктыны луоз «вуж» юртысь но «выль» юртысь геройёс шуыса.

Кигожтослэн берпуметй бамаз Г. Красильников ас малпанъёссэ гожья, куд-ог сценаосты, репликаосты, лэчыт веранъёсты. Соосты эскерыса валаны луэ, писатель йыраз лыктэм малпанъёс-

сэ пöртэм дырjёсы гожъям шуыса. Соосты таче группаослы люкыны луоз:

1. Произведение бордын ужакуз, азыланяз гожтоно сценаос:

а) «Бусыысь лйял – Олексан сое плугеныз йöтыса кошке». «Чогиз. Мур пырем выжы» (параллель).

б) «Бакчазэ баджыматэ. Бускелезлэсь 1-2 амезь тыр куалжытэ. Колодча. Сисьмем муш уморто. Гнилец американский. Зараза. Быро мушьёс», – тазы пусьемын мизансценаос.

2. Характерjеслэсь валтjись малпанjессэс пусьён:

а) «Кылзjйськем вераськон: «Кабышев – индивидуалист. Калыкы но уг сjты, аслы но жаль». Кин вераське? Сабит Андреен.

б) «Макар арбериослэн ляльчизы».

в) «Галялы öвöл кулэ чебер луыны. Солэн огшоры ымнырыз, ачиз векчи, ымдурjёсыз зöк. Синjёсыз чагыресь, баджымесь. Та солэн чеберез».

3. Произведениез азыпалаз тупатон вылысь лэсьтэм гожъямjёс:

а) «Пыртоно: Олексанлэсь азьвыл улэмзэ. Пичи дырыз. Зоялэн, Макарлэн, Галялэн портретной характеристикаоссы».

б) «Юрт» зйбе Олексанэз (психологич.). Кошконо татысь».

➤ Геройjеслэн улон сюрессы

Киын гожтэм но книгаен поттэм вариантjёсты чöшатыса ад-зиськом, произведениын сюжетjёс, конфликтjёс, геройjес трослы пöртэм уг луо шуыса. Автор характерjёс бордын тросгес ужа, геройjеслэсь пöртэм «улон» сюрессэс суредэ, вошья соосты. Произведенилэн финалаз но пöртэмлыкjёсыз адзисько. Рукописьын сюжет тазы пертчиське: «Макар улэп кыле, Олексан дораз уг берты». Рукописьын берпуметjез сцена: колхозлэн правлениез. Ушаков ас понназ малпаське: кинэ трактористjеслэн курсjёсазы ыстоно». Татчы ик Макарлэн но Галялэн синjёссынызы вераськонзэс (кылтэм вераськонзэс) пыртыны чакламын: «Кабышев

Макар, котьку сямен ик, контораын гур дорын пуке вал. Заседаниын солэсь куаразэ нокин өз кылы, шыпак пукиз Макар. Огпол со Галя шоры маке юаса кадь учкиз. Галя валаз, азбарын вераськем пумысен. Галя Макарлы номыр өз вазы. Макар ачиз агрономлэн учкемысьтыз валаз, лэся: Олексан өз берты. Йырзэ ошиз но Галя кошкытозь пукиз. Галялы со жаль потйз: Кабышев туж жадем, улонлэсь акыльтэм пересь адыми кадь адзиськиз» [Красильников 1955, 83. Тетр. № 1].

Г. Красильниковлэн рукописьёсаз туж малпаськытйсь аспөртэмлыкез адзиське: нырысетй вариантёсаз геройёс «уг куло»: Макар но, Зоя но («Вуж юрт»), Соснов но («Арлэн кутсконэз») сюжетья улэп кылё. Произведение бордын ужамья геройёслэн улонзы воштйське. Соин ёош воштйське произведенилэн быдэс малпанэз но. Рукописьын ваньмыз валамон: Олексан кошке «вуж» юртысьтыз но уг ни берыктйськы. Конфликт пертчиськиз. Зоя но Макар «вуж» юртын «уло». Берпуметй вариантз финал усьтыса кельтэмын. Мар луоз «вуж юртэн» Макар кулэм бере, кин отын кузёяськоз: Олексан яке Зоя? Кыче катъёсья улоз та юрт? Таиз лыдзисьлы малпаны кельтэмын. Олексан механизаторёслэсь курсэс йылпумьяса гуртаз бертэ, анай-атаезлы йырзэ кур уг кары ни. Берпуметйез сцена – атай юртысьтыз, со механике дышетскыны кошке. Бертоз-а со анаез доры? Бертйз ке, кычөөн?

Малы рукописьлэн нырысетй вариантёсаз Г. Красильниковлэн геройёсыныз люкиськемез уг поты вал? Валэктонэз татын пөртэм луыны быгатоз. Кылсярысь, произведениослэн гожтон дырзы: «Вуж юрт» (1955), «Арлэн кутсконэз» (1957), «Төлсяська» (1961). Та вакытэ литератураын валтйсь өр соцреализм вал, нош соцреализмлэн гожтымтэ катъёсызья герой бырыны кулэ өвёл, сое коллектив яке эшъёсыз умой пала воштыны кулэ.

28-тй февралэ Г. Красильников дневниказ гожтэ: «Өжыт кылиз ни... но самой шугез – йылпумьянэз. Кышкасько финаллэсь, малы ке шуоно, со бордын мыным лябе шөдйське: дыртыса лэсьтэм йылпумьян» [Красильников 1956. Личн. блок. зап., 44].

10-тй апреле: «Литературной ужъёсы умойгес мыныны кутскизы. Повестьысь люкетъёс печатласько. Издательство пыртйз произвeдeнимe мукет арлы планаз. Гожъянме йылпумъясько ни. Кык главаез кылиз. Гожъясько лекциосын, ваньзэ вунэтыса. Удалтэм интыосыз вань кадъ потэ. Но быдэсак произвeдeниe бордын ужано на» [Красильников 1956. Личн. блок. зап., 51].

➤ **Нырысетй рукописез йылпумъям бере повестез тупатъян**

Кычe ортй азылантьиськиз писательлэн повесть бордын укез нырысетй кигожтоссэ йылпумъямез бере? Тае журналысь но книгаысь публикациосты чoшатыса адзыны луэ. Валтйсь ужпум – «вуж» но «виль» юрт куспын конфликтэз муромытон, Олексанэз коллективын улыны дышетон, психологизмез муромытон. «Ваньзэ вераса, 11 архитекторъёс учкызы, эскеризы, гожъязы ни со сярсысь. Соослэсь верамъёссэс огазеяса кутскисько «юртэз» тупатъяны. Куд-ог сисьмем коръёссэ куштйсько, вильдйсько, укыр пеймыт медам луы шуыса кык виль укноос чогисько МТС но колхоз пала», – гожтэ Красильников А. Бутолинлы гожтэтаз 26-тй апреле 1956 арын [Шкляев 1992, 43].

Книга вариантэз Кабышевъёс калыклэсь уката люкиськыса уло. Рукописьысь лыдзйськом: «Сиён-юон дыръя жöк вылазы ма гинэ уг пукто: кык-куинь тэркыен шуккем вöй, сюсен но кыскем чечы, нош пыжем-пöзйтэмъёссы оло дасо пала луэ» [Красильников 1955, Тетр. № 1]. Книгаын Кабышевъёслэн семьязы мукетгес суредамын: «Акагуртъёс соос доры ветлыны öз яратэ, асьсэос но Кабышевъёс калык доры ветлытэк тыршизы» [Красильников, 1956, Личн. блок. зап.].

Г. Красильников Акагурт улйсьёсты но Кабышевъёсты малпа вал палэнысь вуэм муртлэн Галя-агрономлэн адземез пыр возьматыны. Рукописяз писатель пусье: «Галялэн дневникез – Акагурт улонэз дунъян Галялэн адземез пыр». Черновой вариантэз писатель та малпанзэ Галялэн Эмма эшезлы гожтэм гожтэтъёсыз пыр радъяны тыршиз. Но берпуметй вариантэз бордын ужакуз та

малпанлэсь куштйськиз. Оло, писатель лыдяз, гурт калыклэн Кабышевёсты дуньямез тырмыт луоз шуыса. Озы ке но, куд-ог эпизодъёсын Галялэн Кабышевёс шоры учкемез возматэмын, солэн дуньямез валтйсь уг луы ке но. Писатель черновиказ трос субъекто повествованиез уже кутэ, кудйз золгес адзиськоз «Арлэн кутсконэз» романаз.

Книга вариантын выль эпизодъёс пото: лымы сузян пумысен Олексан но Андрей вискын ваче пумит вуон, Зоялэн но Олексанлэн гуртоосын ёш кыед поттэмзы. Удалтэмын трактор свечаосын герзаськем мур психологической эпизод. Отын Олексанлэн пуш малпанъёсыз адзисько, солэн лулаз кык кужымъёс «нюрьясько»: анаезлэн индылонъёсыз но эшгёсызлэн дэмланзы. Ваньмыз та воштонъёс муромыто «выль» но «вуж» юрт куспысь конфликтэз.

➤ **Критикъёслэн малпанъёсы**

Критикъёс огкылысь куризы писателез паськытгес усьтыны «выль юртэз».

Д. Гранин: «Повесть туж кузь, уката ик кутсконэз, кузесь диалогъёс... Вань мултэс геройёсыз. Повестьын уг тырмы МТС но колхоз. В. Тендряковлы со кулэ но ой вал, малы ке шуоно отын вань Федор – выль аядми, кудйз вуиз Ряшкинъёс доры» («Повесть растянута очень (особенно начало), длинные диалоги... Есть лишние лица. В повести не хватает МТС и колхоза. У В. Тендрякова этого и не требовалось, т. к. там есть Федор – носитель нового, который пришел к Ряшкиным») [Красильников 1955. Обсуждение на сем. Д. Гранина, Тетр. № 1].

В. Архипов: «Автор «вуж юртлэсь» сямъёссэ курла туалала вакытлэн куронъёсызъя, но выль улонлэсь куронъёссэ чакла-а со? Соин ик повесть абстрактно-морализующей пуштресо луэ, автор вылезлэсь вормонзэ оскымон уг возматэ. Вуж юрт урод – шуиз но возматйз Красильников. Нош кыче выль колхоз юрт? Аядми кусыпъёсты зэмос оскымон возматон, «вуж юрт» психологиез

соослэн палэнтэмзы чемысь малпамтэ шорысь гинэ пыртэмын яке огшорыгес суредьёс пыр возьматэмын но валэктэмын өвөл» («Автор осуждает нравы «старого дома» с точки зрения должностования, а не с точки зрения сложившихся или складывающихся норм новой жизни. И повесть носит абстрактно-морализующий характер, не показывает убедительно победы нового над старым... Плох старый дом – сказал и показал Красильников. Каков же новый колхозный дом? Попытка реально изобразить отношения людей, вытесняющие психологию «старого дома» носят частный, случайный характер или принимают наивную форму, или очень плохо мотивированы») [Архипов, 1957].

Ф. Ермаков: «Вуж юрт» повестьын өвөл активной коллектив. Колхозлэн председателез Нянькин – пугырлы, со уг тунсыкъяськы артельлэн ужьёсыныз. Механизаторьёс, Олександрэс воштись адымиос, озьы ик яркыт суредамын өвөл» («... в повести «Старый дом» нет активной колхозной массы, председатель колхоза Нянькин – бездеятельный болтун, мало интересующийся делами артели. Среда механизаторов, которая, по замыслу автора, должна сыграть решающую роль в перевоспитании Олександра, также изображена недостаточно ярко») [Ермаков 1982, 148].

Та чакланьёсты лыдэ басьтыса, егит писатель кытйяз будэтйз, кытйяз ожыт тупатйз произведенизэ, но скулэм шөдонэз, улонэз тодэмез өз лэзе сое «выль колхоз юртэз» идеальной карыса возьматыны. Бырйысал ке та сюресэз, туннэ повестьлэн дунлыкез сокем өз ни луысал. Произведениын ноку вужмисьтэм нравственной ужпум жутэмын: ваньбур гинэ вае-а адымилы майбыр улон но шудбур? Быгатэ-а адыми гуртоосызлэсь нимаз кариськыса, жужыт забор сьöры ватиськыса улыны?

Г. Красильниковлэн ужан лабораториысьтыз эшшо одйг аспөртэмлыкэс пусьёно на: со кык кылын, зучен но удмуртэн, гожьяськиз. Произведенизэ зуч кылэ берыктытояз но печате поттытояз өз буйгатскылы, сотэк ужзэ-гожтоссэ йылпумьямен өз лыдья. «Вуж юрт» повестьсэ озьы ик огдыре зуч но удмурт

кылын гожъяз. Но нырысетй вариантэз лыдзись доры 1956-тй арын удмурт кылын вуиз. Зуч кылын нырысьсэ 1957-тй арын «Дружба народов» журналлэн укмысэтй номераз «С людьми» нимын печатласькиз.

► **Юаньёс но ужъёс.**

1. Шедьтэ текстись произведенилэн нимызлэсь пöртэм вариантёссэ. Вакчияк валэктон сётэ.

2. Г. Красильниковлэн диплом уезлы гожтэм рецензиысь сётэм юанлы валэктон сётыны тырше.

3. Кызый валэктысалды Г. Красильниковлэсь куд-ог геройёс-сэ «+ –» знакен пусьемзэ?

4. Малпаське, малы писатель одйг дыре кык кылын гожъяз произведенизэ. Öз люкетэ меда та кык кыльёс ог-огзылы?

5. Критикъёслэсь малпанъёссэс пыр-поч лыдзэ. Маирыз тй соглаш, нош маирыз öвöл?

6. Кыче эпизодъёс пыр Г. Красильников «выль» юртсэ куж-моятэ. Шедьтэ соосты книгаысь но выльысь лыдзэ. Оскымон-а соос гожтэмын, Олексанлэсь улон но коллектив шоры учконзэ воштыны юртто-а?

7. Архивын возиськись рукописной тетрадьёслы описание сётэ.

8. «Вуж юрт» повестьлэн кигожтосысьтыз 1-тй главазэ лыдзэ но «Рукописи Пушкина» видеофильмын сямен комментарий дасялэ. Со видеофильмез та QR-кодъя учкыны луэ:



9. Журналысь вариантсэ книгаын потэм вариантэн чöшатэ но текстологической терминъёсты кутыса анализ лэсьтэ.

ЛИТЕРАТУРА

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Архипов В. А. Отзыв на дипломную работу Г. Красильникова. Машинопись. – 1957. – Инв. № 21777 / 113.

Ермаков Ф. К. Творческие связи удмуртской литературы с русскими и другими литературами / Ф. К. Ермаков. – Ижевск: Удмуртия, 1982. – 196 с.

Красильников Г. Д. Обсуждение на семинаре Д. Гранина / Г. Д. Красильников // Дневник писателя. Литературный институт. 1954–1955 аръёс. – Личный архив М. Д. Ишматовой.

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Красильников Г. Д. Вуж юрт. Рукопись. – 1955. Инв. № 21777 / 15. – Тетрадь № 1. Л. 84.

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Красильников Г. Д. Вуж юрт. Рукопись. – 1995. Инв. № 21777 / 16. – Тетрадь № 2. Л. 16.

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Красильников Г. Д. Личный блокнот записей за 1956 г. – Инв. № 21778 / 28. Л. 52.

Красильников Г. Д. Вуж юрт / Г. Д. Красильников. – Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1956. – 158 с.

Марченко В. Тверской бульвар, 25 / В. Марченко // Г. Д. Красильников – писатель и человек. Статьи. Воспоминания. / Сост. З. Богомолова и В. Ванюшев. – Ижевск, 1982. – С. 33–49.

Шкляев А. Г. Мы еще вернемся за подснежниками / А. Г. Шкляев // Инвожо. – 1992. – № 19. – С. 43.

4. ТИ АЗЬЛАНЫЗ НО ВИСЁНТЬЁСЫЗ ЭМЪЯЛОДЫ: Г. КРАСИЛЬНИКОВЛЭН «АРЛЭН КУТСКОНЭЗ» РОМАНЗЭ ГОЖТОН ИСТОРИЕЗ

Котькудйз адыми дунне вылэ вордйське, кинлы кёня кылдэмын улэ, собере сое келяло берпум сюресаз. Со выллем ик гумырез литературной произведенилэн: сое писатель «вордэ», собере солэн аспёртэм «сюанэз-улонэз» кутске: кытйяз шыпытэн гинэ, нош кытйяз туж чаш. Куд-огзэ чаль вунэто, нош мукетызлы даурьёсын улыны кылдэ, трос сюрс адымиосыз даурысь дауре малпаськытыны. Вордскем бераз произведение ас улонэныз улыны кутске, писатель солы кузё өвёл ни.

Котькуд гожтослэн но аслаз вордскон сюресэз вань, куддырья сое писатель гинэ тодэ, нош кылемын ке писательлэн кыин гожьям ужъёсыз, сое тодыны быгато лыдзисьёс но. Котькудйз писатель ас сяменыз ужа произведениез бордын.

➤ Кызы вордйськиз малпан?

Г. Красильниковлэсь «Арлэн кутсконэз» романэз бордын ужалзэ эскерыны тыршомы. Сое быдэстыны юрттозы пёртэм источникъёс: писательлэн гожьяськон блокнотъёсыз, дневникъёсыз, гожтэтъёсыз, романлэн но веросьёслэн кыин гожтэм вариантъёссы, пёртэм обсуждениослэн материалъёссы, нимаз книгаен удмурт но зуч кылын потэм изданиос.

Романзэ гожтыны кутскемез сярсыз удмурт телевидение пыр одйгаз верамаз Геннадий Красильников тазы шуэм: «Та произведениез малпай 1957 арын, куке каникул дырья дорам, Алнашын, бугырьяськыкум шедьтй вакчи гинэ чурез: «Врач не имеет права умирать вместе с каждым больным». Нош таё бадзым уж борды бастйськыны мылкыдыз вазьгес кылдэмын вылэм ини. Сое 1954-тй арын гожьям бумагаосысьтыз шёдыны но валаны луэ.

Огломак чаклано ке, Г. Красильниковлэн малпанэз кылдэм дырысен роман нимаз книгаен потытояз, вить вакытэз ортчөм:

1954 ар – произведениез гожтыны дасяськон вакыт. Шорсюлэм луись малпанзэ, характерьёсты чаклан, огъя фабулазэ сӧзнаса радъян. «Арлэн кутсконзэ» веросэз гожтон.

1957 ар – нырысетй черновой вариантэз гожтон.

1958–1960 аръёс – вуоно романлэн сюжетъёсызъя нимаз-нимаз веросъёс гожъян вакыт.

1963–1964 аръёс – романэз йылаз-пумаз вуттон.

1966–1967 аръёс – романэз зуч кылэ берыктон.

Зэм, романлэсь кылдонзэ тазы люкылон туж ик шонер өвӧл, малы ке шуоно, писательлэн йырысьтыз но сюлмысьтыз со ноку ӧз кошкылы: «... День и ночь жить с образами героев, переживать, думать вместе с ними, грустить и радоваться их неудачам и успехам и т. п. – это очень утомляет. Тысяча лиц, героев, образов, характеров, эпизодов, сюжетов... в результате страшная усталость и безумное желание отдохнуть, т. е. уйти от всего этого» [Красильников, 18.04.53].

➤ **Произведениез гожтыны дасяськон вакыт**

Пыр-почгес нырысетй (1954) вакытсэ эскером. Та аръёсы писатель малпанъёссэ, кылэм-адземъёссэ, нимаз репликаосты, лэчыт веранъёсты блокнотаз гожъя, люка, радъя. Г. Красильников юнме шорысь бадзым инты ӧз висъя, луоз, писательлэн гожъяськон блокнотэзлы: «Записной книжка яке огшоры блокнот – ноку но воштонтэм эшез котькуд журналистлэн но писательлэн. Аръёсын, толэзьёсын люкасько вал отчы вакчиесь, дыртыса гожтэм малпанъёс, заметкаос. Та ваньмыз гожтйське сюрес вылын ик: я машина дугдэ ке, я перекур луэ ке, а то ваньмыз вунэ, куке кутскиськод ке перо борды гожтыны, ма адзид, мае кылд. Уг луы вань нимъёсты йырын возыны, цифраосты, ымныр тусъёсыз. Нош куке усътйськод блокнотэз, адзйськод отысь вакчиесь, кӧсэсь гожтэм предложениосыз, соку син азе пуксе сюрес вылын пумиськемъёс, пель сьӧрын кылйське тодмо вераськон» [Красильников, 1952]. Г. Красильниковлэн блокнотъёсыз солэн творческой лабораториысьтыз троссэ валаны юртто. Отысь чуръёсыя проза-

иклэн соиз яке таиз произведениез бордын ужезлэсь кызы радьяськемзэ зеч адзыны луэ.

«Арлэн кутсконэз» романлы сйзем сыче гожтэмьёссэ нырысьсэ шедьтйськом Литературной институтын 1954-тй арын нуэм блокнотысьтыз. Эшшо пусьём на, Г. Красильников блокнотаз ваньзэ сямен материалъёссэ зуч кылын гожъя вал. Произведениез гожтыны дасяськон дыръяз кылдэм малпанъёсыз но малы ке бумага вылэ зуч сяменгес оръяськылйзы. Красильниковлэн творческой лабораториезлэн со одйгез туж тунсыко аспортэмлыкез. Нош быдэсак роман гожтйське ини чылк-чылк удмурт кылын. Озыен вераны быгатйськом, Г. Красильников малпаськиз но, гожъяськиз но удмурт но зуч кылын. 1954-тй арын со гожтэ вуоно романэзлэсь фабулазэ. Али быдэсак сётомы блокнотысьтыз выль произведенилы планзэ. Писательлэсь гожъяськон лабораторизэ зечгес валан вылысь зуч кылын гожтэмьёссэ удмуртэ ум берыктэ.

Фабула к новой повести:

-1-

Общий фон: работники больницы. Фаина. «Линейка». Больная Ивочка. Разные диагнозы. «Будем оперировать». Операция. «Инвагинация» определяется диагноз Фаины. Оперировал Соснов. Операция прошла, но девочка погибает от перитонита.

- 2 -

Фельетон в газете. Болезнь Соснова. Комиссия из Министерства. Фаина у Соснова. Разговор с Рево Ильичем. «Чистая анкета».

- 3 -

Зима. Фаина в деревне. В исполкоме. Столкновение с предисполкомом.

- 4 -

Фаина. Ее заботы по больнице: хозяйственные и другие. Рево ухаживает. Лариса Михайловна в своем кабинете. Виды из окна. Она видит Фаину и Рево, гуляющих по двору. Она ревнует / мотив «Маши» /.

- Последняя глава -

Новый год. Глаша. Кто как провел Новый год. Фаина случайно попадает к Соснову. Открытый разговор. Признание Рево в любви. Предложение. Фаина не дает прямого ответа.

- 5 -

В больничной палате встречаются двое. Их разговор. Предатель жалуется: почему его плохо лечат. «Я жить хочу! Я буду жаловаться в редакцию». Жалоба. Встреча Фаины с газетчиком. Фельетон. В РК ВЛКСМ. Фаина плачет [Красильников, Инв. № 14051, 1954].

Та фабулаез лыдзыса вераны быгатіськом, вуоно произведе- нилэн огъя «лысьомыз» кылдэмын ни. Пусьемын валтись герой- ёсыз: Соснов, Фаина, Рево Ильич, Глаша, газетчик но мукетьёсыз. Кылдэмын повестьлэн огъя сюжетной öръёсыз. Но та арьёсы Г. Красильников выль произведениез бордын рос-прос öз на ужа. Со сярсы асьмеос тодйськом солэн гоштэттьёсыстыз: «А повесть стоит... Все-таки для большой вещи нужно душевное спокойствие, надо жить только этим, а у меня сейчас этого не получается... [Красильников, 28.10.56]. Или читаем из следующего письма: «...Принесли сегодня письмо от Яшина (ред. «С.У»). Пишет, что все материалы напечатаем, и просит, чтобы я присылал отрывки из новой повести. Ого, это еще только одна глава. Конечно, если бы не работа над дипломом и газетными материалами, теперь написал бы много...» [Красильников, 12.12.56]. Озы ке но, произ- ведениез гоштыны дасяськон уж мынйз. Писатель нимаз харак- терьёсты, детальёсты чаклаз, эскериз, соосты блокнотаз гошъяз.

➤ **Инкуазь суредьёс**

Вылй сётэм фабулая ик пумен кылдйзы нимаз суредьёс, эпи- зодьёс, характерьёс. Тани, кылсярысь, 1954-тй арын нуэм блок- нотыстыз эскеромы «Зимняя картина в селе» описанизэ: «Вокруг сплошные снега, шагнешь в сторону от стенки – утонешь... Дома занесены по окна, к соседу пойти за спичками – и то, задача.

Дома – островки «жилья человеческого». А снег все идет, идет... В рамках – неяркие огни. В каждом своя жизнь, свой мирок, особый, тесный, порой невыносимый. А бежать некуда – снега... В иных домах ругань, тихая злоба, в других уют. Ходят в гости «узкими» группами, по родне да по знакомству. А жизнь все равно идет – тихая, незаметная, люди любят, женятся, детей рожают, умирают. Жизнь под снегом...».

Талы тупась чурьёсты романлэн берпуметй (1965) вариантсытыз шедьтйськом: «Ортчем толалтэ ноку адзылымтэ трос лымыё вал, юргьерьёс котыре адямилэсь жужыт лымы пельтэмьёс пуксизы. Кытйяз Фаина, чукна ужаны лыктыкуз, кускозяз лымыын уяса кадь вуылйз. Уйбыт буран пелляське, чукна капкаез но усьтыны уг луы, коть йылтйз пот».

Чошатам гожтэмьёсты: нырысетйяз автор огья гурт улон, куддырья солэн мёзмыт но огтусьем луэмез сярысь малпаське. Оло нош, удмурт гуртлэн аспёртэмлыко «зйбет улын» улэмез сярысь но. Берпуметй вариантас тол куазез суредан, мон малпамья, героез возматыны гинэ инъет луэ, отысь гуртлэн улэмез сярысь философияез ыше.

➤ **Матвеевлэн образез бордын ужан**

Нош табере эскеромы, кызы азинскиз писательлэн характерьёс бордын ужанэз. Нимаз малпаньёс, детальёс 1954 арын нуэм блокнотаз но вань. Кылсярысь, «К новой повести» шуыса нима гожтэмьёсытыз лыдзиськом: «Глаша – пассивная, ждет свое счастье. Оля начинает жить, только начинает, но она будет бороться за свое счастье».

Другая девушка – врач: тоже «ловит счастье, но не так (это по сюжету данному Богдановым). Она часто влюбляется, но ее почему-то так же часто оставляют [Красильников, Инв. № 14051, 1954]. Та гожтэмьёсысь тусбуйёс романын азинтэмын вал, лыдзись тодмаз луоз: Фаинаез, Глашаез, Преображенскаяез.

Записной книжкаысьтыз шедьтйськом мукет тусбуйёсты но: «Идет по улице, увидит собаку, кошку – ищет камень. Бедный пес

бежит, стукнется головой о подворотню и с визгом пролезает». Та гожтэмысь вуоно Световидовлэсь но Матвеевлэсь сямьёссэс адзыны луэ. Соос асьсэды гинэ яратйзы, вань «лябзэ» ултйяны тыршизы. Блокнотлэн мукет бамысьтыз лыдзиськом, «В повесть: Дать судьбу забитой женщины (жены одного больного). Муж ти- ранил. Скупился всю жизнь и т. д., ей было трудно с ним. А вот тяжело заболел, и она прибежала в больницу и плачет...

В одном факте – переkreщение разных судеб и характеров. Отношение каждого к этому факту. От возвышенного до низ- менно-практичного. Врач спас жизнь человеку, а тот жалуется, что много времени пролежал, заработок ушел...». Героез пусь- емын өвёл ке но, вуоно Матвеевлэн сямьёсыз зеч адзисько. Романын Матвеевлэн семья кусыпъёсыз суредамын өвёл. Автор бератаз та образз мултэс съодманы кулэен өз ни лыдья, соин кышноезлэн образз черновикъёсы гинэ кылиз. Та геройзэ Г. Красильников пöртэм сямен суреданы тыршиз. Со сярись верало таёе гожтэмъёс но: «Этот человек (прототип Матвеев), поднялся на мутной волне, ходил в «начальствах», добрался до predisполкома, был неграмотен, но любил выступать, набил язык... Теперь он неудел, живет в деревне, катает валенки, сын из города высылает деньги. Попал в больницу с грыжей. Надо сделать операцию, да он боится: прослышал, что «тут не лечат, а калечат, что про здешних врачей был в газете фельетон. Рас- сказать его историю».

в) Может быть, сделать так:

У Матвеева было три сына (Славка младший), все они погиб- ли на фронте. Из двух снох одна вышла замуж вторично, старик живет со второй снохой. Он получает небольшую пенсию. Сноха его обижает, плохо кормит. Стал побираться, упал, сломал ногу, попал в больницу. Долго лежал, не хотел уезжать. Фаина его вы- писала.

Потом Фаина узнала: старик повесился на печке, до этого неделю голодал» [Красильников 1954, зап. кн.].

Та чурьёсысь но адзисьском, Г. Красильников героезлэсь улонзэ пöртэм сямен радьяны тырше. Но оgez пусьемын ини: Матвеевлэн образэз пыр улонын ас интызэ шедьтымтэ но со понна мукетъёссэ янгыше уськытйсь мурт суредамын луоз. Вераны быгатйськом: Матвеев Сосновлэн антиподэз уг луы на. Та материальёс 1954-тй арын гожтэмын, соин ик Матвеев кырсь репрессия ужъёс пыр возматэмын öвöл на. Странаын ортчись воштйсь-конъёс писательлэсь малпанъёссэ вошто.

➤ **Световидовлэн образэз**

Нош али мукет геройлы сйзем чурьёсты чаклалом.

1) «Рево Ильич недоволен существующим, непрочь позлословить, рассказать скверный анекдот о нашем, советском, дескать, нет здесь «свободы личности», его раздражает «регламентация человеческой деятельности свыше». Но Рево чувствует, что в «мире свободном» ему пришлось бы плохо, ибо он знает, что там ему не пробиться бы, не выдержать конкуренции. Там страшное одиночество. Он знает, что здесь, у нас, если держаться благопристойно, ему не дадут упасть, поддержат все. Но этого он не хочет признать вслух.

2) Рево Ильич подговорил старика Морозова наклеветать на Соснова. Потом, когда старик умирает (повесился) он идет к Соснову и признается, что он знал о том, что Морозов наклеветал, но не разоблачил, так как было «жаль» больного... Сам Рево Ильич постарался остаться в тени» [Красильников 1952].

Та чурьёс туж малпаськыто. Писатель кылдэм малпанъёссэ быдэстысал ке, туж тунсыко образ кылдысал. Асьме странаын тоталитарной режим вакытэ ик ини сыче мурт малпаське нимаз адымилэн правоосыз сярысь. Но ваньмыз со кигожтосын гинэ кылиз. Красильников романаз вераны тырше: Световидов «моньяськыны» яратэ. «Мукет, эркын дуннеын» солэн кужмыз но, визьмыз но öй тырмысал эркын адыми луыны. «Удмурт диссидентэз» возматыны писательлэн дйсьтонэз тырмысал меда?

Г. Красильников та образэз мукет ёртй азыланьтйз: Световидов луэ тоталитарной режимен йырин шуг-секытьёсты чидам адями. Со борды ляко «предательлэн пиез» нимпус (клеймо). Световидовлэн улонэз но соин валче мукетгес луиз. Та образ возьматэ, партилэн 20-тй съездаз кутэм решениос, со бере ортчем событиос гожтоно произведение мукет малпанъёс пыртйзы шуыса.

➤ **Фаиналэн образэз**

Табере учкомы Г. Красильниковлэсь Фаина сярэсь гожтэмъёссэ.

а) «Фаину временно назначают главным врачом вместо Соснова. Но потом, когда Соснова реабилитировали, он отказался вновь занять свое место, пошел» «рядовым», сославшись на старость.

Это и есть место в жизни для Фаины. Об этом должен сказать Соснов. А Рево Ильич не нашел свое место. Фаина должна с риском для себя, самоотверженно защищать старого хирурга. Это и есть борьба за правду, за человека. На этой почве она расходится с Рево, расходятся их пути, их любовь, хотя любви и не было... что же было?

Через всю повесть – цена человеку, разное отношение к человеку» [Красильников 1952]. Озыен, Фаина выль гожтоно произведенийын – авторлэн идеалэзлы матын луись образ. Лыдзись валатскиз, дыр, ини: нылкышно характер эскеремын луыны кулэ вал кивалтон уж пыр. Удмурт литературалы та амал туж тодмо вал ини. Г. Красильников со сярэсь тодэ вал, соин ик берпуметй вариантэз (1965) Фаиналэсь характерэз мукет югдуръёс пыр суредаз.

Озыен, Г. Красильниковлэсь 1954-тй арын нуэм блокнотсэ эскерыса вераны быгатйськом, писательлэн йыраз выль но выль малпанъёс, характеръёс, сюжетъёс, конфликтъёс вордскылйзы. Соос пöлысь куд-огез блокнотэ но сюриз.

➤ **Веросьёс бордын ужан вакыт**

Азпалан верам образъёс, репликаос вылын пумен кылдыны кутско нимаз веросьёслы сюжетъёс. Соосыз но та блокнотысь шедьтыны луэ.

Нырысетйез: «Рассказ о девушке – враче».

«Идет в сельском клубе кино. Подвиг на экране. И она думает: я бы никогда, наверное, не смогла так... Ее вызывают к больному. Трудности. Человек спасен. Но это так непохоже на подвиг с экрана. Она живет этой мыслью: я бы, наверное, никогда так не смогла. А на самом деле она лучше».

Кыкетйез: «Тема для рассказа».

«Девушка лет 28–30: любви не было. Замуж не вышла, не пришлось... Чувствует свою неполноценность, ущемленность. И еще: впереди одиночество. Нужен ребенок! Пусть без любви!.. Ребенок родился. Мать. Чувство полноты жизни».

Ваньмыз та заметкаос возьмато, Г. Красильников та аре туж зол малпаське вуоно произведениез сярэсь шуыса. Куд-ог характеръёсты верос жанрын эскерыны кутске. 1954-тй арын зуч кылын печатламын вал «Начало года» веросэз, [Красильников, 1954, 28 декабрь], кудйз роман бордын ужанлэсь нырысетй вакытэ йылпумъяз.

➤ **«Врач не имеет права умирать вместе с каждым больным»**

1957-тй арын Г. Красильников малпам произведениезлэсь нырысетй вариантэ жоштэ. Дырзэ но мечак вераны быгатйськом, одйгаз тетрадь бамаз (76 б.) дырыз пусъемян: 22 февраль 1957 ар. Малы одно ик та вакытэ Г. Красильников малпанъёссэ, образъёссэ тетраде кисьтйз. Мугъёссэ тазы валэктыны луоз. Писатель «Вуж юрт» повестез бордын ужзэ йылпумъяз, со нимаз книгаен 1956-тй арын Удмурт книгапоттониын печатламын вал. Журналын азылогес потйз (1955, № 8–10). Ужезлэн емышез – кияз. Москваын дышетсконзэ йылпумъятозяз кылиз на вал 2–3 толэзь. Ваньмон дырыз кылдйз. Вуоно произведениезлы материал

тырмыт люкамын вал ини (асъмеос сое азьвылгес эскерим), вьль повесть борды кутскон понна кулэ вал бурдьясь тулкым. Тани кызьы со сярысь вера Г. Красильников: «... в 1957 году, будучи студентом Московского Литературного института имени Горького, я приехал на каникулы в родное село Алнаши. В один из дней, перебирая свои записные книжки, наткнулся на выражение, которое как-то сразу приковало мое внимание. Это было лишь одно предложение из шести-семи слов: «Врач не имеет права умирать вместе с каждым больным...» [Красильников 1978].

Зэм, писатель берло пусье: та чуръёс «Человек редкой души» верос гождыны жутйзы, но со «Арлэн кутсконэз» повесть сярысь кык арлы берлогес кылдйз ук. Соин ик малпан кылдэ: «Врач не имеет права умирать вместе с каждым больным» веран писательлэсь мылкыдзэ бугыртйз повестьлэсь нырысетй вариантсэ гождыны.

Повестьлэн рукописез кык зёк тетрадьын векчи гинэ жикыт почеркен гождэмын. Пусъёмы на: Г. Красильников произведениоссэ нырысь котьку сямен ик тетрадьёсы гождяз. Вуоно гождосэзлэсь жанрзэ писатель «повесть» шуыса пусье, нош нимзэ – «Начало года». Нырысетй тетрадыз ньыль глава пыремын, тетрадьын огья 97 бам. Тетрадьлэн берло куать бамаз куд-ог лэчытэсь веранъёс гождыса кельтэмын. Тани соос. 94-тй бамын. «Медицина – это любовь, или она ничего не стоит»; «Почему нет звания «народный врач?» Это весомее, значимее, чем заслуженный врач (Соснову дают звание заслуженного врача).

Озы ик пусъёмын куд-ог сюжетной линиослэн азинскемзы. Кылсярысь, «линия Преображенской и Фаины: Преображенская часто влюбляется, ей надо идти замуж (не молода уже), но все парни как-то оставляют ее. Очередная любовь Преображенской – хирург Рево Иванович. Но Рево Иванович заинтересовался Фаиной. Преображенская ревнует, ненавидит Фаину. Стычки, столкновения.

Фаина убеждается, что Рево Иванович – пошляк, карьерист с претензиями на «культурность», и резко отходит от него. Финал

этой линии: Лариса Михайловна, вы не любили меня из-за Рево Ивановича. Я не люблю его. Он ваш. Берите».

➤ **«Вуж юрт» но «Арлэн кутсконэз»: писательлэн гожь-ьяськон сямьз**

Рукописьлэн пуштросэныз, образъёсыныз, композициеныз матысьгес тодматском. Кигожтосэз лыдзьыса вераны луэ, писательлэн йыраз нуллэм образъёсыз тетраде жог кисьтиськизы шуыса. Малы сыће малпан кылдэ? Тупатъям кылъёс но предложениос трос ик өвёл. Тупатэмын ке, соку быдэс бам яке абзац гожен ёушемын. Кин тодэ, оло со люкетъёс берло, 1963–1964 аръёсы, басьтэмын вал. Кышноезлы гожтэтаз тани ма гожтэ писатель: «Мар ужасько творчески? Л. Толстой тазы гожтэм: «Ничего не пишу, но работаю мучительно». Дело в том, что самое трудное – это обдумывание будущего произведения, его деталей. А перевести на бумагу легче всего».

Повестьлэн кигожтосэныз нырысь тодматском бере, соку ик син шоры йётэ «Вуж юртлы» матын луэмез. Со шөдиське куд-ог сюжет линиосъя но геройёсты суредан амальёсья. Бен, соиз валамон, Г. Красильников али гинэ йылпумъяз «Вуж юртсэ». Отын сямен ик, «Арлэн кутсконэз» повестын но трос гинэ описаниос пумисько. Урамеэ, больницаез, исполкомез, редакциез, Урванцевлэсь гидкуазьзэ но корка пушсэ писатель туж пыр-поч суредан, геройёсты возматоньын соос бадзьым инты басьто. Кылсярысь: «Исполком улыно-вылыно коркан интыяськемын. Нялмыт, кортэн липет липето, со мукет коркаослэсь ёжытак палэнын сылэ, висьяськыны турттыса кадъ. Кыдэмысен учкиськод – корка чылкак вагон кадъ адзьиське, питранъёсыз гинэ өвёл. Укноосыз вёл-вёл бадзьимесь. Усьтйд ке, коть валэн-уробоен пыр. «Марлы собыдъаеэс ёгылоно вал меда? – малпаз Фаина исполком доры матэ вуыкуз. Толалтэ кезыт луэ, дыр, пу уд тырмыты...». Урванцевалэсь сямъёссэ, «Вуж юрт» повестьысь Зоя Кабышевэлэсь сямен ик, автор корка пуш пыр возматэ, Фаиналэн синмыныз адзьыса но дунъяса.

Г. Красильниковез ялан сълмаськыто на ас хозяйствоысьтызы табыш поттыса улысь адымиос. Тани Микалялэн образзэ. Со висем улэ анализке но сугонэн вузкарыса улэ, колхозын уг ужа. Бен, солэн ваньмыз законъя. Вань больничной листэз, кудзэ солы Голубев (Световидов) лэсьтэ вылэм, соин колхоз кивалтйсьлэн Микаляез номыр каремез уг луы. Со районысь врачёслэсь, Фаиналэсь юрттэт угча.

➤ **Ординаторскойын**

«Арлэн кутсконэз» произведениын валтйсь малпанъёсыз, конфликтэз мукет пуштросо ини. Со 1954-тй арын дасям фабулая, кудзэ азылогес сётим ини, радъямын. Нырысетй ньыль главаосыз быдэсак тупало. Соснов но Голубев (Световидов) вискин вож-выльгяськонъёслэн пуштроссы кигожтослэн берпуметй вариантэзлы матын: Соснов адымиос понна ассэ уг жаля. Сое кышкато «чылкыт анкетаен» адымиос. Голубев ассэ яратйсь но «вылй тубат» сярысь малпась врач. Сосновлэсь данзэ мукет муртлэн кынызы (газетын фельетон) саптанэз съолыкен уг лыдъя. Та геройёслэсь ортчем улонзэс суредась люкетъёс но нимаз главае висъямын өвёл на. Соснов но, Голубев но пёртэм геройёслэн учкемзы пыр суредамын ини, тужгес но кыкетйез герой. Но врачёслэн ваче пумит луонзы (конфликтсы) романын кадь мур пуштросо өвёл на. Повестын, озьы пусъемын жанрез кигожтосын, Соснов уг кулы, висъыны гинэ кутске. Берпуметй главаосын со возматэмын өвёл ни. Нырысетй вариантысь куд-ог эпизодъёс но трослы тупатъямын, мур пуштросо каремын. Їошатон вылысь одйг люкетсэ гинэ учкомы. Сое «Ординаторскойын» нималомы. Та люкетысь адзыны луэ, макем муромытйз но волятйз произведенизэ писатель. Їошатон вылысь повестьлэн кигожтосысьтыз (1957) со эпизодзэ быдэсак сётйськом.

«Фаина огшап кызы карыны, мар борды кутскыны ёрмыса сылйз, собере ури-бери газетэз кутйз но халат коже азбаре бызьыса потйз. Хирургической отделение но бызьыса ик пыриз, ёс куспысен Рево Ильичлы кесъкиз:

«Лыдзиды-а тае, Рево Ильич? Я, мар шуоды? Малы пересь адымиез озы мыскыллянэз, малы? Ой, кыче возыт, кыче возыт!

Голубев Фаиналы пукон сётйз, кыысьтыз газетсэ басьтыса, лачмытак гинэ вераз: «Гажано Фаина Сергеевна, газетысь котькуд статья пумысен тазы сёлэмшугьяськиды ке, лучше газетлы ик эн гожтйське. Тй валалэ... Фаиналэсь куспетй карыны турттэмзэ адзыса, кыыныз дугдытйз: «Берло, берло вералоды, кылзэ али монэ. Так вот, валалэ одйгзэ: будйсез будэ, пересез пересьме, дуннеын ваньмыз воштйське, ортче. Институтын диаматэз дышетйды, дыр? Ну, вот Алексей Петрович егит адыми өвёл ни, пожалуй, пенсие кошкемез луысал, нокин номыр уз шуы. Конечно, ужась муртэ эн ни ужа шуыны уг луы. Но... гажано Алексей Петровичлы аслыз ик валаны кулэ ни вал, егитъёс будо, соослы сюрес сётоно шуыса... Бен, бен. Сюрес сётыса, палэнэ кожоно. Сотэк лёгалозы! Вылаз ик Алексей Петровичлэн сыче... умойтэм характерез...

Фаина султйз, пуконзэ шаркак палэнэ кариз.

Рево Ильич, малы тй тае мыным вераськоды? Оло, собере, та... статьяез тй ик гожтйды?

Рево Ильич пальпотйз, карандаш пумын жок борды шарккетйз. Ну, мар тй, мон озы уг быгаты, Фаина Сергеевна. Отын соослэн асьсэлэн сыче пияшсы вань, Саша Краев, со ик Александр Бигринский. Толон ... татчы вуылэм, лэся, шаплы ужало, чётт возьми.

Фаина ёрмиз. Ма, бен, та таёе? Рево Ильич нокыёе ик уг кариськы, газетын гожтэмез шонер каре. Оло, зэмзэ ик Фаина юнме сёлэмшугьяське, номыр умойтэмез, куалектымонэз өвёл?

Рево Ильич шөдйз Фаиналэсь ёрмемзэ. Нылмуртлэн жок вылэ понэм кыыз борды каньылля гинэ йётскыса, со уката оскытйсь куараен вераз:

«Бен. Фаина Сергеевна, куддыръя косэмез возьматэк палэнскыны быгатэм кулэ. Сотэк лёгалозы!»

Ос палан каллен гинэ кызъем кылйськиз. Фаинаен Рево Ильич чош берытскизы но отчыязы ик дугдызы: ос кусыпын, янак борды

кутйськыса, главной врач Соснов сылэ. Кызы со татчы вуэм? Отделениостй обход лэсьтэ вылэм, дыр... Голубевлэсь берло кыль-ёссэ гинэ-а, яке вань вераськемзэс кылэм-а? Жужыт, губырес мугоро, вылаз лопшо пукись костюмен, бадзымесь горд киоссэ лэзьяса, пыд улаз учкыса, Соснов дыртытэк гинэ, кужгес куараен вераз: «Лёгалозы... Озы. Ну, ма бен, шонер. Тазы луонзэ мон возьмай. Ничего. Кхм...» Озы ик дыртытэк берытскиз но, пыдь-ёссэ секытэн кыскаса, коридор кузя кошкиз. Фаинаен Рево Ильич, огзы шоры огзы учкытэк, ог минут чоже пукизы, собере Фаина султйз но туж шаплы кошкиз. Рево Ильич солэсь пыд куаразэ кылзйськиз, коридор пумын өс йыгак ворсаськем бере кырыжак мынектйз: «Ну, мар бен, номыр пыд йылысь пограмонэз өвөл на».

Жытазе больницае ивортйзы: «Алексей Петрович висыны усем, сюлмызлы мае умойтэм. Чуказе сое больницае медаз возь-малэ».

«Мурт сүлэм» веросысь (1959) но «Арлэн кутсконэз» романысь (1965) та люкетъёсты чошатыны но луонлыкмы вань. Соосты ваче пуктыса, умой адзйське, макем трос ужа на Г. Красильников быдэс произвeдениез бордын.

➤ **Нырысетй но берпуметй вариантъёс: пöртэмлыкез**

Повестылэн нырысетй кигожтосаз (1957) Фаина валтйсь инты басьтэ. Нырысетй главаын ик туж пыр-поч мадемын солэн Акташе ужаны вуэмез, гуртэн тодматскемез. Главврач Соснов висыны кутскем бере, сое интыын ужа. Пöртэм могзетьёсты ортчыса (больницалы пу утчан, со пумысен райисполкомын кенешон, гуртэ ветлон, фельетон пумысен редакциын вераськон), Фаиналэн характерез юнма, улон шоры учконэз воштйське. Солэн Голубевен кусыпез но та кигожтосын, тужгес но пумаз, мукет сямен радъямын. Рево Ильич огазе кариськыны дэмла, Фаина солы вазе: «Возьмалэ... Туннэ номыр уг вера. Берло... берло мон ачим верало. Оло... Чуказе ик». Озы йылпумъяське повесть.

Нырысетй кигожтосын (1957) но печатлам романын (1965) Матвеевлэн образэз тужгес висъяське. Повестыын Матвеев ог-

шоры лек висись луэ. Со больницаысь распорядокез уг чакла, больницаын, пе, «адямиез йӧнатэм интые уката сӧсырто» шуыса лыдя. Газетысь лыктэм корреспондентлы Соснов вылэ чагиське. Матвеев кырсь репрессия ужъёсын герзаса суредамын ӧвӧл на, Соснов-Матвеев сюжет герзет ноказыы но уг азинскы. Матвеев произведениын бадӟым инты уг басыты на уг. Г. Красильников блокнотаз (1954) Матвеевлэсь биографизэ, семья кусыпъёссэ туж пӧртэм сямен радъяны тыршиз вал, нош повестьын со уг адзиськы. Странаын ортчем политической событиос та характерлэсь произведениын интызэ воштӥзы, со выллем адямиос ик (повестьысь вариант) кӧшкемыт репрессия ужъёсты быдэсьяс чиновникъёс луизы.

Мукет образъёс: Лариса Преображенская, Глаша, Екатерина Алексеевна, Саша Краев, Урванцев но солэн кышноез, Римма но солэн атаез – ваньзы ик романын но повестьын кадесъгес ик суредамын. Куд-ог сямъёссы мукетгес эпизодъёс пыр усътӥсько. Повестьын романэ пырымтэ эпизодической образъёс но вань: председатель Бакаев, «висись» Микаля.

Озыен, 1957-тӥ арын гожтэм черновик нырысетӥез быдэсак радъям повествование луэ. Отысь огъя образной пушгерзетъёсыз 1965-тӥ арын потэм романлы матын ини, но кигожтосын жутэм ужпумъёс но конфликтъёс мур философской пуштросо ӧвӧл на.

Гожтэм повестьысьтыз люкетъёссэ Г. Красильников пумын печатла «Советской Удмуртия» газетын. «Огшоры нунал» но «Дуннеын ваньмыз воштӥське» люкетъёсыз 10-тӥ но 14-тӥ апреле 1957-тӥ аре поттэмын. Писательлэн гожъяськон манерысьтыз та одӥгез тодмет луэ: али гинэ гурысь поттэм нянзлэсь шоремзэ лыдзисьлы веръятоно. Мед дунъялоз, пӧрмем-а?

Москваысь Алнаше бертыса, Г. Красильников вуоно романэзлэсь уг палэнтӥськы, но со бордын рос-прос уг ужа ни. Мугъёсыз татын пӧртэм луыны быгатозы. Та вакытэ писатель «Тонэн кылисько» повестьсэ но «Тӧлсяска» романзэ гожтӥз. Но бадӟымесь произведениос гожтон висказ со котьку но ужаз веросьёс бордын.

➤ **Повесть – веросьёс – роман**

1958–60-тй аръёсы «Арлэн кутсконэз» повестьлэн сюжетэзъя гожтэмын но печатламын таёе веросьёс:

«Арлэн кутсконэз» – Молот, 1958. № 1;

«Человек редкой души» – Смена, 1959, июнь;

«Мурт сюлэм» – Советской Удмуртия, 1959, 28 июнь, 4 июль;

«Гурезе тубон» – Советской Удмуртия, 1960, 10 март;

«Марина» – Комсомолец Удмуртии, 1961, 13, 16, 18 май.

Кызы адзиськом, «Арлэн кутсконэз» повестен герзаськем веросьёс удмурт яке зуч кылын гожтэмын вал, собере ачиз ик писатель соосты берыктйз кылысь кылэ. Соосты главаос-веросьёс шуыны луоз, малы ке шуоно, Г. Красильниковлэн черновиказ вань аслаз тазы пусъемез (включить целиком как главу). Эскерыса потоно ке, ваньмыз вылй верам веросьёс романлэн берпуметй вариантз куд-ог воштонъёсын пыремын. Табере котькуд веросэз нимаз чаклалом.

«Арлэн кутсконэз» верос романлэн финалэз луиз, сое автор кӧня ке воштонъёсын берыктйз зуч кылысь [Красильников, 1978]. Озыен, романлэн пумыз 1954-тй арын кылдйз ини. Но егит прозаик соку ӧз ик малпа на, дыр, та верос вуоно романлэн берпум сценаез луоз шуыса. Вероссэ студент Геннадий Красильников Д. А. Гранинлэн семинараз 12 январе 1956-тй арын эскерыны дэмлаз. Эшгёсызлэсь но кивалтйсьлэсь малпанъёссэс записной книжкаяз гожтыса кельтйз. Тани соос пӧлысь куд-оггёсыз. Д. Гранин: «Глаша – рассказ о доме, как человеку приходит счастье. У нас в литературе за последние время исчезла метафоричность. Когда за маленьким случаем можно видеть большое, жизненно важное («Шинель» Гоголя). Уметь в маленьком эпизоде, рассказе дать большое жизненное. Восприятие в таком случае не должно быть однозначным. Довести «Глашу» до метафоричности...».

Н. Богданов: «В смысле сюжета рассказ неудовлетворительный. Чуть-чуть надо похитрей, заострить, повернуть его немножко (выдать Глашу замуж). Зою Ивановну провожало 5 человек, а Глаша пять лет ее подменяла, да вдруг вышла замуж».

Та чөктонъёс пöлысь куд-огъёссэ лыдэ басьтыса, лэся, Г. Красильников вероссэ кöня ке тупатъям. Глашалэсь егит дырзэ суредам, со горянкаен чöшатэм. Верос героинялэн Виль ар уе малпась-конъёсыныз йылпумъямын: ветлоно, оло, азьвыл висисез, бригадир, доры. Глаша öвöл дыръя больницае со вуылэм. Та воштонъёс семинарын верам замечаниосъя быдэсак лэсьтэмын öвöл. Но верослэн валтйсь малпанэз трослы тунсыкогес луэмын: тусын-буен удалтымтэ нылаш аслэсьтыз шудзэ пуш чебереныз шедьтэ. Веросэ пыртэм ваньмыз воштонъёс та малпанэз кужмято. Берло жуч кылын печатлам вариантэз но таёе ик воштонъёс кылемын.

Та вероссэ романаз пыртыкуз, Г. Красильников сое нош ик кöня ке воштыса сётэ. Героинязэ мукетгес каре: шыпыт, лякыт, ужзэ яратйсь но огназ уйлйсь, нокинлы «уг» шуыны быгатйсьтэм медсестра Глаша Виль ар уе яратонын «сутйськем», пинал возмась егит врач Фаина интые больницаын дежурить каре. Автор оскон сётэ, Глаша шудзэ одно ик шедьтоз.

«Человек редкой души» (1959) верослэн кылдэмез сярись тани ма вера ачиз писатель: «Собственно говоря, рассказ о докторе Соснове в первоначальном виде был задуман как роман, и я даже вчерне написал его, будучи еще студентом Литературного института. Но дальше события развернулись несколько иначе: редакция журнала «Смена» обратилась с просьбой прислать небольшой рассказ, и я решил так: можно дать образ доктора Соснова в уменьшенной проекции, в рамках одного рассказа. Мне пришлось взять от образов Соснова и Световидова самое существенное и заключить в рамки небольшого рассказа» [Красильников 1978, 195]. Та верос 1958-тй арын август толэзе гожтэмын, собере сое писатель журналэ лэзе, записной книжкаыз пусье: «9 октября

1958 года в «Смену» отправил «Ночную операцию». Бен, кийн гожтэмез верос озьы ик нимаське. Произвелины выль ним, оло, журналлэн редакцияз чектйзы. Собере Г. Красильников сое воштонъестэк удмурт кылэ берыктэ но «Мурт сюлэм» нима. Та ужзэ 1959-тй арын мартэ-апреле йылпумъя но «Советской Удмуртия» газетын та арын ик 28 июне но 4 июле потйсь номераз печатла. «Мурт сюлэм» веросэз «Арлэн кутсконэз» повестысь люкетэн (1957) чашатоно ке, вераны луэ: Соснов но Световидов (Голубев) вискин конфликт муроме. «Мурт сюлэм» верос – хирургъёслэсь характерзэс усьтонын но азинтонын, озьы ик быдэс романлэсь идейно-эстетической пуштроссэ муромытонын выль вамыш: уродзэ, кырсеэ, пöяськыны быгатйсеэ огдырлы ворме, нош калык понна ассэ жалясьтэмез герой кулэ. Веросын таё валтйсь событиос возматэмын: Зоя Ивановнаез киноысь больницае öтё. Отын кык хирургъёс операцилы дасясько, котькудйз ассэ пöртэм сямен возе. Операция бере висись нылашлэн тазалыкез лябзе. Световидов Сосновез янгыше уськытэ, нош мукет ужасьёс ас понназы Сосновез жаляло, солы дурбасьто. Георгий Ильич Зоя Ивановнаен ординаторскойын пумиськыкуз вераны кутске Соснов сярысь, пересь хирург егитъёслы сюрес уг сёты шуыса. Нош Зоя Ивановна возьма солэсь яратон сярысь верамзэ. Со вакыт Соснов ординаторское пыре но ивортэ: ныл кулйз шуыса. Пересь хирург Световидовлэсь вераськемзэ кылэ. Та учыр бере Сосновлы урод луэ. Со кулэ. Сосновез вато, гроб дорын сое данъяса но жаляса трос адямиос верасько.

Веросысь ординаторскойын луэм сцена кигожтосысь (1957) сценалы тупа, но со муромытэмын: Световидов пöртэм амальёсын но кыльёсын Сосновлэсь егитъёслы люкетэмзэ возматэмыны тырше. Романэз (1965) эскероно ке, «Мурт сюлэм» верос быдэсак отчы пыремын, со романлэн 13-тй но 14-тй главаосыз луэ. Татын ваньмыз учыръёс веросын кадъ ик, но геройёс воштэмын. Нылашлы интые Матвеевлы операция лэсьто. Фаина валатске пиналыз

луоно шуыса, соин ик соослэн Световидовен куспазы вераськонзы мур психологической но драматической пуштросо луэ.

«Марина» верос но солэн удмурт кылэ берыктэм вариантэз «Гурезе тубон» 1960-тй арын гожтэмын. Кудйз нырысь гожтэмын вераны шуггес, малы ке шуоно удмуртаз числоез пусьемын (17 февраль), нош зучаз арез гинэ гожтэмын. Егит врач Марина ужа рентген кабинетын, татчы практикае Олег нимо студент вуэ. Марина Ивановналы солы синмаське, вуо шудоесь гужем нунальёс. Нош огпол главврач Маринаез дораз өте но вера: Тургай сельсоветын секыт висись вань. Егит врач, студент но кышномурт-донор жытазе гуртэ мыныны кулэ. Соос шонерак сюрестй мыноно карисько но, гурезе тубыкузы, машиназы пуксе. Уйшорозь соос пуко кезыт машинаын. «Кинлы кулэ тйляд та... геройстводы? Мыным аслам тазалыке дуно, кылйськоды-а? – озыы шуэ но Олег матысь гуртэ кошке. Врач но донор висись доры вуо, солы юртто. Марина вала Олеглэсь кыче луэмзэ, мылкыдыз воштйське, соос куспысь ваньмыз төлзе. «Кытйяз яратонлэсь лыктэмзэ сяна, солэсь кошкемзэ но шөдыны кулэ ук», – тазыы йылпумъяське верос. «Гурезе тубон» верос романэ көня ке воштонъёсын пыриз, 9-тй главалэн кутсконэз луыса.

Озыен, веросьёсын тодматскон возьматйз: кигожтосысь (1957) валтйсь событиоссэ автор нырысь верос жанрын эскериз. Г. Красильниковлэн творческой мастерскояз ваньмыз ог-огеныз туж зол герзаськемын но полэстйськемын. Азьлогес пусйим: 1954-тй арын куд-ог верослы темаос блокнотаз гожтэмын вал ни, писатель соосты повестяз азинтэ. Но повестьлэсь кигожтоссэ гожтэм бераз, сое «кисьматэ» на (1957), печатланы уг дырты. Нимаз сюжет өръёссэ басьтыса, удмурт но зуч кылын «Человек редкой души» – «Мурт сюлэм», «Марина» – «Гурезе тубон» веросьёс кылдытэ, кудъёсаз романзэ азинтыны мукет югдуръёс но конфликтъёс утча но шедьтэ.

➤ **Повестьлэн сизьым ар Чоже кисьмамеэ**

1963–64-тй арьёсы Г. Красильников романэз бордын пыр-поч ужа. Со сярись Алексей Ермолаевлы гожтэтысьтыз тодыны быгатйськом:

«Куремедья лэзисько вуоно романэлы вакчияк аннотация. Вордйськымтэ чуньы вылын ворттылэм кадь луэ ни но, мар карод на... малпасько, вуоно арлэн кутсконаз «Арлэсь кутсконзэ» йылаз-пумаэ вуттыны. Таиз арберие психологической мед луоз шуисько, ведь солэн действиез герзаськемын туалал интеллектэн... Мар бен, утчало, огшаплы ке но Кабышевёслэн зын гуысьтызы потыса» [Красильников 1978, 230]. Роман гожтыса йылпумьямын, дыр, Алнашын берпум толэзьёсаз улыкуз, Иже лыктон аяз. Удмурт Элькуньсы Национальной музейлэн рукописной фондаз та берпуметй вариантэзлэн кыин гожтэм но машинкаен печатлам рукописьёсыз возисько. Г. Красильников кыин гожтэмаэ дырзэ пусьё – 14. 11. 64, улйынгес вань на эшшо тазы гожтэмеэ: «испр. 23/XI». Рукописьын 406 бам. Рукописез лызьыса, малпан кылдэ: та белой автограф луэ шуыса.

Повестьлэн сизьым ар «кисьмамеэ» (1957–1963) произведенилэн быдэс структураэз но пуштроез шодйськытэк оз кылы. Г. Красильниковлэн гожьяськон опытез бадзым вал ини. Кунамы ортчись югдурёс писательлы выль малпанёс, мылкыдёс сётйзы. Повестез (1957) но романлэсь белой автографсэ (1964) куспазы чошатоно ке, соос троелы пөртэм луо. Нырысетй ньыль главаос сокем тупатьямын өвёл. Описательной люкетёсыз вакчиятэмын, кылсярысь: Фаиналэн Атабае нырысь вуэмеэ. Нылетй глава йылпумьяське тазы: «Жытазе больница (газетын фельетон печатлам бере – Л. Ф.) ивортйзы: Алексей Петрович висыны усем, сюлмазлы маке умойтэм. Чуказе сое больница медаэ возьмалэ...». Берло ньыль главаос, кигожтослэн 2-тй тетрадеэ, романэ пыртэмын өвёл, куд-ог эпизодёс гинэ кельтэмын. Татын ваньмыз сямен событиос герзаськемын вал Фаиналэн главврачын ужаменыз.

Соснов висыны усем бере, Фаина главврач луиз. Но Г. Красильников та тодмо югдурлэсь, кивалтон ужпумёслэсь, производственной пуштросо романлэсь палэнтйськиз, мадёнзэ мукет өрті азинтйз.

Илларион Матвеевлэн образныз герзаськем сюжетын тужгес но бадзым воштонъёс пыртэмын. Со огшоры лек висись вал, нош романын одйгез валтйсь герой луиз, таин валче произведенилэн идейно-эстетической пуштросэз но воштйське. Висись Илларион (рукописьын Лаврентий) Атабай больницае лыктэ. Соснов соин пумиськыны уг ни малпа вал. Семьяезлы кулэтэм аядми (та югдурез Г. Красильников пусйиз вал ини блокнотаз 1954 арын), нош ик Соснов дорысь юрттэт утча. Врач Соснов граждан ож вакытэ сое кулонлэсь утиз вал ини, ас тыбыр вылаз поттйз, ас нянь паеныз сюдйз. Со понна следователь Матвеев солы «тау кариз»: 1937-тй арын калыклэн тушмонэз шуыса, жыны ар следствие улын возиз. Табере тани нош ик хирурглы йыбырттоно луиз. Азьло яраоссэ вунэтыны тыршыса, Соснов сое йёнатэ. Азьвыл следователь, али нокинлы кулэтэм аядми, Световидов узатэмъя нош ик главврач вылэ чагиське. Газетын фельетон печатлало. Ваньзэ чидаса, ассэ вормыса, городысь больницае келятэк, Соснов Матвеевлы секыт операция лэсьтэ. Та конфликт пумысен удмурт литературоведениын трос спорьяськонъёс вал. Али соос борды ум дугдылэ. Но пусъём одйгзэ: «уродэз понна жечен берыктон» удмурт литература понна выль югдур но вожвыльясъкон вал.

Кигожтосын (1957) Сосновлэн но Световидовлэн улон философызы, соос куспысь конфликтлэн пуштросэз пусъемын ини. Но композиция ласянь романын со трослы тунсыко каремын, озы ик выль эпизодъёс ватсамын (Тургае вуымтэез понна Соснов Световидовлы выговор ялэ; Сосновез ватыку, Световидов гроб дорын вераське но мукет воштонъёс).

Световидовен Матвеевлэсь кусыпъёссэс возматйсь интыос романын чылкак мукет луо: главврачез уродэ кельтон понна соос огъя кыл шедьто, котькудйзлэн Сосновлы аслаз йыркурэз.

Фаиналэн но Световидовлэн кусыпъёссы но воштэмын, тужгес но берло ньыль главаосын. Световидов Фаинаез кышкатэ но огвакытэ бордаз кыске. Егит терапевт яратонын туж зол «сутйське». Световидов яратонэн шудйз гинэ, нош Фаина солы оскиз. Матвеевлы операция бере, ординаторскойын вераськем бере гинэ, Фаина быдэсак вала Световидовлэсь пуштроссэ. Романын уродэз огдырлы ворме: Соснов кулэ, Фаина алдаське яратонын. Повествование йылпумъяське Виль ар уе, куке котькуд адями маке выльзэ но умойзэ возьма.

➤ **Мур психологической роман**

Сюжет герзетъёс бордын сяна, Г. Красильников произведениезлэн композициез бордын, диалогъёслэн но монологъёслэн структуразы бордын трос ужа. Произведенилэн трос субъекто луонез кижогтосын ик шодйське ини, но романын котькудйзлэн геройлэн малпанэз, мылкыдыз, дунъетэз аспөртэмлыко сэтэмын. Вань та воштонъёс романэз мур социально-философской пуштросо, психологической каризы но авторлэсь азьвыл кылдэм малпанъёссэ («через всю повесть – цена человеку, разное отношение к человеку (1954); «Нет своего места – нет жизни, и цены тебе нет никакой» (1957)) быдэстыны юрттйзы.

Романлэсь кийн гожтэм (1964) но машинкаен печатлам вариантсэ (1965) чошатоно ке, татын воштонъёс туж ожыт ини. Берло вариантын пыртэмын өвөл Фаиналэн врачлэн ичи уждунэз сярысь малпанъёсыз. Малыез валамон. Со вакытэ коньдон сярысь, бадžым уждун сярысь вераськон асьме обществоын сйлы ой вал угось. Нош туннэ со чуръёсты лыдžиськом но, отын верам малпанъёс туалала улонлы туж тупало кадь: жеч ужасез йөн-йөн дунъяны кулэ ик вылэм. Допрос сценаын ватсамын на Прохоров-поэтлэн образэз.

Малы? Мон сямен, со вакытысь репрессиослэсь кӧшкемыт луэмзэс возьматыны. Романлэн пумаз ивортэмын, Фаина главврач луэ. «Нош югдур возьмамтэ шорысь мукет луиз: Фаинаез Атабай больницалы главной врач каризы. Фаина ачиз но уг малпа вал. Со нуналэ ик Световидов кошкон сярэсь заявление сётыз. Кошкиз лушкемен, нокинлы вератэк-маратэк» (с. 403). Усытэм финал татын жынылы ворсам выллем вал. Нимаз книгаен поттыкуз, Г. Красильников геройёсызлэсь азыпал сюрессэс лыдзисьлы уг возьматы, солы аслыз малпаны кельтэ. Бен, воштонъёс трос өвӧл, но соос романэ выль шӧм пырто. Та арьёсы Г. Красильников произведенизэ пӧртэм изданиосын печатла: «Кызы тон уйлӧскод, Соснов?» люкетэз «Советской Удмуртия» газетын потэ (1963, 19 декабрь), романэз «Молот» журналын вакчиятыса печатламын вал (1964, № 9, 10, 11, 12). Нимаз книгаен 1965 арын потэ.

1966–67-тӧй арьёсы прозаик романзэ ачиз зуч кылэ берыктэ. Со быдэсак удмурт вариантзлы тупа. Г. Красильниковлэсь гожъяськон манерзэ эскероно ке, син шоры йӧтэ таӝе аспӧртэмлыкез: зуч кылэ берыктытозяз произведениез солы йылпумъямтэ кадь потэ. Зуч кылын печатлам бераз гинэ, выль произведение гожтыны кутске. Тунсыко югдур. Удмурт литератураын тазы Г. Красильников гинэ ужал.

Озыен, Г. Красильников дас арлэсь кема «улыз» «Арлэн кутсконэз» романэзлэн геройёсыныз. Соин но, дыр, та произведение писательлэн творчествояз но удмурт литератураын выль мамыш луиз. Со трос лыдзисьёсты малпаськытӧз но малпаськытэ, туаланаунальёсы солэн кулэлыкез, оло, эшшо но будэ.

► Юанъёс но ужъёс.

1. Г. Красильниковлэсь творческой лабораторизэ эскеронын кыӝе источникъёс бадӟым инты басьто?

2. Малы Г. Красильников Световидовлэсь образзэ мукет ӧртӧй азыланьтӧз?

3. Кыче инты басытэ романын «Ординаторскойын» эпизод? Эскере та эпизодэз куинь источникись (киын гожтэм чернови-кысь 1957, «Мурт сюзэм» веросысь 1959, «Арлэн кутсконэз» ро-манысь 1965). Кызы та эпизодлэн повествовательной структу-раез воштйське?

4. Зуч тодосчилэн П. Медведевлэн «В лаборатории писателя»² книгаз чеберлыко произведениез гожтонын висьям нбыль ва-кытьёсты лыдэ басытыса, «Арлэн кутсконэз» романлэн кылдон историысьтыз вакытьёсья (этапёсья) презентация дасялэ.

ЛИТЕРАТУРА

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Красильников Г. Записная книжка. – Литературный институт, 1952. – № 21777 / 88.

Красильников Г. Письмо жене. 18.04.53 / Г. Красильников // Личный архив М. Д. Ишматовой.

Красильников Г. Письмо жене. 28.10.56 / Г. Красильников // Личный архив М. Д. Ишматовой.

Красильников Г. Письмо жене. 12.12.56 / Г. Красильников // Личный архив М. Д. Ишматовой.

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Красильников Г. Записная книжка. – Литературный институт, 1954. – Инв. № 14051.

Красильников Г. Начало года / Г. Красильников // Удмурт-ская правда. – 1954. – 28 декабря.

² Текстолог П. Н. Медведев в книге «В лаборатории писателя», изучив рукописи многих известных русских писателей, выделяет несколько этапов становления произведения. Первый этап – зарождение смысла; второй – формирование произведения (разработка замысла); третий – планировка произведения, обычно совпадающая с кристаллизацией фабулы в ее основных чертах; четвертый – процесс словесного воплощения, начиная с первоначальных черновых набросков вплоть до его полного канонического текста.

Красильников Г. О романе «Начало года». Выступление по телевидению / Г. Красильников // Г. Красильников. Тонэн кылысько. – Ижевск, 1978. – 194-тй бам.

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Красильников Г. Начало года: Повесть. Рукопись. – Инв. № 21777/ 121. – С. 47.

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Красильников Г. Начало года: Повесть. Рукопись. – Инв. № 21777/ 120. – 92-тй бам.

Г. Красильниковлэн Москваын Литературной институтын дышетскыкуз гождям дневникез. 1954–1955 арьёс. // Личный архив М. Д. Ишматовой.

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Красильников Г. Д. Личный блокнот записей за 1956 г. – Инв. № 21778 / 28. – Л. 52.

Красильников Г. Д. Вуж юрт / Г. Д. Красильников. – Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1956. – 159 бам.

Красильников Г. О романе «Начало года». Выступление по телевидению / Г. Красильников // Г. Красильников. Тонэн кылысько. – Ижевск, 1978. – 195-тй бам.

А. Еромолаевлы гождэтэтысьтыз // Г. Красильников. Тонэн кылысько. – Ижевск, 1978. – 230-тй бам.

5. ТЕКСТОЛОГИЯ РАССКАЗОВ Г. КРАСИЛЬНИКОВА

➤ **Источники текстологического исследования рассказов писателя**

В изучении художественного наследия удмуртского писателя Геннадия Красильникова, несмотря на большой корпус литературно-критических работ по творчеству прозаика, существует целый ряд нерешенных проблем. Недостаточно исследованной областью творчества писателя, без сомнения, является история текстов его художественных произведений.

Исследование текста в процессе его создания, а следовательно, в контексте времени, позволяет увидеть художественное произведение в той естественной среде, в которой оно возникло, ощутить «звук и запах» эпохи, в той или иной степени воссоздать ту неуловимую атмосферу, в которой дышало и жило само это произведение до того, как оно дошло до читателя. Проблемы текстологии заключаются в исследовании происхождения рабочих записей, рукописных источников, содержащих заметки писателя, в решении вопросов датировки.

Текстологическое изучение произведений классиков удмуртской литературы необходимо в первую очередь в эдиционных целях. Издание собраний сочинений удмуртских классиков Григория Верещагина, Кузебая Герда, Николая Байтерякова по наблюдениям удмуртского лингвиста В. К. Кельмакова [Кельмаков 2017] выявило ряд серьёзных проблем при переиздании произведений, в том числе по установлению критического (научно установленного) текста.

Но этим не ограничивается значение исследования истории художественных текстов именитых писателей. Как справедливо отмечает крупнейший литературовед-текстолог Л. Д. Громова-Опульская: «текстологическое исследование литературных произведений диктуется в наше время не только практическими нуждами научных изданий писателей-классиков. Знание творчес-

кого формирования текста открывает «секреты» писательского искусства, помогает осмыслить текст в его целостном виде, в нерасторжимой связи мировоззрения автора и художественной структуры его творения» [Громова-Опульская 1978, 340]. Именно они важны для наиболее полного воссоздания картины жизни, психологии творчества писателей.

Исследователи творчества Геннадия Красильникова имеют хорошую источниковедческую базу для изучения его наследия. Архив писателя в хорошей сохранности: это записные книжки, дневник московского студенческого периода, рукописи произведений, автографы, письма, книги с дарственными надписями из личной библиотеки. Материалы хранятся в рукописном отделе Национального музея Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Архив писателя передан в Фонд музея его семьей и содержит 704 предмета, т. е. письменных источников.

Объектом нашего изучения является история написания рассказов Г. Д. Красильникова. Жанр рассказа занимает особое место в его творческом наследии. Он работал в этом, по выражению самого автора «боевом», жанре в течение всей жизни. По мнению литературоведов, писатель вывел удмуртский рассказ на всесоюзный уровень и к тому же основные идеи крупных произведений экспериментировал в малом жанре. З. А. Богомолова выделяет ряд особенностей произведений Г. Д. Красильникова, заключающийся в «постановке острых проблем современности, а главное – в обращении к теме формирования характера молодого советского человека, героя наших дней, теме воспитания личности, самоопределения ее в жизни» [Богомолова 1962, 14]. Писатель не обращается в рассказах ни к эффектным сценам, ни к драматическим столкновениям. Ему удается «подводным течением» передать психологическую напряженность действия. Исследование текстологии рассказов позволит увидеть специфику его творческой лаборатории при работе в малом эпическом жанре.

➤ **В лаборатории писателя-билингва**

Начнем с общих наблюдений. Знакомство с записными книжками, черновиками, вариантами произведений позволяет увидеть становление Г. Д. Красильникова как писателя-билингва. В начале творческого пути, будучи журналистом, он переводит русскую классику на удмуртский язык: повесть Н. Гоголя «Старосветские помещики», роман М. Лермонтова «Герой нашего времени». В годы учебы в Литературном институте параллельно создаёт произведения на удмуртском и русском языках. Об этом свидетельствует история создания многих рассказов, в том числе «Дусым» («Невеста»). Первоначально рассказ был написан на русском языке, по датировке в рукописи – это август-октябрь 1956 [НМУР: Ф. № Р-74. Оп.1 (доп.). Д. 22]. Через год появляется рукопись этого произведения на удмуртском [НМУР: Ф. № Р-74. Оп.1 (доп.). Д. 21]. Но рассказ ранее напечатан на удмуртском языке в девятом номере журнала «Молот» в 1957 году, а через год – в русском журнале «Крестьянка» (1958, № 7).

➤ **Рождение замысла рассказов**

Изучение архива писателя выявляет и другую особенность: для него характерна разработка ключевых тем творчества в разных жанрах в течение нескольких лет. Многие характеры, сюжеты рассказов Г. Красильникова появились еще в годы учебы в Москве, но воплотились в произведениях алнашского и ижевского периодов. К примеру, читаем записи в блокноте за апрель 1957 года: «Рассказ о машинистке (Феня). Судьба юноши: после вечера-бала десятиклассники шли по улице села с песней, с гармонью. И все были безумно веселы. И взрослые смотрели на них. Среди юношей был и №№. Он тоже пел вместе с другими. А в институт он не поступил, конкурс... Что дальше?» [НМУР: Ф. № Р-74. Оп.1 (доп.). Д. 33].

Первый набросок впоследствии воплотился в рассказе «Укно пыр» («Маша»), второй – в повести «Тонэн кылисько» («Остаюсь с тобой»), сюжет которой перекликается с сюжетом рассказа

«Курисько монэ мозмытыны...» («Прошу уволить меня»). Финалы этих произведений имеют разную трактовку: в рассказе один из героев Игнат Букин погибает, а в повести – нет. Скорее это связано с тем, что рамки рассказа не позволяют раскрыть сложную борьбу за восстановление колхоза. В архиве Г. Красильникова имеется рукопись этого рассказа на русском языке [НМУР: Ф. № Р-74. Оп.1 (доп.). Д. 22] с первоначальным названием «Теплый ветер». Заглавие произведения вселяет надежду, что седьмой председатель колхоза «Красная Пойма» Голяков изменит жизнь людей. Но после прочтения рукописи понимаем, что восстановление отсталого колхоза – дело нелегкое и будет еще немало таких жертв, как Букин. Рукопись написана почерком, который трудно разобрать, много исправлений, вычеркиваний. В тетрадь вложено тринадцать рукописных листов – продолжение рассказа. Содержание русского и удмуртского вариантов совпадают полностью. Позднее в рукописном и машинописном вариантах сделаны некоторые правки другой ручкой. Рассказ «Курисько монэ мозмытыны...» («Прошу уволить меня») опубликован только один раз на удмуртском языке [Красильников 1959]. Машинописный вариант в 1959 году был отправлен Г. Красильниковым в Союз писателей РСФСР, об этом можно узнать по печати организации о получении письма от 12/ III–1959 года. Но в центральных изданиях рассказ не печатался. Возможно, его сочли слабым и банальным, так как эта тема звучала в произведениях предыдущих удмуртских писателей (Г. Медведева, Т. Архипова, М. Петрова). Возможно, из-за этого Г. Красильников не опубликовал рассказ на русском языке в местных изданиях.

После окончания Литературного института Геннадий Дмитриевич возвращается в родное село Алнаши и работает на правах профессионального писателя. Он напряженно трудится, регулярно выступает на страницах республиканских газет и журналов с очерками и рассказами, издает книги в Ижевске и Москве. Автографы 11 рассказов алнашского периода, кроме трех: «Доброе имя», «Курисько монэ мозмытыны...», «Человек редкой души»,

имеются в архиве, в хорошей сохранности, чаще написанные в ученических тетрадях.

➤ **Образы врачей в рассказах**

Особое место в алнашский период жизни занимают рассказы «Человек редкой души», «Мурт сюзэм» («Чужое сердце»), «Гурезе тубон» («Подъем в гору»), «Марина», сюжетно связанные с романом «Начало года»³. Следует заметить одну из особенностей рукописей рассказов алнашского периода: черновики практически без зачеркиваний и поправок. Можно предположить, что имеем дело с беловыми автографами. По текстологическому анализу крупных произведений мы выявили следующую закономерность: Г. Красильников сохранял первый рукописный текст произведения и машинописный вариант, отправленный в печать. Другие варианты рукописей повестей и романов в архиве не обнаружены. Таким образом, по почерку работы мы можем предположить, что данные рассказы он долго вынашивал и только потом брался за перо. В качестве примера можем привести рассказ «Марина». На удмуртском языке текст датирован 17 февралем 1960 годом под названием «Гурезе тубон» («Подъем в гору») и опубликован 10 марта 1960 года в газете «Советской Удмуртии». На русском языке он написан в этом же, 1960 году, но месяц не указан. Можем предположить, что мы имеем дело с переводом с удмуртского языка. Рассказ опубликован в газете «Комсомолец Удмуртии» 13, 16, 18 мая 1961 года. Оба рассказа сохранились в рукописном варианте [НМУР: Ф. № Р-74. Оп.1 (доп.). Д. 21].

Для сравнения приведем отдельные примеры различий рукописного и печатного текста на русском языке.

³ О зарождении замысла рассказа «Человек редкой души» см. в статье «Тй азыланаз но висёнъёсыз эмъялоды: «Арлэн кутсконэз» романэз гожтон история».

Рукописный текст	Печатный текст
1. От этих слов Марина смутилась еще больше, у нее даже слезы выступили на глазах.	От этих слов Марина смутилась еще больше.
2. Марина охотно согласилась, нарочно долго смотрела на экран, замечая, как трепетно бьется там живое сердце.	Марина охотно согласилась, нарочно долго смотрела на экран, замечая, как сильно и ровно бьется там живое сердце.
3. Начинало светать, когда кончили все. Женщина-донор сидела на широкой лавке, запрокинув голову, лицо у нее было бледное: ей очень хотелось поест, но тут ничего такого не нашлось.	Начинало светать, когда кончили все. Когда выезжали обратно – было уже совсем светло.

Данные разночтения свидетельствуют о том, что идет постоянная кропотливая авторская доработка произведения. В первом примере Г. Красильников убирает часть предложения, ибо героиня, по замыслу автора, не могла проявить свою слабость в присутствии Олега. Далее в тексте есть интересный пример, который показывает отношение автора к герою. Читатель еще не знает, какой он – Олег Константинович, но внимательно прочитав это предложение в печатном варианте, может уловить авторскую интонацию, что чувства героя не искренние. В черновом варианте фраза «сердце бьется трепетно» говорит о настоящей любви; в печатном «сильно и ровно бьется», что более соответствует характеру Олега, он не испытывает глубоких чувств к Марине. В последнем, третьем, случае правка является примером того, как автор работает на основную идею произведения в рамках жанра рассказа, не отвлекая внимание читателя на параллельные сюжеты. В романе «Начало года» эпизод, связанный с больной многодетной матерью, развернут, что позволяет углубить конфликт между главными героями.

➤ **«Кошкисез мед кошкоз» («Уходящий пусть уходит»):
к истории текста**

В 1971 году в мартовском номере журнала «Молот» Г. Красильников впервые опубликовал рассказ «Кошкисез мед кошкоз» («Уходящий пусть уходит»), вызвавший полемику среди литературоведов. Писатель вновь вернулся к проблеме, волновавшей его в начале творческого пути – проблеме ответственности человека за свой поступок, проверке человека «властью», поднятой им в рассказе «Кошкем мурт» («Человек, уехавший из деревни», 1954). Хотя власть передового механизатора невелика, но в малом проверяется нравственная суть человека.

В архиве Г. Красильникова имеется рукопись «Йыркур» («Обида»), первоначальный вариант рассказа «Кошкисез мед кошкоз». Текст написан с многочисленными исправлениями, правками. Название рассказа определяет позицию героя к окружающим, но внутренний и внешний конфликт главного героя Кирлы с самим собой и односельчанами пока не проработан. В черновике описаны события из жизни героя, но нет его внутренней жизни. Каковы мотивы его ухода из родной деревни? На кого обижается главный герой? Чем он недоволен? Что произошло с ним, почему Кирла оказался кочегаром районной больницы? У главного героя трое детей: Петька, Ленька, Таня. Прошлым летом в деревне провели водопровод. Одна из колонок подведена к дому Кирлы, хотя по проекту она должна быть установлена на пятьдесят метров дальше от его дома, рядом с хозяйством Капитона Мартына.

Последняя страница черновика и некоторые исправления написаны другой ручкой. К Кирле пришел незванный гость. Кто он и почему пришел? На последней странице черновика запись автора: «Рассказ написан (дописан) и сдан в журнал «Молот» и издательство «Удмуртия». 10/II-71 г. Г. Красильников» [НМУР: Ф. № Р-74. Оп. 1(доп.). Д. 20].

В архиве хранится и машинописный текст этого рассказа под названием «Кошкисез мед кошкоз» («Уходящий пусть уходит»). Данный текст существенно переработан на всех уровнях: на повествовательном, композиционном, образном, идейном. За несколько дней писатель вносит серьёзные изменения в содержание рассказа, добавляет сцену в правлении колхоза и новых героев, углубляя тем самым социальный конфликт произведения. Повторяя и обыгрывая новое название рассказа «кошкисез мед кошкоз» («Уходящий пусть уходит»), автор на уровне подтекста изображает внутреннюю борьбу героя с самим собой, усилив аналитическое и гуманистическое начало рассказа. В доработанном тексте преобладает точка зрения героя, переданная через несобственно-прямую речь, хотя повествование ведётся от лица автора. Столкновение разных точек зрения автор усилил за счет диалогов, скрытых и открытых. Новый вариант рассказа «не только об ответственности человека, но об ответственности за человека» [Ванюшев 1977, 164]. Как и при написании других произведений Г. Красильников не сохранил промежуточных редакций, не найдены тексты между первым рукописным и машинописным белым автографом.

После журнальной публикации, полностью совпадающей с машинописным вариантом, напечатанной в журнале «Молот» (1971, № 3), рассказ был включен в последний прижизненный сборник с одноименным названием «Кошкисез мед кошкоз» («Уходящий пусть уходит»). Интерес представляет эпизод колхозного собрания, изменивший акценты в прочтении образа главного героя. В книжном варианте внесены изменения на уровне отдельных предложений и слов.

Автор не счел нужным включать отдельным абзацем рассуждения Кирлы о наградах и почетных грамотах: «Нош премиос мар, одйг премиосын гинэ уд улы. Почетной грамотаос сярсыс ке верано, таосыз, учконо ке, воксё но пайдатэм, зарни кияям

букваосын печатлам чебер бумагаос. Соосыз вѳй интые нянь вылэ зыраса уд сиы. Кыллѳ соос комодлэн кыскано жѳказ, Кирлалэн пиез Петька соосын отѳй-татѳ шудылэ. Аслыз Кирлалы со бумагаос но кыѳе но уг пото ни...» («А премии что, на одни премии не проживешь. Если говорить о Почетных грамотах, эти, вовсе никчемные, красивые бумаги, написанные золочеными буквами. Намазав на хлеб, не поешь их вместо масла. Лежат они в ящичке комода, сын Кирлы Петя иногда играет с ними. Лично Кирле эти бумаги вовсе не нужны»). Однако мысль героя о некемности бумажных наград звучит в его внутреннем монологе-споре с парторгом Мукановым. Авторские поправки в форме несобственно-прямой речи в книжном, основном, тексте направлены на выражение сомнения героя о своей исключительности, уникальности, избранности. Кирла на правлении колхоза молчал, не выражал своей позиции, не защищал себя, но, выйдя из правления, возвращаясь домой огородами, дал волю эмоциям и мыслям. Г. Красильников в образе главного героя мастерски показал некоторые ментальные черты удмуртского народа.

Развитие темы маленького обиженного человека в рассказах Г. Красильникова получает в финале произведений противоречивое решение. В первом рассказе «Кошкѳ мурт» («Человек, уехавший из деревни») герой задумался: может быть ему вернуться в родную деревню. Во втором произведении «Ваментул» («Камешек») обиженный упрямец понимает свою вину и соглашается с наказанием, работает летом в прицепах. В рассказе «Кошкисез мед кошкѳз» финал произведения открытый, писатель дает возможность читателю закончить эту историю: каково будет решение Кирлы, вернуться в деревню или продолжить работать в райцентре котельной больницы.

Таким образом, изучение архива писателя позволяет выделить в творческом процессе несколько этапов: зарождение замысла, реализация замысла в наброске общей схемы рассказа, написание

первого чернового варианта, сохраненного автором в личном архиве, и четвертый – перепечатка черновика на машинке с некоторыми поправками, далее журнальная публикация произведения и издание рассказа с отдельными поправками в сборниках.

➤ **Вопросы и задания.**

1. Проведите сравнительный анализ журнальной и последней прижизненной публикации рассказа «Кошкисез мед кошкоз» («Уходящий пусть уходит»). Какие изменения внесены автором при включении в одноименный сборник? Как они характеризуют героя?

2. В каком из вариантов рассказов появляется обыгрывание фразы «кошкисез мед кошкоз», создающий подтекст и углубляющий самоанализ героя. Прочитайте эти фразы Кирлы Васильева, оформите их в таблицу: к кому они обращены, в какой ситуации сказаны, как реагирует на них герой?

ЛИТЕРАТУРА

Богомолова З. А. О творчестве Г. Красильникова / З. А. Богомолова. – Ижевск: Удмуртское книжное издательство, 1962. – 80 с.

Громова-Опульская Л. Д. Лев Толстой и проблемы текстологии / Л. Д. Громова-Опульская // Славянские литературы. VIII Международный съезд славистов. Загреб – Любляна, сентябрь 1978 г. – М., 1978. – С. 326–340.

Ванюшев В. М. Не расставаясь с рассказом / В. М. Ванюшев // Счет предьявляет время. – Ижевск, 1977. – С. 147–165.

Кельмаков В. К. Классики удмуртской литературы в современных (пере)изданиях и переводах / Удмурт литературалэн классикъёсыз нырысь но выльысен поттэмъёсыз но берыктэмъёсыз / В. К. Кельмаков // Удмурт кылосбурлэн йылсо сэрегъёсыз=Острые углы удмуртской филологии. – Ижевск, 2017. – С. 147–445.

Красильников Г. «Курысько монэ мозмытыны...» / Г. Красильников // Молот. – 1959. – № 1. – С. 23–35.

Красильников Г. Д. О романе «Начало года»: Выступление по телевидению / Г. Д. Красильников // Красильников Г. Д. Тонэн кылысько. – Ижевск, 1978. – С. 195.

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Рукопись. «Невеста». Рассказ. УАССР, с. Алнаши, август – октябрь 1956 г. – НМУР: Ф. № Р-74.– Оп.1 (доп.). Д. 22.

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Красильников Г. Д. Машинописный текст рассказа «Прошу уволить меня...» на русск. яз. – НМУР: Ф. № Р-74. – Оп.1 (доп.). Д. 22.

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Красильников Г. Д. Дусым («Подруга»). Рукопись расск. на удм. яз., 18/VII–29/VIII–1957 г. – НМУР: Ф. № Р-74. – Оп.1 (доп.). Д. 21.

Национальный музей Удмуртской Республики им. Кузубая Герда. Коллекция «Письменные источники». Красильников Г. Д. Йыркур «Обида». Рукопись рассказа на удм. яз. 10/II–71 г. – НМУР: Ф. № Р-74. – Оп. 1 (доп.). Д. 20.

РАЗДЕЛ II.
В ТВОРЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ УДМУРТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ
И ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ
(ПИСАТЕЛЬЛЭН ГОЖЬЯСЬКОН ДУННЕЕЗ НО ТЕКСТОЛОГИЯ
УЖПУМЪЭС): МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

1. «ТАНИ КЫРЗА ВЛЭМ ТАБЕРЕ ТЫР КУАРАЕН,
НОШ ... КУАРА ӨВӨЛ»: АШАЛЬЧИ ОКИЛЭН
КЫЛБУРЬЁСЫЗЛЭН ДАУР ЧОЖЕ УЛОНЗЫ

Акилина Григорьевна Векшина (Ашальчи Оки) – нырысетйез удмурт нылкышно кылбурчи. Ашальчи Оки куамын сизыым кылбур гинэ гожтйз, но ваньзы соос удмурт литературалэн зарни шыкысаз пырыз. Та дырозь кылбурьёсыз сизыым полнимаз бичетэн потйзы: «Сюрес дурын» (1925), «О чем поет вотячка» (1928), «Мон тодам ваисько» (1968), «Тон юад мынэсьтым» (1978), «Пинал нылмурт туж яратэ» (1994), «Чыртывесь» (1998), «Малы шып улэ удмурт нылкышно» («Miért hallgat az udmurt nő?») (2004).



Ашальчи Оки
(1898 – 1973)

Гожьясьчилэн творческой лабораторияз. Гажано лыдзись-ёсмы, тйляд али вань луонлыкты Ашальчи Окилэн куинь кылбурьёсызлэн пöртэм вакытьёсы печатлам вариантёсыныз тодматскыны. Тыршы сак лыдзыны котькуд кылбурез но ответ сётыны та юаньёслы.

► **Юаньёс но ужъёс.**

1. Эскере Ашальчи Окилэн кылбуръёсызлэсь нимзэс. Одйг кылбурезлэн ик вань пöртэм вариантъёсыз. Малпаське, малы автор кылбуръёсызлэсь нимзэс вошъя? Воштэ-а кылбурлэн нимыз солэсь мылкыдзэ но пуштроссэ?

2. Учке но эскере, кыче воштйськонъёс пыр потйз на Ашальчи Окилэн «Вордйськем музейем» кылбурез? Кыззы малпаськоды, маин соос герзаськемын? Кин сыче тупатонъёс пыртйз меда?

3. Эскере Ашальчи Окилэсь «Нылпие вордйськоз тазагес» кылбурезлэсь сизьым вариантсэ. Маин соос пöртэм луо? Кыче люкетэз пыртытэк кельтэмын? Валэктэ.

4. Кыче тодметъёс (прилагательнойёс) кутэ Ашальчи Оки «Нылпие вордйськоз тазагес» кылбураз «пиез» но «нылашез» возьматон понна? Тй малпамъя кудйз тужгес но зечез?

5. Сак эскере «Нылпие вордйськоз тазагес» кылбурлы эпиграфез. Кыззы малпаськоды, малы кылбурчи нырысь вариантъёсаз гинэ сое кутэ?

6. Чаклалэ, кыче буельёс кутэ автор «Кык гоштэт» кылбураз? Малы соос пöртэмесь? Кудйз вариант зечгес?

Вордйськем музейеммы.

Вордйськем музейеммы,
Вордйськем шайырмы⁰:
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр ачкиськод.

Паськытэсь бусйяд,
Кизем ю удалтэ;
Кизем ю кисьмакыз¹
Ву-тулкым² кадь ветлэ.

Возь вылаз турымез
Чиляса кадь улэ;
Чебересь сяськаез
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэсказ писпуэз
Кораса быттонтэм;
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна-ик дуно
Вордйськем музъеммы;
Со понна-ик мусо
Вордйськем шайырмы.

Ят-вылэ³ потыкы
Дормылэсь мөзмиськом;
Вордйськем шайрмес
Туж буре ваиськом.

А. Векшина.

Гудыри. – 1919. – № 024 (2.09). – 2 б.

⁰ Иньтымы

¹ Ву-гыам

² Вуыкуз

³ Калыке

Вордскем муз'еммы.

Аслам муз'еммы
Вордскем интымы,
Туж мусо потыськод,
Туж шулдыр атскыськод.

Паськыт луд'ёсад
Кизем ю удалтэ;
Кизем ю кисьмакыз
Ву гыам кадь ветлэ.

Возь вылаз турынэз
Чиляса кадь улэ;
Чебересь сяськаез
Сюлэмез буйготэ.

Нюлэсказ киспуэз
Кораса быттонтэм;
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордскем муз'еммы,
Со понна ик мусо
Вордскем интымы.

Калыке потыкы
Гуртмылэсь мӧзмыском,
Вордскем интымэс
Туж буре ваиськом.

А. Векшина.

Удморт кылбур'ёс. Сборник вотских стихотворений на Глазовском наречии. Вятка: Советская Типо-литография, 1919. – 30 б.

Вордыськем муз'еммы.

Вордыськем муз'еммы,
Вордыськем шайырма –
Туж мусо потыськод,
Туж шулдыр адкыськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ;
Кизем ю вуыкыз
Ву тулкым кадь, ветлэ.

Возь вылаз турымеэ
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяськаез
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэсказ писпуэз
Кораса быттонтэм;
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна-ик дуно
Вордыськем муз'еммы;
Со понна-ик мусо
Вордыськем шайырмы.

Калыке потыкы
Дормылэсь мӧзмыськом;
Вордыськем шайырмес
Туж буре вайыськом.

А. Векшина.

Кузубай Герд. Шуныт зор. 3-тй арзэ дышесыкысь пинальёслы лыдӟон-ужан
книга. Муско: СССР-ысь музъемысь вань калыкъёслы книга поттонни, 1924. –
128 б.

Вордйськем муз'еммы.

Удмурт Обласьлы сйзисько.

Вордйськем муз'еммы,
Вордйськем шайырмы –
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуйкыз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турымед
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быттонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна-ик дуно
Вордйськем муз'еммы,
Со понна-ик мусо
Вордйськем шайырмы.

Калыке потыкы
Дормылэсь мӧзмиськом.
Вордйськем шайырмес
Туж буре ваиськом.

А. Векшина.

Ашальчи Оки. Сюрес дурын: кылбуръёс. – Муско:
СССР-ысь калыкъёслы шоретй книгапоттонни, 1925. – 56 б.

Вордйськем муз'еммы.

Удмурт обласьлы сйзисько.

Вордйськем муз'еммы,
Вордйськем шайырмы –
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуйкыз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турымед
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяькаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем муз'еммы,
Со понна ик мусо
Вордйськем шайырмы.

Калыке потыку
Дормылэсь мӧзмиськом,
Вордйськем шайырмес
Туж буре ваиськом.

Ашальчи Оки.

Волков М. И. Кенешо Союзын. – Муско:
СССР-ысь калыкъёслы шоретй книгапоттон, 1929. – 46 б.

Вордйськем музьеммы.

Вордйськем музьеммы,
Вордйськем шаермы,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ;
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынад
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Дормылэсь мӱзмиськом.
Вордйськем шаермес
Туж буре ваиськом.

Со понна ик дуно
Вордйськем музьеммы,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаермы.

Калыке потыку
Дормылэсь мӱзмиськом.
Вордйськем шаермес
Туж буре ваиськом.

А. Векина.

Молот. – 1957.– № 1. – 34 б.

Вордйськем шаермы.

Вордйськем музьеммы,
Вордйськем шаермы –
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынэд
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем музъеммы,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаермы.

Калыке потыку,
Дормылэсь мӧзмиськом.
Вордйськем шаермес
Туж буре ваиськом.

А. Векишина.

Дась лу! – 1968.– № 27.

Вордйськем музъеммы.

Удмурт областьты сйзисько.

Вордйськем музъеммы,
Вордйськем шаермы,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуыкуз,
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынад
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем музейеммы,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаермы.

Калыке потыку,
Дормылэсь мӱзмиськом.
Вордйськем шаермес
Туж буре ваиськом.

А. Векишина, 1919.

Ашальчи Оки. Мон тодам ваисько: Кылбуръёс / Бичетэз дасяз
но азыкылзэ гожтӱз П. Поздеев. – Ижевск: Удмуртия, 1968. – 27 б.

Вордйськем музейеммы.

Вордйськем музейеммы,
Вордйськем шаермы,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ.
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынад
Чиляса кадь улэ.
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем музьеммы,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаермы.

Калыке потыку,
Дормылэсь мӧзмиськом.
Вордйськем шаермес
Туж буре ваиськом.

А. Векина.

Милям театры: нылпиослы кылбуръёс но пьесаос. –
Ижевск: Удмуртия, 1969. – 3 б.

Вордйськем музьеммы.

Вордйськем музьеммы,
Вордйськем шаермы,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ.
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынад
Чиляса кадь улэ.
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем музейеммы,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаермы.

Калыке потыку,
Дормылэсь мӧзмиськом.
Вордйськем шаермес
Туж буре ваиськом.

А. Векина.

Вордйськем музейеммы = Край любимый:
Удмуртия сярэсь кылбурьёс. – Ижевск: Удмуртия, 1970. – 13 б.

Вордйськем музейеммы.

Вордйськем музейеммы,
Вордйськем шаермы,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ.
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынад
Чиляса кадь улэ.
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем музейеммы,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаермы.

Калыке потыку,
Дормылэсь мӧзмиськом.
Вордйськем шаермес
Туж буре ваиськом.

А. Векшина.

Вордйськем музейеммы = Край любимый: Удмуртия
сярысь кылбуръёс. – 2-е изд. – Ижевск: Удмуртия, 1977. – 19 б.

Вордйськем музейеммы.

Вордйськем музейеммы,
Вордйськем шаермы,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ.
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынад
Чиляса кадь улэ.
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем музъеммы,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаермы.

Калыке потыку,
Дормылэсь мӧзмиськом.
Вордйськем шаермес
Туж буре ваиськом.

А. Векина.

Зарни крезь: кылбуръёс но повесть / [предисловие А. Шкляева;
составитель Л. В. Перевозчикова]. – Ижевск: Удмуртия, 1972. – 40 б.

Вордйськем музъеме.

Удмурт областьлы сйзисько
Вордйськем музъеме,
Вордйськем шаере,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынэд
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем музейеме,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаере.

Калыке потыку,
Дорылэсь мۆзмисько.
Вордйськем шаерме
Туж буре ваисько.

А. Векшина, 1919.

Ашальчи Оки. Тон юад мынэсьтым: Кылбурьёс, веросьёс,
гожтэтьёс / Бичетэз дасязы А. Ермолаев но П. Поздеев;
Азыкпыыз А. Ермолаевлэн. – Ижевск: Удмуртия, 1978.– 37 б.

Вордйськем музейеммы.

Вордйськем музейеммы,
Вордйськем шаермы,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адкиськод.
Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.
Возь вылад турынад
Чияся кадь улэ,
Чебересь сяскаед
Сюлэмез буйгатэ.
Нюлэсад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез

Бертэмед потонтэм.
Со понна ик дуно
Вордйськем музъеммы,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаермы.
Калыке потыку,
Дормылэсь мбзмиськом,
Вордйськем шаермес
Туж буре ваиськом.

Ашальчи Оки.

Удмурт литература: 4 класслы / дасяз М. В. Горбушин. –
7-тй издание. – Устинов: Удмуртия, 1987. – 3 б.

Вордйськем музъеммы.

Вордйськем музъеммы,
Вордйськем шаермы,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.
Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.
Возь вылад турынэд
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.
Нюлэсад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.
Со понна ик дуно
Вордйськем музъеммы,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаермы.
Калыке потыку,

Дормылэсь мӧзмиськом,
Вордйськем шаермес
Туж буре ваиськом.

Ашальчи Оки.

Удмурт литература: 5-тй класслы: учебник-хрестоматия /
дасязы: М. В. Горбушин, В. Н. Ившин, В. М. Ившина. –
Ижевск: Удмуртия, 1990. – 3 б.

Вордйськем музьеме.

Удмурт областылы сйзисько

Вордйськем музьеме,
Вордйськем шаере,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адкиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынад
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем музьеме,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаере.

Калыке потыку,
Дорелэсь мӧзмисько,
Вордйськем шаерме
Туж буре ваисько.

А. Векишина.

Вордскем музъем-аныкае: удмурт шаер сярысь кылбуръёс =
Родная мать-земля: стихи об Удмуртии / [люказ Л. Д. Айтуганова;
редакторез М. И. Федотов]. – Ижевск: Удмуртия, 1990. – 8 б.

Вордйськем музъеммы.

Вордйськем музъеммы,
Вордйськем шаермы,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.
Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуыкуз,
Ву тулкым кадь ветлэ.
Возь вылад турынад
Чилияса кадь улэ,
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.
Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.
Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.
Со понна ик дуно
Вордйськем музъеммы,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаермы.

Калыке потыку,
Дормылэсь мӧзмиськом.
Вордйськем шаермес
Туж буре ваиськом.

А. Векшина.

Иднакар. – 1990. 9 июнь.

Вордйськем музъеммы.

Вордйськем музъеммы,
Вордйськем шаермы,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адкиськод.
Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ.
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.
Возь вылад турынад
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяскаед
Сюлэмез буйгатэ.
Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм.
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.
Со понна ик дуно
Вордйськем музъеммы,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаермы.
Калыке потыку,
Дормылэсь мӧзмиськом.
Вордйськем шаермес
Туж буре ваиськом.

А. Векшина.

Советской Удмуртия. – 1990. 1 ноябрь.

Вордйськем музьеме.

Удмурт областылы сйзисько

Вордйськем музьеме,
Вордйськем шаере,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адкиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынэд
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяькаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем музьеме,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаерме.

Калыке потыку,
Дорелэсь мөзмисько.
Вордйськем шаерме
Туж буре ваисько.

А. Векшина.

Вакытлэн гурьёсыз: кылбурьёс, поэмаос, басняос, веросьёс, пьесаос,
гожтэтьёс, статьяос / [дасяз Г. П. Макаров; редакторез М. И. Федотов]. –
Ижевск: Удмуртия, 1992. – 66 б.

Вордйськем музьеме.

Удмурт областылы сйзисько

Вордйськем музьеме,
Вордйськем шаере,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адкиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынд
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем музьеме,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаере.

Калыке потыку,
Дорылэсь мۆзмисько.
Вордйськем шаерме
Туж буре ваисько.

А. Векшина, 1919.

Ашальчи Оки. Пинал нълмурт туж яратэ = Узнала девушка любовь: стихи на удмуртском и в переводе на русский язык [сост. Алексей Ермолаев]. – Ижевск: Тодон, 1994. – 57 б.

Вордйськем музьеме.

Удмурт областылы сйзисько

Вордйськем музьеме,
Вордйськем шаере,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адкиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынэд
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем музьеме,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаере.

Калыке потыку,
Дорылэсь мөзмисько.
Вордйськем шаерме
Туж буре ваисько.

А. Векшина.

Ашальчи Оки. Чыртывесь = Ожерелье: Стихи на удм. и в пер. на рус. яз. /
Сост. и авт. вступ. ст. Ермолаев А. – Ижевск, 1998. – 123 б.

Вордйськем музьеме.

Удмурт областылы сйзисько

Вордйськем музьеме,
Вордйськем шаере,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адскиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынэд
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Калыке потыку,
Дорылэсь мۆзмисько,
Вордйськем шаерме
Туж буре ваисько.

А. Векшина, 1919.

Малы шып улэ удмурт нылкышно / Ашальчи Окилэн кылбурьёсыз Бедэ
Анналэн берыктэмезья / Сузьетэз дасяз но азыкылзэ гожтйз Петер Домокош. –
Szombathely, 2004.– 37 б.

*Венгер кылэ 6 строфаен берыктэмын

Вордйськем музъеме.

Удмурт областлы сйзисько

Вордйськем музъеме,
Вордйськем шаере,
Туж мусо потйськод,
Туж шулдыр адкиськод.

Паськытэсь бусыяд
Кизем ю удалтэ,
Кизем ю вуыкуз
Ву тулкым кадь ветлэ.

Возь вылад турынад
Чиляса кадь улэ,
Чебересь сяськаед
Сюлэмез буйгатэ.

Нюлэскад писпуэз
Кораса быдтонтэм,
Нюлэслэн шулдырез
Бертэмед потонтэм.

Со понна ик дуно
Вордйськем музъеме,
Со понна ик мусо
Вордйськем шаере.

Калыке потыку,
Дорьлэсь мۆзмисько,
Вордйськем шаерме
Туж буре ваисько.

А. Векшина, 1919.

Ашальчи Оки. Та буртчин чурьёсыд: кылбурьёс, веросьёс, тодэ ваёнъёс =
Эти шелковые строчки: стихи, рассказы, воспоминания /дасязы М. Петрова
но Л. Нянькина, кылбурьёсты зуч кылэ берыктйзы К. Герд [и др.], веросьёсты
зуч кылэ берыктйз Л. Нянькина. – Ижевск: Удмуртия, 2011. – 48 б.

Нылпие луоз тазагес.

«Огзылы огзы кыдѣкысь выжыѳс ваче вуса,
выжызы таза луэ. Оло соин удмурт'ѳс
кудйз-огез зучез кышно басьто»
(Гудыри № 155, «Пинал тус-буй»).

Чик юнме, Анниѳе
Синмаськид со пины,
Чик юнме, мискине,
Оскиськод йѳнтэмлы.

Со удмурт пи шуиськод,
Туж куспаз пыриськод.
Тодйсько йылолзэ,
Пѳялоз со тонэ.
Дырозяз яратоз,
Кыл'ѳстэ но кылзоз:
Пал пельтйз пыралоз,
Мукеттйз потылоз.

Со удмурт пи шуиськод,
Кылызлы оскиськод
Мон тыныд верасько,
Йылолзэ тодйсько:
Дырозяз яратоз,
Тонэныд юмшалоз.
Нош дырыз ке вуиз,
Тыныд «зѳеч лу» шуоз.

Синмаськоз зуч ныллы,
Юалоз кузпаллы.
Со шуоз пиналгес,
Тынэсьтыд чебергес.
Со эктын но тодэ,
Пѳраны быгатэ,
Дйсяськын но усто,
Кыл'ѳсыз туж вѳѳе,

Нош тыныд, Анниѳе,
Тон шуоз туж визьмо,

Мылкыдме валано:
Мон тонэ яратй,
Озы ко но басьтй
Кузпаллы ньуч нылэз:
Нылпие вордйськоз
Со понна тазагес.

Ашальчи Оки

Гудыри. – Ижевск, 1924, № 192. – 4 б.

Нылпие вордйськоз тазагес.

(Огзылы огзы кыдёкысь выжыёс ваче вуса, выжызы таза луэ.
Оло соин удмурт'ёс кудйз-огез зучез кышно басьто).
«Гудыри». – № 155. – 1924 г.

Чик'юнме, Анноке,
Синьмаськид со пины,
Чик'юнме, мискине,
Оскиськод тон солы.
Со удмурт пи шуськод,
Туж куспаз пыриськод...

Тодйсько йылолзэ,
Пöялоз со тонэ –
Дырозяз яратоз,
Кыл'ёстэ но кылзоз,
Пал пельтйз пыралоз,
Мукеттйз потылоз.

Нош дырыз-ке вуиз,
Тыныд – «зеч лу» – шуоз.
Синьмаськоз зуч ныллы,
Куралоз кузпаллы –
Со, шуоз, пиналгес
Тынысьтыд чебергес:
Со эктын но тодэ,
Пöраны быгатэ,

Дйсяськын но усто,
Кыл'ёсыз но вөө,

Нош тыныд, Анноке,
Вералоз зеч кылзэ:
Тон, шуоз, туж визьмо,
Мылкыдме валано –
Мон тонэ яратй,
Озы-ке но басьтй
Кузпаллы зуч нылэз, –
Со понна нылпие
Вордйськоз тазагес.

А. Векиина.

Ашальчи Оки. Сюрес дурын: кылбурьёс. – Муско:
СССР-ысь калык'ёслы шоретй книгапоттонни, 1925. –62–63 б.

Чик юнме, Анноке.

Чик юнме, Анноке,
Синмаськид со пилы,
Чик юнме, мискине,
Оскиськод тон солы.
Со умой пи, шуиськод,
Туж куспаз пыриськод.

Тодйсько йылолзэ,
Пöялоз со тонэ –
Дырозяз яратоз,
Кыл'ёстэ но кылзоз,
Пал пельтйз пыралоз,
Мукеттйз потылоз.

Нош дырыз ке вуиз,
Тыныд «зеч лу» шуоз.
Синмаськоз мукетызлы,
Куралоз кузпаллы.

Со, шуоз, пиналгес
Тынэсьтыд чебергес,
Со эктын но тодэ,
Пӧраны быгатэ.

Дйсяськын но усто,
Кыльёсыз но вӧё,
Нош тыныд, Анноке,
Вералоз жеч кылзэ:
Тон, шуоз, туж визьмо,
Мылкыдме валано –
Мон тонэ яратй,
Озыы ке но, басьтй
Кузпаллы мукетсэ –
Со понна нылпие
Вордйськоз тазагес.

А. Векишина.

Ашалъчи Оки. Мон тодам ваиско...: кылбуръёс; [составителез но предисловилэн авторез П. Поздеев]. – Ижевск: Удмуртия, 1968 . – 33 б.

Нылпие вордйськоз тазагес...

Чик юнме, Анноке,
Синмаськид со пилы,
Чик юнме, мискине,
Оскиськод тон солы.
Со умой пи, шуиськод,
Туж куспаз пырьськод.

Тодйсько йылолзэ,
Пӧялоз со тонэ –
Дырозяз яратоз,
Кыльёстэ но кылзоз,
Пал пельтйз пыралоз,
Мукеттйз потылоз.

Нош дырыз ке вуиз,
Тыныд «зеч лу» шуоз.
Синмаськоз зуч ныллы,
Куралоз кузпаллы.
Со, шуоз, пиналгес
Тынэсьтыд чебергес,
Со эктын но тодэ,
Пёраны быгатэ.
Дйсяськын но усто,
Кылъёсыз но вöе,

Нош тыныд, Анноке,
Вералоз зеч кылзэ:
Тон, шуоз, туж визьмо,
Мылкыдме валано –
Мон тонэ яратй,

Озы ке но, басьтй
Кузпаллы зуч нылэз.
Со понна нылпие
Вордйськоз тазагес.

А. Векишина.

Ашальчи Оки. Тон юад мынэсьтым: кылбуръёс, веросьёс, гожтэтъёс;
[сборникез дасязы: А. А. Ермолаев но П. К. Поздеев]. –
Ижевск: Удмуртия, 1978. – 45 б.

Нылпие вордйськоз тазагес...

Чик юнме, Анноке,
Синмаськид со пилы,
Чик юнме, мискине,
Оскиськод тон солы.
Со умой пи, шуиськод,
Туж куспаз пырьськод.

Тодйсько йылолзэ,
Пӧялоз со тонэ –
Дырозяз яратоз,
Кыльёстэ но кылзоз,
Пал пельтйз пыралоз,
Мукеттйз потылоз.

Нош дырыз ке вуиз,
Тыныд «зеч лу» шуоз.
Синмаськоз зуч ныллы,
Куралоз кузпаллы.
Со, шуоз, пиналгес
Тынэсьтыд чебергес,
Со эктын но тодэ,
Пӧраны быгатэ.
Дйсяськын но усто,
Кыльёсыз но вӧё,

Нош тыныд, Анноке,
Вералоз зеч кылзэ:
Тон, шуоз, туж визьмо,
Мылкыдме валано –
Мон тонэ яратй,

Озы ке но, басьтй
Кузпаллы зуч нылэз.
Со понна нылпие
Вордйськоз тазагес.

А. Векшина.

Ашальчи Оки. Пинал нылмурт туж яратэ = Узнала девушка любовь: стихи на удмуртском и в переводе на русский язык; [сост. Алексей Ермолаев]. – Ижевск: Тодон, 1994. – 66 б.

Нылпие вордйськоз тазагес...

Чик юнме, Анноке,
Синмаськид со пины,
Чик юнме, мискине,
Оскиськод тон солы.
Со умой пи, шуиськод,
Туж куспаз пыриськод.

Тодйсько йылолзэ,
Пöялоз со тонэ –
Дырозяз яратоз,
Кыльёстэ но кылзоз,
Пал пельтйз пыралоз,
Мукеттйз потылоз.

Нош дырыз ке вуиз,
Тыныд «зеч лу» шуоз.
Синмаськоз зуч ныллы,
Куралоз кузпаллы.
Со, шуоз, пиналгес
Тынэсьтыд чебергес,
Со эктын но тодэ,
Пöраны быгатэ.
Дйсяськын но усто,
Кыльёсыз туж вöё,

Нош тыныд, Анноке,
Вералоз зеч кылзэ:
Тон, шуоз, туж визьмо,
Мылкыдме валано –
Мон тонэ яратй,
Озы ке но, басьтй

Кузпаллы ӱч нылӱ.
Со понна нылпие
Вордӱськоз тазагес.

А. Векина.

Ашальчи Оки. Чыргывесь = Ожерелье: Стихи на удм. и в пер. на рус. яз. /
Сост. и авт. вступ. ст. Ермолаев А. – Ижевск, 1998. – 137 б.

Нылпие вордӱськоз тазагес...

Чик юнме, Анноке,
Синмаськид со пилы,
Чик юнме, мискине,
Оскиськод тон солы.
Со удмурт пи, шуиськод,
Туж куспаз пыриськод...

Тодӱсько йылолзӱ,
Пӱялоз со тонӱ –
Дырозяз яратоз,
Кыльӱстӱ но кылзоз,
Пал пельтӱз пыралоз,
Мукеттӱз потылоз.

Нош дырыз ке вуиз,
Тыныд «ӱеч лу» шуоз.
Синмаськоз ӱч ныллы,
Куралоз кузпаллы.
Со, шуоз, пиналгес
Тынӱсьтыд чебергес,
Со эктын но тодӱ,
Пӱраны быгатӱ.
Дӱсяськын но усто,
Кыльӱсыз но вӱӱ,

Нош тыныд, Анноке,
Вералоз ӱеч кылзӱ:

Тон, шуоз, туж визьмо,
Мылкыдме валано –
Мон тонэ яратй,
Озы ке но, басьтй
Кузпаллы зуч нылэз –
Со понна нылпие
Вордйськоз тазагес.

А. Векишина.

Малы шып улэ удмурт нылкышно / Ашальчи Окилэн кылбурьёсыз Бедэ
Анналэн берыктэмезья / Сузьетэз дасяз но азыкылзэ гожтйз Петер Домокош.–
Szombathely, 2004. – 34 б.

Кык гожтэт.

Мон толон гожьяськи
Кык гожтэм мон гожтй:
Одйгзэ гожтэтме
Одйг час мон гожтй.
Кыктэтй гожтэтме
Уез уйбыт гожтй.
Одйгзэ мон гожтй;
Төдйе кагазэ;
Зангари кагазэ
Мон гожтй мукетзэ.
Одйгаз гожтэтам
Эй поны мон сяська.
Кыктэтй гожтэтам
Лыз сяська мон понй.
Одйгзэ мон гожтй
Туж капчи мылкыдэн;
Кыктэтй гожтэтме
Мон гожтй синь вуэн.
Огезлэн пумитяз
Мон басьто мон гожтэт
Кыктэтй гожтэтам:
Уз, уз лыкты ответ.

Одйгзэ гожтэтме
Мон гожтй эшелы.
Кыктэти гожтэтме,
Мон уг вера киньлы.

А. Векишина.

Гудыри. –1923.– № 73 (9 октября). – 3 б.

Кык гожтэт.

Мон толон гож'яськи –
Кык гожтэм мон гожтй:

Одйгзэ гожтэтме
Одйг час мон гожтй,
Кыктэти гожтэтме
Уез-уйбыг гожтй.

Одйгзэ мон гожтй
Төдиё кагазэ,
Нош чагыр кагазэ
Мон гожтй мукетзэ.

Одйгаз гожтэтам
Мон ой поны сяська,
Кыктэти гожтэтам
Лыз сяська мон понй.

Одйгзэ мон гожтй
Туж капчи мылкыдэн,
Мукетзэ гожтэтме
Мон гожтй синьклиен.

Огезлэн пумитаз
Мон басьто дыр гожтэт,
Кыкетй гожтэтам
Уз, уз лыкты ответ!

Одйгзэ гожтэтме
Мон гожтй эшелы,
Кыкетй гожтэтме-
Мон уг вера кинлы...

А. Векина.

Ашальчи Оки. Сюрес дурын: кылбуръёс. – Муско: СССР-ысь
калыкъёслы шоретй книгапоттонни, 1925. – 46 б.

Кык гожтэт.

Мон толон гожъяськи –
Кык гожтэт мон гожтй:

Одйгзэ гожтэтме
Одйг час мон гожтй,
Кыкетй гожтэтме
Уез уйбыт гожтй.

Одйгзэ мон гожтй
Тодьё кагазэ,
Нош чагыр кагазэ
Мон гожтй мукетсэ.

Одйгаз гожтэтам
Мон ой поны сяська,
Кыкетй гожтэтам
Мон понй лыз сяська.

Одйгзэ мон гожтй
Туж капчи мылкыдэн,
Мукетсэ гожтэтме
Мон гожтй синвуэн.
Огезлэн пумитаз
Мон басьто, дыр, гожтэт
Кыкетй гожтэтам
Уз, уз лыкты ответ!

Одйгзэ гожтэтме
Мон гожтй эшелы,
Кыкетй гожтэтме –
Мон уг вера кинлы...

А. Векшина.

Молот. – Ижевск, 1957, № 1. – 34 б.

Кык гожтэт.

Мон толон гожъяськи –
Кык гожтэт мон гожтй:

Одйгзэ гожтэтме
Одйг час мон гожтй,
Кыктэтй гожтэтме
Уез уйбыт гожтй.

Одйгзэ мон гожтй –
Тодьё кагазэ,
Нош чагыр кагазэ –
Мон гожтй мукетсэ.

Одйгаз гожтэтам
Мон ой поны сяська,
Кыкетй гожтэтам
Мон понй лыз сяська.

Одйгзэ мон гожтй
Туж капчи мылкыдэн,
Мукетсэ гожтэтме
Мон гожтй синкылиен.
Огезлэн пумитаз
Мон басьто, дыр, гожтэт
Кыкетй гожтэтам
Уз, уз лыкты ответ!

Одйгзэ гожтэтме
Мон гожтй эшелы,
Кыкетй гожтэтме -
Мон уг вера кинлы...

А. Векина.

Ашальчи Оки. Мон тодам ванско...: кылбуръёс; [составителез но предисловилэн авторез П. Поздеев]. – Ижевск: Удмуртия, 1968. – 54 б.

Кык гожтэт.

Мон толон гожъяськи –
Кык гожтэм мон гожтй:

Одйгзэ гожтэтме
Одйг час мон гожтй,
Кыктэтй гожтэтме
Уез уйбыт гожтй.

Одйгзэ мон гожтй
Тодьё кагазэ,
Нош чагыр кагазэ
Мон гожтй мукетсэ.

Одйгаз гожтэтам
Мон ой поны сяська,
Кыкетй гожтэтам
Лыз сяська мон понй.

Одйгзэ мон гожтй
Туж капчи мылкыдэн,
Мукетсэ гожтэтме
Мон гожтй синкылиен.
Огезлэн пумитаз
Мон басьто, дыр, гожтэт
Кыкетй гожтэтам
Уз, уз лыкты ответ!

Одйгзэ гожтэтме
Мон гожтй эшелы,
Кыкетй гожтэтме –
Мон уг вера кинлы...

А. Векина.

Ашальчи Оки. Тон юад минэсьтым кылбурьёс, веросьёс, гожтэтьёс;
[сборникез дасязы: А. А. Ермолаев но П. К. Поздеев]. –
Ижевск: Удмуртия, 1978. – 37 б.

Кык гожтэт.

Мон толон гожъяськи –
Кык гожтэт мон гожтй:
Одйгзэ гожтэтме
Одйг час мон гожтй,
Кыкетй гожтэтме
Уез уйбыт гожтй.
Одйгзэ мон гожтй
Тодьыё кагаз,
Нош чагыр кагазэ
Мон гожтй мукетсэ.
Одйгаз гожтэтам
Мон ой поны сяська,
Кыкетй гожтэтам
Лыз сяська мон понй.
Одйгзэ мон гожтй
Туж капчи мылкыдын,
Мукетсэ гожтэтме
Мон гожтй синкылиен
Огезлэн пумитаз
Мон басьто, дыр, гожтэт
Кыкетй гожтэтам
Уз, уз лыкты ответ!
Одйгзэ гожтэтме
Мон гожтй эшелы.

Кыкетй гожтэтме –
Мон уг вера кинлы.

А. Векшина.

Советской Удмуртия. – Ижевск: Удмуртия, 1988. 3-тй апрель

Кык гожтэт.

Мон толон гожъяськи –
Кык гожтэт мон гожтй:

Одйгзэ гожтэтме
Одйг час мон гожтй,
Кыкетй гожтэтме
Уез уйбыт гожтй.

Одйгзэ мон гожтй –
Тодьёе кагазэ,
Нош чагыр кагазэ –
Мон гожтй мукетсэ.

Одйгаз гожтэтам
Мон ой поны сяська,
Кыкетй гожтэтам
Мон понй лыз сяська.

Одйгзэ мон гожтй
Туж капчи мылкыдэн,
Мукетсэ гожтэтме
Мон гожтй синвуэн.

Огезлэн пумитаз
Мон басьто, дыр, гожтэт
Кыкетй гожтэтам
Уз, уз лыкты ответ!

Одйгзэ гожтэтме
Мон гожтй эшелы,
Кыкетй гожтэтме –
Мон уг вера кинлы...

А. Векиина.

Удмурт литература: 9-тй класслы хрестоматия. – Ижевск, 1989. – 18 б.

Кык гожтэт.

Мон толон гожъяськи –
Кык гожтэм мон гожтй:

Одйгзэ гожтэтме
Одйг час мон гожтй,
Кыктэтй гожтэтме
Уез уйбыт гожтй.

Одйгзэ мон гожтй
Тодьё кагазэ,
Нош чагыр кагазэ
Мон гожтй мукетсэ.

Одйгаз гожтэтам
Мон ой поны сяська,
Кыкетй гожтэтам
Лыз сяська мон понй.

Одйгзэ мон гожтй
Туж капчи мылкыдын,
Мукетсэ гожтэтме
Мон гожтй синкылиен.
Огезлэн пумитаз
Мон басьто, дыр, гожтэт
Кыкетй гожтэтам
Уз, уз лыкты ответ!

Одйгзэ гожтэтме
Мон гожтй эшелы,
Кыкетй гожтэтме –
Мон уг вера кинлы...

А. Векишина.

Ашальчи Оки. Пинал нылмурт туж яратэ = Узнала девушка любовь: стихи на удмуртском и в переводе на русский язык; [сост. Алексей Ермолаев]. – Ижевск: Тодон, 1994. – 51 б.

Кык гожтэт.

Мон толон гожъяськи –
Кык гожтэм мон гожтй:

Одйгзэ гожтэтме
Одйг час мон гожтй,
Кыктэтй гожтэтме
Уез уйбыт гожтй.

Одйгзэ мон гожтй
Тодьёе кагазэ,
Нош чагыр кагазэ
Мон гожтй мукетсэ.

Одйгаз гожтэтам
Мон ой поны сяська,
Кыкетй гожтэтам
Лыз сяська мон понй .

Одйгзэ мон гожтй
Туж капчи мылкыдын,
Мукетсэ гожтэтме
Мон гожтй синкылиен.

Огезлэн пумитаз
Мон басьто, дыр, гожтэт

Кыкетй гожтэтам
Уз, уз лыкты ответ!

Одйгзэ гожтэтме
Мон гожтй эшелы,
Кыкетй гожтэтме –
Мон уг вера кинлы...

А. Векшина.

Ашальчи Оки. Чыртывесь = Ожерелье: кылбурьёс: стихи [на удмуртском и]
в переводах на русский язык; [сост. и вступ. ст. А. Ермолаева]. –
Ижевск: Удмуртия, 1998. – 113 б.

Кык гожтэт.

Мон толон гожъяськи –
Кык гожтэм мон гожтй:

Одйгзэ гожтэтме
Одйг час мон гожтй.
Кыктэтй гожтэтме
Уез уйбыт гожтй.

Одйгзэ мон гожтй
Тодьёе кагазэ,
Нош чагыр кагазэ
Мон гожтй мукетсэ.

Одйгаз гожтэтам
Мон ой поны сяська,
Кыкетй гожтэтам
Лыз сяська мон понй.
Одйгзэ мон гожтй
Туж капчи мылкыдын,
Мукетсэ гожтэтме
Мон гожтй синкылиен.

Огезлэн пумитаз
Мон басьто, дыр, гожтэт
Кыкетй гожтэтам
Уз, уз лыкты ответ!

Одйгээ гожтэтме
Мон гожтй эшелы,
Кыкетй гожтэтме –
Мон уг вера кинлы...

А. Векина.

Малы шып улэ удмурт нылкышно / Ашальчи Окилэн кылбурьёсыз
Бедэ Анналэн берыктэмезья / Сузьетэз дасяз но азыкылзэ гожтйз
Петер Домокош. – Szombathely, 2004. –31 б.

2. КОШКИСЕЗ МЕД КОШКОЗ-А: ГЕННАДИЙ КРАСИЛЬНИКОВЛЭН ВЕРОСЭЗЛЭН КЫЛДОН ИСТОРИЕЗ

«Нош көня планъёс! Соос мыным ма-
за уг сёто. Адями кыдёкын зечлыклясь.
Со Инмар луысал ке, аслыз кык ки интые
нбыльзэ сётысал, дыр. Угось нокин но
вакчи улон куспаз аслэсьтыз малпанъ-
ёссэ дасмослы но быдэстыны уг вут-
ты...», – таёе малпанъёссэ 1951-тй арын
эшезлы гожтэтаз сюлмыз вось луыса
усьтйз кызь куинь аресъем Геннадий
Дмитриевич Красильников. Егит гожъ-
ясьлэн ваньмыз азыпалан вал на.



Геннадий Красильников
(1928 – 1975)

Гожъясьчилэн творческой лабораторияз. Гажано лыдзись-
ёсмы, тйляд али вань луонлыкты Г. Красильниковлэн одйг ве-
росэзлэн кылдон историеныз тодматскыны, кудзэ со быдэс твор-
чествоез ёже гожъяз. Тодматске солэн кигожтосъёсыныз но ве-
росъёсыныз, кудъёсыз одйг ужпумен «мед кошкоз-а кошкисез?»
герзаськемын.

➤ Юанъёс но ужъёс.

1. Тодматске Г. Красильниковлэн «Кошкем мурт», «Йыркур»,
«Ваментул» но «Кошкисез мед кошкоз» веросъёсыныз, шедьтэ та
произведениосысь валтйсь мотивъёссэ.

2. Мар огазeya та веросъёсысь валтйсь геройёссэ? Кыёе муген
соослы гуртысьтызы кошконо луиз?

3. Ёшатэ «Йыркур» кигожтосэз (рукописез) журналын потэм
«Кошкисез мед кошкоз» веросэн (Молот, 1971, № 3).

4. Трос-а пöртэмлыкез «Кошкисез мед кошкоз» верослэн журналын печатлам вариантз (Молот, 1971, № 3) но книгаын потэмаз (1971)?

6. Текстология ласянь дунъет сётэ «Йыркур» кийн гожтослы.

7. Вылйын сётэм юанъёсты эскерон вылысь, Г. Красильниковлэн архивын возиськись материалъёсыныз но печатлам веросьёсыныз тодматске. Дэмласьком таёе список:

21777/ УРМ / 134. Красильников Г. Д. «Йыркур»: Рукопись рассказа на удм. яз. 10.02.71 г.

21777 / УРМ / 118. Красильников Г. Д. Кошкисез мед кошкоз: Машинописный текст рассказа на удм.яз.

Красильников Г. Д. Кошкем мурт // Советской Удмуртия. – 1954. – 18 апрель

Красильников Г. Д. Ваментул // Кошкисез мед кошкоз веросьёс. – Ижевск, 1971.

Красильников Г. Д. Кошкисез мед кошкоз // Кошкисез мед кошкоз: веросьёс. – Ижевск, 1971.

Г. Красильников «Кошкем мурт»

Верос

Вöлдэтэ езэн ошем лампае Устинья тыл жуатйз. Жöк дорын пукись Максимлэн вужерез борддоре пуксиз. Лампа сэзьяськемъя вужер борддортй мыдлань-азьлань ветлэ.

– Лампаен пукиськом. Электромы öвöл, – Максим соослэсь улэмзэс урод малпа, дыр, шуыса, вераз Устинья. Собере будэтйз, – Туэ вутгом шуо ни но. Öйтöд... Урма шурмес ёыпим, электролы шуыса...

Максим öз вазы. Жöккышет вылэ пуксем чернила вишты котыртй чиньыеныз нуллэ но нуллэ.

Устинья, гур доры султыса, Максимлэн кийз шоры учкиз... «Ма сярись малпаське? Мукет луэм со, азьвыл бертылыкуз таёе öй вал. Али но куддыръя серекъялля, городын улэмзэ вера, собере

мае ке тодаз вае, лэся, – шулдырез быре. Маиз ке но вань кадь веранэз, нош уг дйсьты-а, мар-а. Вера вал ини, – мурт өвөл веть...».

Вить ар талэсь азыло Максим гуртысь кошкиз. Радтйз олокөня ар колхозын трудоденьлы тужгес ик өжөт нянь вуылйз, секыт вал... Максим нырысь огназ ветлйз кыдёкысь городэ, уж сярсысь тодыны. Кошкиз но, өз берты ни, отчы ик кылиз. Колхоз правление но сокем отыса өз выр ни, – Максим олокыче ик сюлмо ужась ой вал, огшоры чотын вал. Палар ортчыса, семьязэ ик – кышноеныз кык пиоссэ – дораз өтиз. Тодмо ой вал, кыче ужын ужаз Максим – гожтэт өз лэзя аслаз апаезлы но. Куинь ар улыса адскыны бертйз. Троссэ паймытйз соку Максим, тросэз со шоры вожьяськыса учкылйзы: аядми шудзэ шедьтэм. Тодмоостйз, родняостйз ветлйз – сурон дйсезлэн бирдыосыз пертчылэмын, чыртыяз гожмо галстук керттэм. Ушьяськылйз: «Городын улон – татын кадь өвөл. Коньдонэд гинэ мед луоз – ваньмыз вань». Вань-а аслаз коньдонэз, көня басьтэ – созэ өз поттылы. Вань ик, дыр, данак басьтэ луоз, сотэк сурон дйсьёс ой дйсясал. Озы малпазы тросэз. Вал, лэся, со сямен ик, «Челябае» кошкыны жуткаськисьёс. Колхозлэн председателез Макаров соку Максимез номыр өз шу, сьод чияльсь дйсез шоры учкиз но каллен гинэ вераз: «Ачид котьма кар, Максим, аслад йырыд. Собрание тонэ колхозысь поттйз. Аслыд ачид кузё. Нош калыкез эн сура. Калыклэн но аслаз йырыз вань. Сурон дйсь нуллэмысь тонэ нокин уз алы, нош ужаны эн люкеты».

«Кам сьёрын пасьтэм венен скал сюре» шуэм сямен. Максим винаен капчиям дыръяз лөптылыса вералляз:

– Челябаын котьма вань. Учке вал мынэсьтым улэмме – май гинэ өвөл!..

Кышноос азын кылыз мукет:

– Мынам Катёке уг ужа, барыня кадь дорын пуке. Секыт ужез вунэтйз ини. Аслыз дйськут лэсьтэ. Буртчин дэремез гинэ көня!..

Бертылйз но кошкиз. Бӱрсыз шуылйзы: «Конечно. Максим, оло, мултэс ушъяськиз, нош тйни ук, кыче дйсьяськем. Ӗй ке кошкысал, сурон дйсьёсын, галстукъёсын ветлон ӧй йӧтысал... Уката ик соку колхозын ужъёс туж шумпотомынэсь ӧй вал, ма ватонэз...

Со дырысен кык пол толэн гужем вошъяськиз. Урмак гуртын но улон-вылон синмын учкыса шӧдымон воштйськиз. Тужгес ик миым арез тодазы вайыло урмакъёс: выль постановлениосын газетъёсты оген-оген лыдземенызы уг тырмы, конторае дэмен люкаськыса, олокӧня пол лыдзылйзы. Соку тйни кин ке но шуиз: «Асьме дорын но умоялоз али, Кам съӧры ветлытэк». Скальёссэс вузаны малпасъёс гидъёссэс кужен туйылыны кутскизы: пудозэс вордоно ик кариськизы. Трудоденьлы нянь но трогес усиз, собере – кӧня ар чӧже ини нырысьсэ – трудоденьлы быдэ манет но витътон кык копейка коньдон вуиз. Олокыче ик трос ӧвӧл но, «пичиысь бадзым потэ» шуизы адямиос, азыланяз трогес вуонзэ адзизы. Кык артэ колхозъёс Урма вылэ гидростанция пуктыны кутскизы, урмакъёс но пае пыриськизы: дэмен каньылгес. Ужзы йылпумъяське ни, станцизы туннэ ке ӧвӧл, чӱказе вуоз.

...Тйни сыче дыръя Максим кыкетйзэ вуиз вордскем гуртаз. Азыло сямен ик коштанъяськыны выре вал. Нош адямиос туж уг кылзйсько ни, маке кырыжак мынекъяло, бераз шара ик серекъяло. Сурон дйсьез Максимлэн азылӧез ик, вужмемын ни, ачиз но Максим азыло кыльёссэ ик вера – «Челябаын» улонзэ ушъя. Катёкезлэсь буртчин дӧремъёссэ лыдъя, нош выльзэ номыре уг вера. Со гинэ мар, ачиз татын трос выльзэ кылйз. Кылйз но, сюлэмаз маке шугъяськон пыриз. Ачиз но умой-умой уг вала на, нош шугъяськон маке но вань...

Чернила виштыез чиньыеныз котыръянъяз Максим малпанъёссэ сарттэ но, пумзэ уг шедьты. Гижы йылыз котыраз съӧд, миськыса кошконтэм – станциин грузчикъёслэн ваньмызлэн сыче. Туннэ миськиськод – чӱказе нош ик азыло кадъ. Уката ик эгыр бордын ужаку...

– Максим, сиemed уг пот-а ни? – юаз Устинья.

Куалектыса йырзэ жутиз, валасьтэм синьёсын учкиз гур дорын сылйсь апаез шоры.

– Уг... Али уг.

Жёк пуме зйбиськыса султйз, ёс доры мыныса, сурон дйсе-ныз чаштыртйз, дйсяськиз:

– Потало-ай, лёгасько...

Максим кошкем бере жожен ик бызьыса, шокпотыса вуиз Мика.

– Атай өвёл-а?

– Алигес гинэ кошкиз. Нош тон кытын вал?

– Шудйм. Конной двор палан бадзым дёдыен нискыламы, трос кузя.

Мика бадзым будэм, уд тодма ни. Кошкыкузы куинетй араз гинэ ветлэ вал. Агаез Сеня эшшо но бадзым, дыр, ини. Максим гуртэ бертыкуз одйгзэ гинэ пизэ сёрраз басьтэм. Вай вал ини кык-назэс ик. Сенялэн но азьвыл эшъёссэ адземез потэ, дыр. Тани, Мика чылкак лөптэм ини, чукна кошке но жыт гинэ вуэ. Олокытй ветло: Урмакын со трос эшъёс шедьтэм ини.

Устинья жёк вылэ сион пуктылйз но ачиз жёк пуме пуксиз. Микалэн кётыз сюам ик – няньзэ бадзым куртчыса, шыд зузьылэ.

– Анайды маин сюдэ бен тйледыз? Тй отын ческыт гинэ сиыса улйськоды, дыр?

– Атай вазь ик станцие кошке. Ми изыса кылиськом. Собре анай но кошке. Со милемлы, Сеняен кыкнамылы, жёк вылэ коньдон поныса кельтэ. Магазинэ мыныса нянь басьтйськом, плитка вылын ма но со пёзтьйськом.

– Асьтэос-а? – паймиз Устинья.

– Асьмеос сяна, кин бен? Анай кытйяз кык-куинь нунал уг бертылы...

– Сыче ужын иське анайды...

Мика тусьтызэ курьяны кутскиз.

– А со уг ужа. Гуртѣсы ветлэ. Дрожжи нуллэ. Городын со вань, дрожжи. Анай трос басьтэ но гуртѣсы вузаны нуэ. Отын өвөл, пе. Одыг пол анаез милицие но отьылызы. Атай милемыз шыпак улыны косйз. Анаез берен лэзизы, со собере кема бёрдйз, кин ке но чагиськем, пе. Гуртѣсы уг ни ветлы шуэ вал но, атай тышкаськиз сое, барыня сямен тэк улуд-а шуэ...

– Öч-öч... Мар тамаша со! – чапкиськыса кылзйськиз Устинья племянникезлэсь та мадемзэ. Катёк жаль потыны кутскиз.

– Собере бусель пиос милемыз исаны кутскизы, «анайды спекулянтка» шуыса... Сеня одйгеныз жугиськиз, нырысьтыз вирзэ ик поттйз...

– Öч-öч... Паймод ук! Атаед номыр сычеоссэ уг вера. Тамаша веть! Шыд поном на-а, Мика? Си, ойдо, тырытояз, шыд трос пöзтьй. Эн кунояськы, мурт өвөл веть.

Мика Устинья апаезлы вераны турттэ вал со татын сиемез потыса уг ветлы шуыса. Устинья апаезлэн шыдэз солы туж кельшиз шуыса, собере эшгёсыз сярись, собере... Урмаке ик улыны кылемез сярись... Только анаеныз Сеня но татчы мед лыктысалзы. Соос отын мöзмозы веть. Нош номыре сое Мика өз вера: Устинья апаез солы зök зырыса вöйын нянь сётйз, вераськонэн йырин öйлась ни.

...Максим бер гинэ вуиз. Устинья но, Мика но изё вал ини. Шыпак гинэ корка пыриз, тыл жуатытэк гинэ кылиськиз, пеймыт коркан кема пукиз, папирос пумыныз дырын-дырын корка пушез лябгорд тылын югытьяса. Кема пукиз, выдыны дыртытэк: выдыса но умме усемез öй луысал.

Али адзёмгёсыз нокызыы но йырысьтыз уг пото. Вунэты вал – уг луы. Эн оскы вал – ачиз адзйз.

Жыт, коркась потыса, со урам кузя, нокытчы пыратэк, пырак Урма дуре васькиз. Шур кынмемын, ярдурьёсыныз чöшкин лымыен согемын.

Умой ой вал тазы уин оген, лужкасыкыны малпась адыми сямен ветлыны. Однако, Максимез пыдъёсыз кужмысь кыскизы кадь азылань. Дугдэмез ойлась ни. Лусъем коръёс доры вуыса гинэ вамышьёссэ вакчиятйз. Толэзь югытын туж зеч адзиськиз гидростанцилэн юртэз – бугроез вань ини, липет гинэ кулэ. Максимум малы ке берзэ учкиз но, пасьтана кыллись коръёс вылтй каллен гинэ вамышьяса, станция доры мынйз. Кема сылйз, учкыса. Малы ке лыдзйз чупет радъёссэ, паймиз: «Жужыт луоно. Кызы жутъялозы липет сюрюоссэ?» Соку ик тодаз лыктйз: солэн мар ужез, кызы ке но жутъялозы. Пыдын лёгем сюрестй чыпет вылэ потйз, кема сылйз, кытысь ке йо улысь бизись вулэсь куаразэ кылзыса. Толэзь югытын кыдёкысен адзиськиз солэн губырес мугорыз, чиль-дол пиштылйз съод сурон дйесэз.

... Изыны выдыкуз гинэ Максим валаз сюрэмшугезлэсь мугзэ: уг поты ни Урмакысь кошкемез. Ма шуысалзы меда урмакёс, тае тодыса?..

Красильников Г. Д. Кошкэм мурт // Советской Удмуртия. – 1954. – 18 апрель

125
Темнадий Красильников.

Йыркур (рассказ)

2 Котельничани гуроназ Кирья радийиз кон-кумб
везра велик тавотани пургопани муз'ан эоур
кешбийиз, гурисв ёсс вурсе. Оман эртыгосе,
эоур зюндаз, сайкатан кар воннен чунотымо кудан.
~~куден сёйнеса пёчана кудан. Табуре конь
вонс гас ёсс гур дуре конь эан возб-
мат'ескис - остоур астомаз гоманоз но го-
маноз. Тамаменту'ёрен давлени конь муз
эоур, гурманенту'но эоур муз'ан гом
эоуртама.~~

2 Сэрген сэмь ~~к~~ ^{корт} бакось куданкаеи ву
амортома, Кирья ом чунсв ~~го~~ гоме-
тен воннесв ^{чана} эоур чунсак зурзиз: гадти
ву гесной ёвил, чунаном, со красильнез
ур возману. Вон аесо дурадо Кирьяосити
вудо - сиз ву ке ~~к~~ ^к конь сурсву
мат'е ю. Катв мюк улас, амнеговь
кажманти пурболивь. Гуртазо мюм
гурисв вань урам'ёсгй водмубовд
мюкидо, конанкаос пуритомиздо, кон-
носия майбву муз. Эоурез конанка
ёгане Кирьянтан кирья везесаз

пуназ. Ма, ~~манура~~ ~~в~~ ~~г~~ ~~р~~ ~~а~~ ~~н~~ ~~к~~, Курла,
~~виз~~ ~~одн~~ ~~пуназ~~ ~~виз~~ ~~Самано~~ ~~к~~, со
колоница од ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
взелогес, Камитон Муртон вадсо.
пукино в мене вил. Маи Курла музиз
но шитогоз вештииз: соку со ~~виз~~
~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
музё вил. ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
виз музр ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
маи асьсма ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
толси-чужешем пözнев ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
Даматла ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
водоувод музр, ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
герт ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
зон. ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
лась ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
бутошкаасо азваса, ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
радзиса ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
мар ке мо пайдае в ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
виз ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
музрор - ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
маи ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
маи ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~ ~~виз~~
21777/134

зотта изваса турман ии, туо цу-
теш, ваньзо калса, сэдэно муоз.
Зурсен ~~мурон~~ воити боньшизон
сотак но мунон, котынолз эдэно
уз муо, ~~тэ~~ танак дремонта дуроз.
Конейно, агиз Кирил татон ии урез
на к... ~~кэ~~ Мукеи муруи муоз ии-
агиз тодоз. Кирил вэраа кельтоз,
кеш отиго асьдос мед жодоз, эс
паниа ии каганьсубо котькитон.
2 Танак кеттои даибкоа, Кирил
кисса ~~саттон~~ жэтариеи
сумолиз, котынолз эс ~~вэраа~~ ^{вэраа}
уестона, коуре поттиз. Псоман
турем берез, ^{перион} ~~коурон~~ соку ии ситтоз
маньдонот кудемиз. Изнозо коур вонто-
жэз ии унтав кареи, Кирил ои куран
изувемиз, пошаськеи потурос пар-
казо поттиз. Кемпонтонса ои аур-
боньшизон урдэстан эсз ~~(саттон)~~
вонан уветтёмиз, ^{киссаз} ~~кэ~~ ~~киссаз~~ ~~эс~~ ~~двон~~
дуро вэраагон поттиз ~~тодоз~~ ^{Курсы}
халатон коткомуто. Воите шеске,
изэ: гэрем сёзоз оглаитииз псудмон
но камайтэвон кукейттон велеоз

донгемон. В аномет донгемон донд
медкозисъ ~~в аномет~~ ^{в аномет} голвокозисъ -
~~тако~~ адзисе. Курлаез адзисе ва-
лосъ, кокойе кобуроз оз локитъ.
2 Курла, синго вацгожи вормоитъ,
евурдаитъ кадъ возиз:
2 - Эй, чебер апок, Котилод, мотри!
2 Соуз водатоса гинъ урси кадъ:
2 - Эй урси, синлад колез! ~~Асад чебер~~
~~апок дурод турка!~~
2 Хотевуръ ~~како~~ ^{како по "Сат"} ~~тако~~ кистаса, кошико-
муртъ гуръ ведрасои берен вамоутиз.
2 - Волк-аъ гедго, чебер апок, веран кои ваиб.
2 - Сезои дорос вал локитъ!
2 Толони макесноз Курлаезъ син'-
ёсст гогатоса, кошикомуртъ кунез
~~дуртъ~~ ~~вацго~~ ~~на~~ ~~ёс~~ ~~сво~~ ~~жот~~ ~~ошиз~~. Кур-
ла на тивъ поуртиз кодике синзиса
иззиз. "Ничево апок... Зогууртосмон.
Комоз - друтвва, вѣз аз поуртижи
~~вацго~~ ~~сез~~ ~~паза~~ ~~ур~~ ~~сѣб~~. Вонъ маке-а
мер-а, азбло татонъ ур адзисе
ван? Садоко! "одмакелого. Да нуръ,
~~разветни!~~ "Сезои син!"

2 Курманн монгол камон муз,
Нилсво, тазво улмоо муно. Унз
тузондсө өвөн, сөнтсө но сикот
үр муз, ~~үрүтсө үр~~ вездраем глар
тсүткессе, үрүтсө үр гилот. Но, гүтсөн
волот, үр но малта, сикитди ковдон
локитсө: гонзидз сн гас маней үсө-
китсө. Вальмизавось ~~эсөт~~ врасвс
волонда үр басыо, созо агиз дүх-
галмбэр враз. "Ку, Курман, - муз сн
остол, вездраембс ковдон сёгонз, -
~~но~~ гон шитсөн муосан ке, гайе,
ковдон монна полмидр муосан!" -
"Васево ^{муртсөн} монгол мон агим но ~~дана~~
үр покиськисмо!" - үрүтсө Курман
лөнтсөн дүхгалмбэр. Сонзсн мутсөз
куротсөз: "М-ну, куртсө котсө волмид,
Котмьнодон гашак колкосо туксө -
мел монна сн гас маней... Милем
врасвс но өтсөгес басыо..." - "Надмо,
дүрдо. ~~но~~. Ас килоссөгид сёгөн кадь
~~во~~ враскиссөд. Государствө вилүдсн
өвөн - килнос көмз гурогон годд..."
Сокү дүхгалмбэр мон муз. Гайрог сн!

2 Нам куазь гонкан тунос ши. Борддор'ёс,
 карн'ёр'ёс ^{вэди} ~~вэди~~, шепу^{ос} ~~вот~~ ~~кити~~ ^{караган}
 лонот гозрк усемон, старес вон'ёс
 сёздот^{то} ~~то~~. ~~Тягосен~~, ~~Кабелово~~ ~~аутомон~~
~~авдмане~~ ~~Дьмаса~~ ~~бальмиса~~ ~~он~~ ~~ви~~ -
 сивёс но куназе шорон гасн-гасн
 урноост дарон сомо. ~~Ванамон~~, ~~жа~~
~~Траге~~ ^{шудор} куазен койкаон койкин киниот
 мусо? Унь, кукинос со гедер апа ~~не~~ ~~не~~
 гэрли сёздотосоз пудуам. ~~Тюамит~~
 шорон, небос, тунсик ёд пудуа -
 авад. ~~Тюнос~~ туносез ~~тюд~~, ~~шакно!~~
~~Тюсмайтено~~ ~~со~~ сон, ~~враскосо~~.
~~Камиз~~ ~~Тамосен~~ ~~уз~~ ~~авдот~~ ~~Кюшонот~~
 арес ~~Турланот~~ ~~самла~~ ~~вэражонин~~
 самоб кон 'карто курткон доуроз.
 Нилево, Камиз Тамосен уз авдот. ~~Собере~~
 паломос озго-кокет ~~э~~ ~~лункешак~~
 золотуртис ке, койтиса ~~кудсмаз~~?
 Семив ~~э~~ ~~лотинок~~ ~~вотомо~~ ~~өвн~~ ~~ук~~
 өшорот гинз, лонкой коскемоз.
 Вань меда дунне вонмон палонд
 ургаскиевотн тос'ёс? ~~Туньяськи~~ -
 ссоз трос: мон, не, койнокоме гинз

1904/03
 1904/03

тодісько сол гинь в ратієвко ко, гаран
сн'їє! ~~Самі озви в рабнієвко м,~~
нокав адзюмне дурдєв, Гадієвком, кієсь
рї, „свѣлокитом“ керт'їє! Дзєтїю боур іно-
здєдє но, уд гинь дїєвтієвко. Дх тїї,
кучак'єса уїєв дїєрок'їє...

≥ Іушїтєр. іанїтєр лєгаскєм кудєра ко-
мїєвнїз. Курєлє молїтєрїтєрї боурдє
бєрєкїтїєз, собєрє, салєсє панамїтєсє,
галєз шєрє урїєз: тогнє, солєрє
пєсєтєр вуд, Олєксєй агаб, Курєлєтєн
вєшїєсєз. Одїє мїнїтєлє но бєрє ко-
мїтєрє мєкїтєрє ~~кєтє гєлєтє сєз тїє-~~
~~рєтєдє~~ ^{гєс} нєкєтє дїєдє кудє овієл. ~~Удє~~
Вєтлєкєз кєдїєном овієл, ~~Удє~~ ^{Удє} нєкєнє-
єнїєз ієшєн гєтєлє мє, кєтєрєлєтєн
уїєлєз. Укїєсєсєт ^{лєтєсєсє} мїєз'ємєсє мє кєурє
пєтє. Кєлє уїєлєсєз пєнїєлє, тєлєлє-
лєлє пєрєсєз, ^{сєтєлє} гєлєк-
кєвєрїтєрє сєлєт'єлє дєнїєлєнїєсєлє:
рєдєлєтєр ^{сєлє} бєдїєлє, кєрїєлєсє дїєсє
лєсєлє, озвє но вєлєлємєз лє дїєрєлє
сєлєрє Олєксєйлєсє бєдїєлєлєсєлє адє-
лєсєлє но ~~кєвєрїтєрєлєлє~~ ^{їєдїєтїє кєвєрїтєрєлєлє} уїєлє. ~~ка.~~

2 Ам мнэ бэртөөс хамтанд мунд сийлэн,
 Сийсээ агай нам ном но вазомонд
 Хуралон манд, үхэр үл-баэ буддаг-
 ноз тивомондх конем көр түм
 воно түмиз. Ойг та сарсээз мнэ
 но логтооса, мулаз подсагкеш,
 кебтөөс нас көрөх кадь күр-күр мөнө.

2 Хурал патуос молуз, пересь кон-
 курабтэх басытүиз, куалекьс тивомо-
 стонгоз кема ~~не~~ бвогомьон воуриз
 гуротт "Крибтөиз", Хуралон толмон-
 тонгоз мк кенгөүиз. Соно ам пен-
 сном муно ваи мнэ, кон рабсөбесон
 түмилм, кон үр утамед үргес тоурмо, не
 мунузо вурес, пересьтэн утамез кон
 муртлоо кенемз баста ёргомон тоур-
 мосал, кон со валамтөеноз ас вало-
 гоз мулз бумагаос мөкано кадамдэ.
 Как үр утамедэ Пилем кон үрүр готгон
 нанна свидетелсьёс мулз түмилм.
 кон пересьтэн свидетелсьёсоз -
 аэз несёсоз кемачась ангэс,
 конкилдм мнэ. Дуаго, таидсьёс

1911/12

старинним, котельником и т. п.
Свою тачку и т. п. гиня дурю, как
стане бидесяк мата. Пересысь ~~не~~
котельником уредуназ дурю Кирланю:
котельником дитяи сина, со зинно дурю
механика котельника ка. Фийи озо, со
дас ланет локасыке. Как сонуро перес
котельником сина ур басыго. Фотурназ солог
сонин ко, котельника панино басыго
ур лок, дур...

2 Кирла дурю котельника дасельником кудеся:
дурю своэра ~~ва~~ мён валли суказо
басытиз, котельником потельника озо
зинно огом ланометр'ис шоро урмиз.
Пересь дурю матаз ик в карискока,
пурисотам гон'исон ~~котельника~~ гонбась -
кеи пельз кельмиз!

2 - Дурю амгес кельти! Тачку урмоб
гашасыко! - Камелес, дурю ассэ амз
бунгатам панино гиня дурютиз ка! -
Марке муз ке, ботурд кудеся амоб
пунулаз сина, дурю сина...

2 Пересь око валез, око өз - вал сина
пурю ~~ва~~ котельника могоур'еса кельмиз.

Турвома кунтэн сонкаел но сансь
~~у~~ санса конд, Тур. ~~Кань~~, Туран котъ,
Тайон пель кулэ овон, манометрез ко
Германетрез ~~архь~~ симмоноз азје,
казон-мар керанно годд.

2 Турла бун сумасноз оросе вома
потъиз. ^{Сумензем} ~~Шурвектэн~~ мана вома ~~вома~~
мурзовай санел'есоз лёго-лёго потъво
кыкто. Кунь пелькем соис потъво
конезо Турламан бераз. Кунь пелькем-
бер-аслаз туртоз - кунанне годд
берта. Улэ айон, утса татон. Таан
ар ёрос ми. Толанто, бурган'ес доуря,
бертамез ой лось, колаз Оленей аса
зорон. Соку Кайс "котан вельебвод, оло
эвон кинке дурот поуртоз поурд ми"
шурла Зуркоуртово кибемиз ик ван но,
Турла тлошурт куарзо потъво
зуркее вазен буре, замонтемиз.
Мам уин, эрто водомурт буре,
Турлаез воэвмерт, агиз ик баудаз
копак мургороноз шомпуртлёмиз
кымоноз гоуря котпураз Зомпуртлёмиз.
Мёз мен, небось, то-то.."

2 2.

2 Капкантій погрозивъ Курла іспан комиссаровъ
ваге ошкору тупаз: Катъз колакна дурон
вуритъ нощо вонди.

2 - Об, елома! - куанетійс Катъз. - Курла,
мон вурискод-а? Тудоз моттаско ваи...

2 - Мон, мон, азъискод уи! Омо, мон сина ко
пограсъ вургорн'іс ванс-о? 2

2 - Фу, возонтѣм, бѣртоса шитъ ѳвѳи, утѣр
могранъ кои шедѣт со! - Катъз шурт
вопопѣтѣи керискома Курланѣи мѣдѣ -
гис ми бунъ бедраемоз монантійсѣмъ.

Курла солзи бѣгъз погротам урми ка:
"Возбам. Момъ азъе ке, кудраеъ ми
вѣлѣгисома. Тѣотѣтѣмъ мон мѣтѣз ѳвѳи
ка - нуиѣи нѣитѣи вайбѣса, мургорнъ
ами ко ~~вѣлѣтѣи~~ казанъ нѣитѣи кадѣ.
Муркѣтѣмъ бѣгъротѣи старосам ке, гѣіе
уланъз азъосам мѣда..."

2 Карказъ дурон Курланѣи подъ улаз
екакогѣсѣ - маросъ свѣд бунѣр кадѣ
тѣдраса свѣдѣм-гѣдѣт кудѣи нуиѣи
вунъз. Тѣи шитѣи, нѣиѣсѣмъ музогѣи шѣи-
лісѣкѣи, бѣтѣмъ ~~тѣи~~ гонѣи улаз.

2 - Тон котоме бууц, торок сун? - шара каз.
тунунасв кира. "Тейока ванз, уз. Вала
вело, шилма - пародистаго шедожи,"
Гаджонн тиез суровь шунотоса
маназ. Кира. Тейока⁷⁴³ кчандети геле
зошкеле, ~~ка~~ пораз кенор поуре ки.
Качи Рендзон гондер инс, ама, франц
вансэ амн мнэ готтэ кароно тунтэ.
Бузо, сун, гувнуд кун каро.

2

21744/441
134

Σ ~~Курман~~ ^{ТМ} попуз ^{по}гаасконтон. Ое кустон
ваше пасноз вамошгоне, дзидз. лизон-
зо поуртисноз басошз, кунем лонкоз
конк - кунт по сзз дзидз кунтис.

Σ - Умоов-а?

Σ - Умой кат ами - Курман кчерез
кученне пошз. Козшога, вошгоов
Казис: - Умой, ~~Курман~~. Умоов.

Σ Завак кунз. Возманитз, инвоинитз,
манпанитз кунз. Мант лонкоз?

Рассказ написан (готовен)
а сзан в журнале "Молодь"
и издательство "Узбекистан"

1971-71

Т. Уасимов

21777 / УРМ / 118. Красильников Г. Д. Кошкисез мед кошкоз: Машинописный текст рассказа на удм.яз.



➤ **Юаньёс но ужъёс.**

Улыын сётэм ужъёсын тодматске но соослы дунъет гождэ. Быгатйллям-а студентъёс возыматыны Г. Красильниковлэн творчествовысьтыз одйгезлэсь валтйсь героезлэсь «вордскемзэ» возыматыны? Кыће источникъёсты соос уже кутэ асьсэлэсь малпан-зэс азинтон понна?

Люза Б.

«Г. Красильниковлэн «Кошкем мурт», «Йыркур», «Ваментул» но «Кошкисез мед кошкоз» веросьёсызъя кылдэм малпанъёс»⁴

Та ньыль веросьёсын Геннадий Красильников колхозысь кошкон темаез жутэ. Мар мугъёсын кошконо луо меда эскероно геройёсмы? «Ваментул» веросын Яшка тракторзэ шуре уськытэ. Со понна сое прицепшике пукто. Сола таё «дунъямзы» уг кельшы, уже потамысь дугдэ. Геройлэсь уж шоры кызы учкемзэ автор верослэн нырысетй бамаз ик возматэ. Со сисьмыны кутскем юбоен учыр пыр суредамын. Анаез ке ой сизьдысал, Яшка сое ой но синйылтысал. Адземез бере но, быдэсак сое воштон сярись малпанэз чик уг кылды. Ньылпу ваен гинэ сое юнматыны одъя. Яшка аслаз дораз но ассэ кузёен уг шоды. Но косон-куронъёсты ачизъя куасалтыны быгатэ. Анаез юнме шорысь сое ваментул уг шуы. Веросысь геройлэн та сямыз ик улонзэ мукет оре

⁴ Студентъёслэн ужъёсы тупатытэк сётйсько.

вугтэ. Яшка артельын ужасьёсын чош школаез тупатъян уж борды басьтйське.

Ваменьяськон но вогъяськон сямеэ эскерон азылантьйське «Кошкисез мед кошкоз» веросын но. Та ужезлэсь азыло писатель «Йыркур» вероссэ гожтйз. Татын Кирла йыркуро ке но возматэмын, вогъяськон, ваменьяськон сямыз солэн валантэм кылемын. Мар муген со сыће сямо? Малы ваньзэс урод палтй гинэ адже? Колхозысь кошкон мугез но усътэмын өвёл. Верослэн таиз вариантэз нокрытын но печатламын ой вал. Кирла Васильевлэн образэз паськытгес но валамонгес усътйськиз «Кошкисез мед кошкоз» веросын.

Татысь герой Кирла Васильев колхозын гажамон тракторист луэ. Усто ужемеэ трос пол пусйылэмын ни. Но ву колонкаос пуктылыкуз, со нокинлэсь юатэк-вератэк, аслаз капка аяз сое пуктоно кариське. Та муген но колхозлэн правленияз ужасьёс вискын ченгешон кылдэ. Бригадирлэн но отысь ужасьёслэн куаретэмзы Кирлаез вось каро. Со ужысьтыз райцентрысь котельное ужаны кошке. Семьяезлэсь палэнын улон Кирлалэн сюлэмяз өвёл ке но, со ассэ ачиз буйгатон мугёс утча. Пушказ уно малпаньёс бергало. Но вогъяськон сямыз колхозаз берыктйськыны люкетэ. Таяз веросын Кирла пöртэм палтй усътэмын. Огпалтй со семьяез, кышноез сярыйсь сюлмаське, ужзэ жеч быдэсья, мукет палтй ассэ мукетёслы ваче пумит пуктэ, вогзэ вормытэк, ваментйське но улонзэ мукет öре выжтэ.

Юлия Ф.

«Кирла Васильев – индивидуалист?»

Кирла – колхозын одйгез азымынйсь механизатор. Но ассэ гинэ тодэменыз со баджым янгыш лэсьтйз: Капитонов Мартынлэн капка аяз пуксёно ву колонкаез аслаз укно улаз пуктйз. Та учырен сэрэн, Кирлалэн вань улонэз сураськиз-пожаськиз. Семьязэ кельтыса, райцентре ужаны интыяськиз, отысен Одотен кушлаське, чёмысь юылыны но кутске, семьяяз но ассэ умойтэм возе. Ваньмыз понна со ачиз янгыш.

Армиысь водитель-механик луыса бертйз, городэ өз кошкы – гуртэ кылиз, солы выль трактор сётйзы. Ужлэсь ноку но өз паланскы, колхоз понна тыршиз.

Кирла ачиз ассэ гинэ яратэ. Со – индивидуалист. Солы гинэ мед луоз. Нокинэн кенешытэк, ваньзэ ачиз сяменыз лэсьтйз. Со вылтйясыкыса, куатасыкыса, аслэсьтыз вогзэ вормытэк, колхозысь кошкиз, райцентре ужаны интыясыкиз.

Янгыш луиз аслаз малпасыкытэк лэсьтэм вамышеныз но урод сюресэ кожеменыз. Котькин но ассэ гинэ тодыса, моньясыкыса, куатасыкыса, йыбыртъямез возьмаса улйз ке, кытчы соку вуомы?

Ву кыскыны мултэс трубаос понна Кирла ас кысысытыз укё тыриз. Нокинлэсь номырзэ өз куры, ваньзэ ачиз утчаз, шедьтйз, лэсьтйз.

Колхоз возисыкыны кулэ самой таёе Кирла кадь адымиос вылын: тыршись, ужась, сюлмасыкись. Кирла юртсэ, гуртсэ, семьязэ яратйсь адыми. Сое таёе сюрес вылэ вуттйзы вылйын пукисьёс, кивалтйсьёс.

Со мур куруктэ, малпасыке, янгышсэ вала. Кирла колхозын самой усто механизатор вал. Котькуд адымилэн янгышгёсыз луыло. Солы дыраз юрттыны, валэктыны кулэ. Гылыт сюрес вылэ султыны капчи, нош вöзад тонэ валась муртэд өз ке луы, усёд, вöсь луод. Ас вакытаз ужась адыми шоры озыы учкеменызы, Кирлалэсь осконзэ чигизы.

Вакчи дыр куспын та верос сярсы трос пöртэм статьяос потйзы. Верасыкон нимысытыз произведение – Геннадий Красильниковлэн «Кошкисез мед кошкоз» веросэз бордын пуромиз. Мон сямен, дискуссия юнме гинэ та пумысен өз кутскы.

Со бадзым жанрjem произведение ке но öвöл, шödскымон вамыш луэ Г. Красильниковлэн быдэс творчествояз, нош удмурт литератураез басытоно ке, верос жанрлэн будон сюресэз.

Огкадесь-а öвöл-а Г. Красильниковлэн «Ваментул» но «Кошкисез мед кошкоз» веросгёсыз? Кулэ вал-а на Г. Красильниковлы кыкетйзэ гожтыны, нырысетйез вань бере?

М. Горбушин шуэ: «Композиция но, пуштроссия но та веросьёс огкадесь, Кирлаез но Яшкаез люкыны секыт. Ф. Пукроковлэн но А. Шкляевлэн малпанъёссы мукет. «Зэм, тус ласянь та веросьёс огкадесь, нош пуштроссия пöртэмесь – туж пöртэмесь геройёслэн, Кирлалэн но Яшкалэн, сямъёссы», – гожтэ Ф. Пукроков.

Мон понна, та веросьёслэн туссы ик туж пöртэм: композицизы но, вань изобразительной амальёссы но.

«Ваментул» веросэз событийной шуыны луоз. Отын огез бöрсьы мукетыз кыче ке но событиос ортчо. Нош «Кошкисез мед кошкоз» – мур психологической верос. Кыкетй произведенияз писатель шöдскымон мур пырыны быгатэм героезлэн пырак сюлэм пыдэсаз ик.

Ф. Пукроков шуэ: «Писатель одйг-кык деталь пыр гинэ героезлэсь сямзэ ме́чак возьматыны быгатэ. Ачиз юбо интые султыны дась». Татын тани ваменэс адымилэн сямъёсыз кырымпыдэс вылын кадъ адзисько.

Яшкалэн аслаз сямыз сисьмем юбо кадъ, выжыез солэн юн öвöл, пыкет бордын гинэ возиське. Озыен тйни писатель, пöртэм амальёсты уже кутыса, тужгес но быгатыса шедьтэм символ пыр зеч возьматыны быгатэ аспöртэм сямез.

Нош «Кошкисез мед кошкоз» веросын главной геройлэн сямыз, Яшкалэн сярысь, чылкак мукет. Ваменэс сямыз солэн пыкет бордын гинэ уг возиськы. Солэсь выжызэ адзон понна, колхозлэн улоназ пыдлогес пырытэк уг луы. Палэнын ветлонъяз улон солэсь вог сямъёссэ тарказ. Кирла табере зеч-зеч сэзыам турыныпъет кадъ кылемын: вань ляб возиськисез со бордысь киргаз. Урод сямъёссэ со зйбоз. Карл Маркс дышетйз: «Адымилэсь сюлэмзэ валан понна, улонысь вань адыми кусыпъёсты учконо. Со кусыпъёсья гинэ адымилэсь сямзэ вералод».

Адымилы техникая кариськоно öвöл, техника мед кариськоз адымия. Социализмлэн принципез со. Адыми котьку кузё мед луоз улонын.

Кирлалэн ужамезъя вераны уг луы, улонын со кузё шуыса. Со косэмез гинэ быдэсьяс. Лыдъялоз котькуд вамышсэ, номыр мултэссэ уз лэсьты, ваньзэ учкоз аслыз пайдаезъя гинэ. Ванез пöлы öвöлзэ но ватсаське, Кирла чиньыен лыдъя аслэсьтыз жечёссэ.

Писатель та веросаз пыдлогес бугыртэ улонэз, солэн лэчытгес луэм «Ваментул» вероссэ гожтэмез дырысен. Усто социолог синмын со адзем коллектив но нимаз аядми кусып луись диалектикаез. Та веросын сложной конфликт сётэмын. Огласянь асьмеос адзиськом, кызы кивалтйсьёс куспын кылдэм урод кусыпжёс куд-ог аядмиос вылэ погыльско. Но Кирлаез асьмеос озы но шонере поттыны ум быгатйське. Со зэмзэ но ассэ гинэ яратэ.

Та веросын автор баджым нравственной ужпум жутэ. Татын ваче пумит пуктэмын кык пöртэм сямжёс. Огласянь, Кирлалэн ассэ ачиз гинэ тодонэз, мукет ласянь – Олексейлэн шырыт, зйбыт сямыз. Пересь тазы вера: «Аядми улытозяз пи мед вордоз, корка мед лэсьтоз, писпу мед мерттоз, огнад эн улы, астэ ачид гинэ эн тод».

М. Горбушин гожтэ: «Пукроковлэсь малпанзэ пумозяз вуттйд ке, тазы но вераны луоз: аядмиез колхоз сөре, умойтэм сюрес вылэ донге. Писателез сюдмаськытэ аядмилэн психологиез, шонер сюрес вылысь палэнэ кожей, коллективлэсь палэнскем аядмилэн психологиез. Писатель нырысь ик малпаське индивидуалистлэсь, секыт сямю аядмилэсь, ас понназ гинэ улыны яратйсьлэсь сюдэмзэ шараян сярись, солэсь улонын ярантэм сюрес вылэ султэмзэ возматон сярись. Нош Кирлалэсь янгыш вамышжёс лэсьтэмзэ возматыкуз, автор геройзэ коллективлы пумит но пуктыны шедьтылэ.

А. Уваров «Сатира но юрттэ»: «Сатира юрттэ азылане мынонмылы люкетйсь урод сямжёсты чүшканы. «Кошкисез мед кошкоз» – пыкылон, кошкытон вылысь сое уг верало, бышкалтон, куртчон вылысь «кошкисез мед кошкоз» шуо.

Кирла ассэ мултэс дуньяны, мукетжёссэ ултйяны кутске. Писатель возматэ, кызы вылтйяськон сям асьме вакытэ куддыръя объективной югдур луыны быгатэ, вера солэсь кышкытлыксэ.

Пукроков Кирлалэсь янгышсэ быдэсак погыльтэ кивалтйсьёс былэ. Сое шонертэ М. Горбушин. Таё кык югдурьёс бордысь потыло сатирической конфликтъёс. Г. Красильниковлэн веросэзлэн шорсюлмаз нырысь ик комической конфликт – одйг адымилэн асэныз ачиз тупамтэосыз. Астэ ачид гинэ тодон, аслэсьтыд котькуд вамыштэ шонерен лыдьян, асэныд данъяськон сям макем пыдлогес пыре, сокем юнгес сёре адымиез. Кирла кадьёс улонлэсь азинскемзэ, воштйськемзэ уггес валало. Верос быдэсак лэсьтэмын Кирлалэн улон шоры учкемез, солы аслэсьтыз дунъетъёссэ сётэмез, аслыз ачиз мултэс оскемез пыр. Лякыт улон понна ваньмыз солэн лыдьямын-мертамын. Верослэн тужгес но комедийной интыез, со ик конфликтлэн сэрттйськыны кутсконэз, усто возматэ Кирлалэн укыргес выронъёсызлэсь серемес но кулэтэм луэмзэ. Азьпалан Кирла валалоз, дыр, туалы дыре адыми шоры ужамезъя гинэ уг учко ни, ассэ йёно воземзэ но лыдэ басьто былэм шуыса. Жеч ужаны быгатэм борды кулэ на чебер но чылкыт сюлэм.

В. Ванюшев «Котькудйз адыми дуно»: «Кошкисез мед кошкоз» – мур психологической верос. Вань «силътёл» татын ортче Кирлалэн пушказ, солэн малпанъёсаз, осконъёсаз но куректонъёсаз. Писатель шёдскымон мур пырыны быгатэм героезлэн пырак сюлэм пыдэсаз ик. Адымилэн пуш сюлэмшугъяськонэз сокем мур возматэмын ой вал на одйг удмурт веросын но.

«Кошкисез мед кошкоз» произведенияз писатель вань кужымзэ сямен сётэ одйг героез гинэ возматонлы. Со образ борды бинемын пöртэм ужпумъёс: коллектив но нимаз адыми, семья кысып, улонысь ас интыдэ шедьтон, эсьмаса, колхозысь адымиослэн кошкемзы гинэ но...

«Кошкисез мед кошкоз» веросын автор шуэ: адыми аслаз улэмез понна, ас ужъёсыз понна ачиз кыл кутыны кулэ. Ас котырысьтыз муртъёслы одйг пол алама уж лэсьтэм адыми ас янгышсэ уг ке вала, отйяз со ялан уллань питырске.

Эльвира С.

«Кин со Кирла Васильев?»

Учком «Кошкисез мед кошкоз» веросысь Кирла Васильев героюз. Со одйг пуксемен гинэ өз «вордйськы». Вал на «Кошкем мурт», «Ваментул» но «Йыркур» веросьёс. «Йыркурын» тани лыдзйськомы «Сэргын сылйсь бакысь корт кружкаен ву омыртыса, Кирла ым пушсэ гылтон вылысь гинэ одйг гульчык зүзиз: татын вуэз ческыт өвөл, шунамын, сю куасьмемез уг юзматы». Мон малпамъя, вулэн ческыттэм луэмез геройлэсь но «ческыттэм», вылтйяськисьгес, ассэ укыргес яратэмзэ возьматэ. «Йыркур» веросын действие ортче больницалэн кочегаркаяз. Больница но татын мотив луэ, дыр. Геройлэсь воштйськыны кулэзэ, ачиз, малпанъёсыз шоры мукет сямен учкемез куре кадь.

«Кирлолэсь зүгырес сямю луэмзэ валэктыны луэ верослэсь мифологической өрзэ лыдэ басьтыса но. Веросысь тужгес йөнала мотивъёс «тыл» (котельнойын ужа, сямызья керзег) но «ву» (ву сэрен конфликт) вылланы гинэ өз – пушласянь но огинэ вуизы: тыл но ву нюръясько Кирлалэн лулсюлмаз», пусьё В. Л. Шибанов («Кенеш, 1994).

Верослэн авторез индивидуалистлэсь, секыт сямю адымилэсь, ас понназ гинэ улыны яратйсьлэсь сюлэмзэ шараян, солэсь улоннын ярантэм сюрес вылэ султэмзэ возьматон сярись сюлмаське. Нош Кирлалэсь янгыш вамышьёс лэсьтэмзэ возьматыкуз, автор геройзэ коллективлы пумит но пуктыны шедьтылэ. Озыы шекъёсыз эшшо но яркытгес пуксё.

Кирла ассэ мултэс дунъяны, мукетъёссэ ултйяны кутске. Астэ ачид гинэ тодон, аслэсьтыд котькуд вамыштэ шонерен лыдьян, асэндыд данъяськон сям макем пыдло пыре, сокем юнгес сөре адымиез. Кирла кадьёс улонлэсь азинскемзэ, воштйськемзэ уггес валало. Верос быдэсак лэсьтэмын Кирлалэн улон шоры учкемез, солы аслэсьтыз дунъетъёссэ сётэмез, аслыз ачиз мултэс оскемез пыр. Лякыт улон понна ваньмыз солэн лыдьямын-мертамын. Верослэн тужгес но комедийной интыез, со ик конфликтэз сэрттйськыны кутсконэз, усто возьматэ Кирлалэн укыргес выронь-

ёсызлэсь серемес но кулэтэм луэмез. Азьпалан Кирла валалоз, дыр, туалала дыре адыми шоры ужабезья гинэ уг учко ни, ассэ чебер, йёно воземзэ но лыдэ басьто вылэм шуыса. Зеч ужаны быгатэм борды кулэ на чебер но чылкыт сюлэм.

Диана К.

«Путь рождения образа Кирлы Васильева»

Рассказ «Кошкисез мед кошкоз» Г. Красильникова занимает важное место в его творчестве, да и в истории удмуртской литературы в целом. Кем же является главный герой данного произведения Кирла Васильев? Какие черты характера своего героя хотел показать автор нам, читателям? Как работал автор над образом Кирлы Васильева?

В критической литературе можно найти немало статей по рассказу «Кошкисез мед кошкоз». В статье «Не расставаясь с рассказом» В. Ванюшев пишет: «В рассказе «Уходящий пусть уходит» Г. Красильников показал, что и в небольшом произведении, в рассказе, можно глубоко раскрыть внутренний мир человека, его мысли, желания, радости, огорчения, надежды и что внутренний мир человека – лучшее зеркало, отражающее борьбу противоречивых сил окружающей жизни». Действительно, как искусно показал нам автор внутренний мир своего героя Кирлы Васильева. Кирла считал себя исключительным, имеющим право на большее, чем остальные. Он постоянно размышлял над своим поступком, что хорошо показывает Г. Красильников через внутренний монолог. «Средства внутреннего монолога в этом рассказе кажутся особенно уместными и плодотворными: Кирилл, мучительно размышляя, пытаюсь оправдаться перед собой, все больше саморазоблачается. С помощью внутреннего монолога совершается движение рассказа: развивается сюжет, обрисовываются люди, с которыми Кирла мысленно спорит, разносторонне освещается фигура самого героя. В правлении колхоза Кирле сказали, что он индивидуалист. Кирла оскорблен. Он снова и снова возвращается к «жестокому» слову правленцев, чтобы до-

казать себе, что он не индивидуалист, и все больше раскрывается перед нами именно в этом качестве».

В рассказе «Ваментул» Г. Красильников развивает тему, широко представленную в его предыдущих работах, таких как «Кошкем мурт», «Ваментул», «Йыркур». Мотив ухода является основным для всех этих рассказов. В первом рассказе «Кошкем мурт», Максиму пришлось уехать из-за нехватки работы в деревне, и трудодней не хватало прокормить семью. В рассказе «Йыркур», который является черновым вариантом к рассказу «Кошкисез мед кошкоз», еще непонятно, почему герой решил уехать из деревни. Да, как и в конечном варианте, нам известно, что Кирла работал на тракторе в колхозе, и, не задумываясь о других, он принял решение поставить колонку напротив своего дома, аргументируя это тем, что он, как ему казалось, в то время имел на это право («соку со ачиз кузё вал» – «Йыркур»). Что случилось, почему рассказ назван как «Обида», на кого рассердился главный герой, остается непонятным. Главный конфликт, между правленцами и Кирлой, еще вообще не обозначен. В данном рассказе внимание уделяется каким-то бытовым моментам, описанию семьи Васильевых, нежели внутреннему миру героя. Между критиками возникло немало споров насчёт рассказов «Ваментул» и «Кошкисез мед кошкоз». Например, Ф. Пукроков в своей статье «Ӗз ке но кошки» отмечает, что, если сравнить эти два рассказа, то внешне они, действительно, похожи, но по содержанию разные – по разному показаны характеры Кирлы Васильева и Яшки. С этим выводом не соглашается другой критик, М. Горбушин. В своей статье «Мед кошкоз-а?» он отмечает, что и по композиции, и по содержанию рассказы подобны друг другу, и Кирлу от Яшки сложно отделить. А по мнению В. Ванюшева, «эти два рассказа совершенно разные, как по композиции, так и по изобразительным средствам. Рассказ «Ваментул» можно назвать событийным, действия идут друг за другом, а рассказ «Кошкисез мед кошкоз» – глубоко психологический».

Яшка, главный герой рассказа «Ваментул», так же как и Кирла был лучшим механизатором и считал себя таковым. После того как он по своей вине опрокинул трактор в реку, его отстранили от работы на тракторе, с чем герой был не согласен. Он считал, что с ним поступили несправедливо, и ждал, когда перед ним и извинятся. Из-за обиды и упрямства перестал выходить на работу. Переломным моментом в его судьбе стала работа с шабашниками, изменившая его отношение к этому случаю. Если раньше он ждал, когда перед ним будут кланяться, то теперь он стал чувствовать свою вину в случившемся. Он осмысливал тот случай, и готов был сам вернуться в колхоз. Он понимал, что ему придется поработать прицепщиком, только после этого, возможно, его снова допустят к работе на тракторе.

В этом рассказе Г. Красильников не столько показывает внутреннее состояние Яшки, а его путь, осознание случившегося, поэтому рассказ получается событийным.

Исследуя же рассказ «Кошкисез мед кошкоз», следует отметить, что писателя заботит поведение человека, который отстраняется от коллектива. Писатель в первую очередь думает о герое-индивидуалисте, его сложном характере. Рассказ как бы вскрывает изнанку, нутро Кирлы, показывая собственническую природу его индивидуализма. Этой цели подчинены и приемы внутреннего монолога, которые мастерски использует писатель. В рассказе «Кошкисез мед кошкоз» он умело использует уже освоенный опыт, обогащает его. Произведение почти полностью построено на внутреннем монологе, через несобственно-прямую речь. Писатель как будто оставляет нас один на один с Кириллом. И мы следим за его мыслями. Автор проводит нас через все события, окрашенные взглядами Кирлы на жизнь, на людей.

Ольга Л.

«От рассказа «Кошкем мурт» до произведения «Кошкисез мед кошкоз»: через время и критику»

Геннадий Дмитриевич Красильников – удмуртский писатель, чей творческий путь пришелся на период восстановления России после Великой Отечественной войны. В удмуртской литературе второй половины XX века З. А. Богомолова выделяет особый «красильниковский период» – 50–70-е гг.

В произведениях Г. Д. Красильникова отражена деревенская жизнь. Благодаря особой описательности Красильников «рисует» своих героев типичными удмуртами: они нерешительные, мнительные, обидчивые, упрямые, стеснительные. Писатель может добиться изображения характерных качеств удмуртского этноса в человеке благодаря глубокому проникновению в образ каждого описываемого им персонажа. Это помогает ему в изображении философии и психологии простого человека, образ которого он вводит в свои произведения. Также автору важно указать, почему человек отделяется от коллектива; в частности, почему человек уходит из колхоза. В своих произведениях «Кошкем мурт», «Йыркур», «Кошкисез мед кошкоз», «Ваментул» он раскрывает причины ухода людей из колхоза. Причины – социально-психологические, в частности – обида или финансовые проблемы.

Произведение «Кошкем мурт» [Красильников, 1954] написано в 1954 г. Здесь ярко противопоставлены образы города и деревни. Об этом говорят и критики, анализировавшие данное произведение. Образ города как символ новой жизни, потому главный герой рассказа так стремится покинуть родную деревню. Максим бы остался в деревне, но он понимает, что в деревне нет работы. А деньги нужны. В этом произведении причиной, по которой молодой человек покидает родную деревню, становится финансовая составляющая. Со временем герой Красильникова понимает, что ему больше нравилась тихая, размеренная жизнь в деревне, красота окружающей природы. Перед сном Максим

думает о том, как бы ему не хотелось отсюда уезжать: «...Изъыны выдыкуз гинэ Максим валаз сюлэмшугезлэс мугзэ: уг поты ни Урмакысь кошкемез» [Красильников, 1954]. (Когда Максим ложился спать, понял, отчего так тяжело на сердце: не хочется уже из Урмака уезжать).

В других произведениях Г. Красильникова также встречается мотив отходничества. Если название произведения «Кошкем мурт» мы можем перевести как «Ушедший человек» и его стилистическая окраска будет отрицательной, то как можно перевести другие выбранные произведения этого автора, какова будет их стилистическая окраска? «Йыркур» – «обида», стилистическая окраска отрицательная. В произведении «Кошкисез мед кошкоз» – «Уходящий пусть уходит» – окраска названия отрицательная, грубая. Выражение приобретает семантику просьбы: уходи, раз так решил. Слово «Ваментул» не имеет лексической окраски, потому что такое качество, как упрямство, может быть как положительным, так и отрицательным. В русском варианте название данного произведения – «Камешек» – также стилистически нейтрально. Рассмотрим подробнее каждое из этих произведений.

Рассказ «Ваментул» [Красильников 1971, 104–127] написан в 1964 году. Из текста мы узнаем о том, что Яшку уволили с должности тракториста за то, что, будучи пьян, он сел за руль и утопил свой трактор. Яшка искренне удивляется тому, что его, лучшего тракториста, лишили должности за такой проступок, и уходит на заработки с шабашниками. Вот что он говорит: «Изъян лэсьтэм дунзэ Яшкалы ас кисыысьтыз тыроно луиз. Ачиз янгыш, мар шуод. Нош малы одно сое сокем ултйяно, мыскылэ уськытоно вал [Красильников 1971, 112]. (Деньги, потраченные на ремонт, Яшке из собственного кармана пришлось достать. Если сам виноват, что поделаешь. А вот зачем его нужно было так унижать, так оскорблять его). Яшка всё время думает о том, что к нему вот-вот придут с извинениями и пригласят обратно на работу. Но этого не происходит. А Яшка первым на поклон не пойдет! В этом и

проявляется его упрямство. Любопытно, что в авторском переводе на русский язык произведение получило другое название – «Ваментул» («Камешек»), что еще раз указывает на твёрдость решений главного героя: решил, что не станет первым просить прощения, значит, не будет этого делать.

В этом уже слышатся сатирические нотки, о которых говорит Уваров в своей критической статье «Сатира но юрттэ» («И сатира помогает»). «Г. Красильниковлэн веросэзлэн шорсюлэмаз – комической конфликт – одйг адямилэн асэныз ачиз тупамтэосыз» [Уваров 1972, 49]. (В центре рассказа Г. Красильникова – комический конфликт – конфликт человека с самим собой). Яшка хотел бы вернуться на прежнее место работы, да не может это сделать из-за своей гордости, упрямости, обидчивости. Именно эти качества мешают герою «Камешка» даже в том, чтобы помочь своей матери. Зарабатывал с шабашниками он неплохо, а вот деньги матери, как это было раньше, отправлять боялся: вдруг соседки засмеют ее за то, что сын в соседней деревне, а сам деньги принести не может; к тому же, как на его такой благородный поступок посмотрят его новые «друзья»?

Деньги матери, как мы можем догадаться, Яшка не отправляет. Но совершает другой не менее благородный поступок: ведет пьяного коллегу домой. Да, ему очень неловко из-за того, что среди бела дня, по улице он идет с пьяным товарищем. Что люди подумают? Стыд, да и только! Но Яшка не бросает Зураба, а ведет его домой. Этот эпизод показывает, что Яшка-то не совсем плохой! Да, он упрямый и гордый, но в некоторых ситуациях он может отказаться от этих качеств в пользу добродетели.

«Яшкалэн аслаз но воггес сямыз сисьмем юбо кадь, выжыез солэн өвөл, пыкет бордын гинэ возиське» (Яшкино упрямство само похоже на гнилой столб, у него корня уже нет, а держится только на подпорках) – говорит другой критик произведения «Ваментул» Ф. Пукроков [Уваров 1972, 37]. Интересно, что композиция этого произведения кольцевая: начало и конец произ-

ведения описывают, как Яшка хотел отремонтировать ворота в своем хозяйстве. Но есть огромная разница в причинах этого желания. В начале произведения Яшка хочет лишь сделать подпорки – и так простоят ворота! Думает он. В ходе повествования Яшка знакомится с новыми людьми, начинает выполнять другую работу – меняется его отношение к жизни. Теперь он хочет поставить хорошие ворота, а не просто подпереть старые. Это говорит о том, что красильниковский герой изменился.

«Öз ке но кошки...» («Даже если бы не ушел») называет свою критическую статью Ф. Пукроков. И действительно, а что было бы, если бы Яшка не ушёл? Поменялись ли бы его взгляды на вещи, людей, жизненную ситуацию? Наверное, нет, потому что он бы так и продолжал жить в своем мире упрямства и злости на обидевших его людей.

А если бы не ушел Кирла Васильев, герой произведения «Кошкисез мед кошкоз»? Многие критики в своих работах сравнивают этих героев. Некоторые говорят, что содержание и характеры героев очень похожи: «Нырысь ик – огкадесь-а öвёл Г. Красильниковлэн «Ваментул» но «Кошкисез мед кошкоз» веросьёсыз? [Ванюшев 1972, 37]. М. Горбушин в статье «Мед кошкоз-а?» (Пусть ли уходит?) говорит: «Композиция но, пуштрросья но та веросьёс огкадесь, Кирлаез но Яшкалэс люкыны секыт» [Горбушин 1972, 40]. (И по композиции, и по содержанию эти произведения одинаковые, Кирлу и Яшку трудно отличить).

Другие – Ф. Пукроков и А. Шкляев – считают, что содержание рассказов похожее, а герои – различны: «Зэм, тус ласянь та веросьёс одйг выллемесь, нош пуштрросья – пöртэмесь – туж пöртэмесь геройёслэн, Кирлалэн но Яшкалэн сямьёссы» [Пукроков 1972, 37]. (Правда, на первый взгляд, эти рассказы похожи, а по содержанию – разные – очень разные герои).

Вспомним содержание произведения «Кошкисез мед кошкоз», опубликованного в марте 1971 года. Его главный герой – Кирла Васильев – тракторист, как и Яшка из произведения «Ваментул».

«Кирла сямен ик, Яшка но колхозын ужамысь дугдэ», – говорит Гобрушин в своей статье [Горбушин 1972, 40]. (Как и Кирла, Яшка прекращает работать в колхозе). На улицу, по которой жил Кирла, решили провести водопровод. Тракторист Васильев решил поставить колонку возле своего дома, оправдывая свой поступок тем, что так облегчит работу своей жене, Кате. Но благими намерениями, как говорится...

Чёрная полоса начинается в жизни нашего героя: Кирлу увольняют с должности тракториста, после чего ему кажется, что все настроены против него. Уваров говорит о том, что в голове Кирлы Васильева происходит психологический конфликт [Уваров, 1972]. С ним соглашается Ванюшев: «Адямилэн сюлэмшугъ-яськонэз сокем мур възматэмын ой вал на одйг удмурт веросын но» [Ванюшев 1972, 37]. (Такие внутренние переживания человека еще не были показаны ни в одном удмуртском рассказе).

Само название произведения – «Кошкисез мед кошкоз» – наталкивает читателей на мысль о том, что в этом произведении есть какой-то потерявшийся, лишний, ненужный человек. Считает ли себя таковым Кирла Васильев? Отнюдь нет. «Кирла котыр ласянь котьку но малпа: со гинэ шонер, со гинэ умой лэсьтэ» [Ванюшев 1972, 40]. (Кирла всегда думает: только он прав, только он правильно делает.) И, подобно герою «Камешка», он не способен признать свою ошибку и вернуться обратно. Кирла Васильев упорно ждёт, когда же к нему придут с извинениями. Но его ожиданиям не суждено оправдаться. «Кирлалэн малпанэз оз зэма, со доры йыбырттыны нокин оз лыкты» [Горбушин 1972, 40] (Мысли Кирлы не сбылись, к нему на поклон никто не пришел).

Произведение написано в форме несобственно-прямой речи, что позволяет читателям наиболее полно окунуться в мысли Кирлы, понять, почему же он не может попроситься обратно в колхоз.

Трижды в произведении звучит фраза «Кошкисез мед кошкоз» [Красильников, 1971]. Два раза – в адрес Кирлы: на старой

и на новой работе, единожды он слышит эти слова от жены. Первый раз, услышав эту фразу от напарника, Яшка недоумевает и сердится: как такие слова могут звучать в его адрес? Второй раз, когда эти слова звучат из уст председателя колхоза, Яшка удивляется и расстраивается: как, его разве не будут уговаривать вернуться обратно? Третий раз эту фразу произносит Катя, но обращается она не к мужу, а к сыну, уговаривая того не плакать из-за того, что их щенок убежал. В другой раз Кирла, возможно, не заметил бы этих слов, но сейчас обращает на них внимание. От этих слов ему становится больно и страшно. Он понимает, что не является незаменимым в колхозе, потому его и не зовут обратно. «Кирлалэн ужамезья вераны уг луы, улоньин со кузё шуыса. Со косэмеz гинэ быдэсьясь» [Пукроков 1972, 38]. (По тому, как выполняет работу Кирла, нельзя понять, что он хозяин жизни).

Произведение «Кошкисез мед кошкоз» имеет черновой вариант, его название – «Йыркур», написан в феврале 1971 года. Рассказы по своему сюжету очень близки. Главный герой – Кирла Васильев – тракторист ставит колонку возле собственного дома. Делает он это, не задумываясь об удобстве других, лишь бы Кате, его жене, было удобно. «Катя нюк улысь, ошмесысь карнанэн тубытъя» [Красильников, 10.02.71]. (Катя носит воду из родника из под горы). Кирла хотел помочь своей жене, вот и поставил колонку рядом с домом. За это его увольняют с работы. Кирла находит себе другую работу: устраивается кочегаром в районцевской больнице.

В рукописи «Йыркур» автор больше внимания уделяет описанию семьи Васильевых, а не поступку и не поиску причины проступка. Когда читаешь текст, кажется, что вот-вот мы поймём, на кого сердится главный герой. Кажется, что прочитав еще одну-две строчки, мы поймём, в чем причина обиды. Но этого не происходит. Такое яркое название произведения, а сути рассказа не раскрывает.

Таким образом, в рассмотренных нами произведениях Г. Красильников раскрывает причины такого социально-психологического феномена, как обида. С учетом того, что герои произведений удмурты, можно сказать о том, что в данных рассказах Красильников раскрывает характерные черты удмуртской ментальности: обидчивость, нерешительность, мнительность, упрямство.

ЛИТЕРАТУРА

Ванюшев В. М. Котькудйз адыми дуно / В. М. Ванюшев // Молот. – 1972. – № 8.

Горбушин М. В. Мед кошкоз-а? / М. В. Горбушин // Молот. – 1972. – № 1.

Красильников Г. Д. Йыркур. Рукопись рассказа на удм. яз. 10.02.71 г. УРМ. – Инв. № 21777 / 134.

Красильников Г. Д. Кошкем мурт / Г. Д. Красильников // Советской Удмуртия. – 1954. – 18 апрель.

Красильников Г. Д. Ваментул / Г. Д. Красильников // Кошкисез мед кошкоз: веросьёс – Ижевск, 1971. – С. 104–127.

Красильников Г. Д. Кошкисез мед кошкоз / Г. Д. Красильников // Кошкисез мед кошкоз: веросьёс – Ижевск, 1971. – С. 3–27.

Пукроков Ф. П. Ёз ке но кошкы... / Ф. П. Пукроков // Молот. – 1972. – № 5.

Уваров А. Н. Сатира но юрттэ / А. Н. Уваров // Молот. – 1972. – № 9.

Яшин Д. А. Мотив отчуждения в рассказах Г. Д. Красильникова / Д. А. Яшин // Г. Д. Красильников – писатель и человек: Ст., восп. / сост. З. А. Богомолова, В. М. Ванюшев. – Ижевск, 1982. – С. 186–187.

3. КУЗЬ-А «ТӨЛ ГУРЕЗЕ» СЮРЕС: РОМАН ВАЛИШИНЛЭН КИГОЖТОСЬЁСЫЗ

Роман Галяскарович Валишин – Башкортостанын будэм удмурт. Со Калтасы ёросысь Вылй Тыхтем (Шыльныр) гуртын 1937-тй арын 13-тй толсуре крестьян семьяын вордйськиз. Р. Валишин, педучилищеын но институтын дышетскыкуз ик, гождьяськон удысэ кыстйськиз. Роман Валишинлэн творчествоезлэн сяськаяськон вакытэз – Ижкарын улон но ужан дырыз, 1970–1979-тй арьёс. 1966-тй арын «Вальс» бичетэз печатламын, 1971-тй арын – «Виль лымы» сборникез, 1975-тй арын – «Инвожо уйшоре но пиштэ» нырысетй повестез, 1978-тй арын «Төл гурезь» повестез печатлаське.



Роман Валишин
(1937 – 1979)

Гожьясьлэн творческой лабораторияз. Дышетскон книга-лэн та люкетаз тйляд вань луонлыкты Р. Валишинлэн дор архивысьтыз рукописьёсыныз тодматскыны⁵. Озы ик «Узвесь пыры» тодмо веросэзлэсь печатласькон сюрессэ мургес эскерыны.

► Юаньёс но ужьёс.

I. «Узвесь пыры» верос пöртэм изданиосын печатласькемын. Эскере соосты но вералэ, кудйз соос пöлысь *основной* текст луэ. Та верос таёе изданиосын потэмын:

⁵ Писательлэн архивез туннэ нуналэ нылыз Пахомова Татьяна Романовна дорын возиське.

Валишин Р. Г. Узвесь пыры / Р. Г. Валишин // Советской Удмуртия. – 1974. – 23, 24-тй ноябрь.

Валишин Р. Г. Тодметъёс: веросьёс, дневник, статьяос но рецензиос / Р. Г. Валишин; дасяз Г. Романова. – Ижевск: Удмуртия, 1990. – 312 с.

Выль дунне. Удмурт верос: Антология. Т. 2. Узвесь пыры: веросьёс / дасяз Г. Романова. – Ижевск: Удмуртия, 1991. – 352 с.

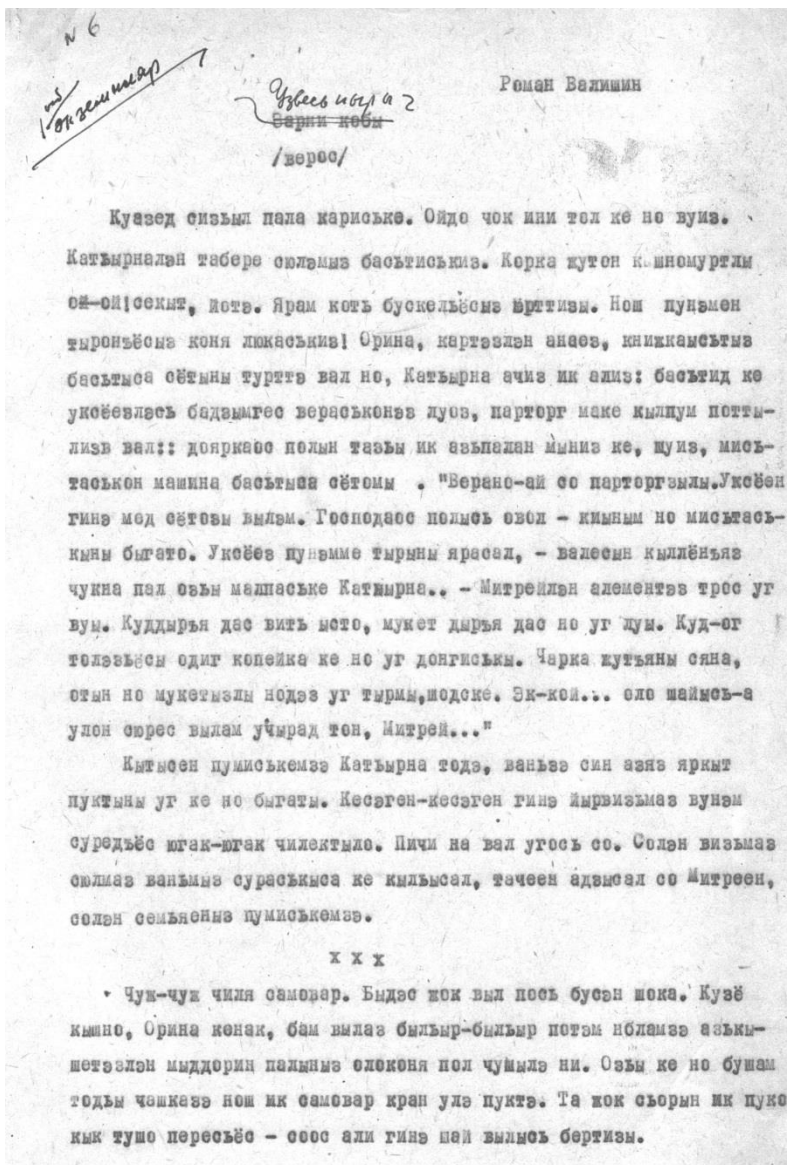
Валишин Р. Г. Тёл гурезь: повесть, веросьёс, дневникысь люкетъёс, статья / Р. Г. Валишин. Послесловиез А. Зуева-Измайловалэн. – Ижевск: Удмуртия, 2004. – 352 с.

Узвесь пыры: верос // Удмурт литература: 7-тй класслы учебник-хрестоматия. – Ижевск, 2004. – С. 165–175.

Валишин Р. Г. Узвесь пыры: верос / Р. Г. Валишин. Машинописный текст на удм. языке // Личный архив Р. Г. Валишина. – 12 с.

Валишин Р. Г. Узвесь пыры (Зарни кобы): пьеса / Р. Г. Валишин. Машинописный текст на удм. языке // Личный архив Р. Г. Валишина. – 22 с.

Роман Валишинлэн машинкаен печатлам
«Узвесь пыры» веросэз



- Ма карод бен, Ондиян кум, - шуэ кузё кышно. - Дырез сьче, одиг чындись ке не мед луэз вьлэм аракыне - шапык не овол угосё. Адымез оие согем бере, аяз мед уесэ шумса одиг гучык ке не верьяно вьлэм не-чик овол. Кураськись ке не, инмардын вьрдэм илшмез ук со...

Сыргия зуэ вьлэн востэм гинаэ пукись тямс аресьем Катьырна, кузё кышнолэсь озьы шумса кылыса, йирэе шуак жутэ:

- Ми кураськися ом ветле, чукапан доры мыниськом вал...

Катьырна тусьзя пинал муртлы ик уг кельшы: мынырыз востэ-тэн-а, яке кышетса пересё кышномуртёс сямэн, кымсёе шобиртыса керттэмен-а мар-а. Оринали со кылысёе веракуз лызыр-тоды мыны-раз олокытись чыкытэз потись. Кузё кышно ас понназ гинаэ малназ: оло чик не вирыд овол кемакыско ни вал - вань не вьлэм иське. Пичи ныла-нез бугатен понна алдаз:

- Ма, Катьырна, мон тынад анаед сярысё уг вераськы ук.

Собере олокона пол вьлысё не вьлысё мадыны кутске нымь нунал талэсь азьло дуэм учырез.

- Изьдын выдимы ни вал. Та вие кыже мар овол. Малы бен юмне шорисё керосин быдтыса пукод, малнасько.

- Озьы, озьы кума, керосинэз али шуг шедьтени, - йирэе мыкыръя Ондыръян - мыкыртамезлы быдэ кечлэн вьллем тумез ангес ултис куасалске.

- Ки ке капыае йыгаськись дуиз. "Кок,кок!" гинаэ каре. Потисько - тани таос йыгасько вьлэм. Колыны,пе, уд лэзын-а? Уг пырты шумсько вал, кум. Иерад луиськисз ини та гурт пумын улэмен. Огез ву куре, мукотыз колыны лэзе, шуэ. Учкы,учкы поразы не укыр жаль потисэн. Тани талэн (кузё кышно дултэм маке сярысё вераське кадь, кыче ке арбериез сямэн "та" гинаэ каре) анаез... Я, зеч мед улэз ини оепал дуннеаз... мырдэм гинаэ пыдымлаз сьлэ, погрантэм вьлысё, шодске, капка юбо борды возмоське. Кыныса лэся, тьэз

висыны кутскем. Куйыш мой луло шой кылдыз. Оз катъясъкы ни.
Нылъз сирота кельтиз.

- Мой сирота овал. Атае фронтъсь жеген бертоз - анае озым
шумлыз мыйым, - тани-тани бертоз ини пичи нылам.

- Бертоз, бертоз, Катъырна, - собере шыпытгес куараен пересъ-
ёслы вера кузё кышто: - Кысыз тани кертээлэн похоронноез вълэм.
Нылъз се сяръсь уг тоды, лэся. "... Погиб смерть... храбрых..."
Ар талъсь азъло бьрем ини... Чашкадэ эн кыма, кум, одитгэ ю на.

- Тырмысал ни. Оло дьос ик небзизы, лэся, та памилъной чаенд.
Картошен вонтид шумд, лэся? Уето чаед, кума. Исъке, одитгэ лэзэ на-
ай.

- Мар бөл-ося та Митрей валъз туж кема кыткыны вьре. Али но
уг вум, - кузё кышто пиез сяръсь озым шуэ. Солэн дас ныль аресъем
Митреез конкой дворе кошкыз. Оринали малпантэ шорисъ солмасъкон
вумз угасъ: тани та нылэз районэ нумса кельтосе, отыи детдоме
интигилосы.

Катъырна сарогъстыз уг не вьрзыли. Иьруимъ мурт сямен пуке но
пуке. Се дисясъкемын ни. Палъгезвлэн гырпумыз одиг интыети туж бьга
тыса, лачмытак гина кышъямын - анаевлэн кибервылымъ, шедске. Нылам
пал кызэ воез вус вьлэ понэм бинет бердын - ничигес гина кыметэ
төрэм солэн ванъбурез. Уд вала малпасъке-а, иьруль-а та нылам...

Солэн атаез бьремезвлэсь азъло гина истэм роктэгез тазым верам:
коркады ёмыра дыр, ини, тслалтэ туж кезыт ке луиз, Окыльна доры
мынэлэ (Катъырналэн мукет районны улосъ чукапасе со), юртэз вол-вол
ванъдыли отыи инты сьроз - коня ке чидалэ на, дуновсем, война быриз
ке, сиче корка пунктомъ, сиче корка тэи ортчитомы!.. Со угосъ ак
кутскем гужеме вьлэ юрт жутыны малпа вал. Иин-иинезъ корбёс но
дасыз. Малпантэ бьдвотыса оз вум. Семъяез тини - кышнооз но нылз -
солэсь кылъисъкыса, зирт кезыт нунчалэ мукет районэ родняэм доры

выривы. Салазкие вонтоо дискут но мукет мар но со тыриськизы. Ураме потамы бере гинь или анайзылан тодээ дыктыз: "Э-э, нилы, асымелы неркак гуртѳёс пир но орточоо луов.Зэм-а, овел-а, куд-огез-лан верамез - сооо муртѳёслы асыса посудасендым ву гинь но,пе, уг сѳто". Анай выльыса берытскиа жим-жим кылам пртаз но отыс кобы поттив. Идиз ке ой думсаи кружка кады адскисаи се - куыт но сибег дэсытэмын. Вуж самоварлэс-а мар-а меда - чуи-чуи чили.

Орина копак дорыа залля уми кыче ке вэтлэс кышкаса сайкав Катъырна. Анаез кылле валес выдн, кузрасез мурдам гинь кылдыске: "Ву вай, нилы, пушкы сутысыке". Жок выльыс лампалэн гордалэсччук тылыс сопала тапала монасыке, тани -тани кысез - кересинэз быре или, шодке... Катъырналэн йырсиэз вылдыс анайлан кыыз гылаиз... Тыл кысиз. Пеймытлэс кышкаса, ничи ныл шобрет улэ жогак гинэ илриэ. Со өз вала, та дыммен шобртэм, кезыт йозан дурем дунсе со матыс но дуно адымирсэтэн-кылиз шумса...

Кузѳ кышно, Катъырнаез детдоме дасыкуз, солэс дисыса-курса кышета биниз. Неш куд-ог арберисса аслыз кельтиз. Со чуи кобыез но кыыз бергата, өззы но, тазы но учке - кельшем шодке, соли посуда. Востэм Катъырна олокызы дисытыз ява, зус выльыс тэтчыса васыкиз, кузѳ кышно кысыс сое зуркак кыскиз но зустариссиэ полы, кышетаз сое керттиз. Орина паймыса учке нылаш шоры, йырзэ сазыа: малы бен кулэ или со тынд, миним, ойдо мунчое ке не ярасал...

Жок сыорыи пушкысѳслэн кылам уг быры - ялан маке но забылтон шедѳто.

- Кык нунаи гудимы, өззы но метрлэс муре пырыи ом бытата.

- Кулам муртими вэтатоз или. Миклай Сандикез но пыдло ватынн ом бытата кылам толалтэ. Вэтатиз ук со монэ: Ондирьян, шуэ, ожит-ке не мургес каре вал'ук шайгуме - мугорме, пе, кезыт кыште, гол пыртим ик сисыса пете...

- Ондирьян кум, учки-ай оти, вален мурт Митрее овоз-а со?

- Бен, Митреед вуэ ини...

- Я, ооку "осто" шумса райцентре кошкоти ини, Катъярна.

Та дьрозъ пичи был тук шыпит, чус пукис. Сорес вьлэ потыны но дасъ вал ини со. Нош кузэ кышнолэсь озьы верамзэ кылса, мал-палты корьсь зар! гинэ бордынн кутскиз: "Детдоме мынаме уг поты. Анай дери лыктыны сорес уг шедъты ни..."

- Шедътод нылы, шедътод, - лыктыны-буйгатыны вьре Орина, нош ачиз пересъёслы кылмон гинэ ватса: - Ой, карьян Иьры, олоки тысь тазы мон дери но пьрныи шедътызы. Табере тани кошкемез уг поты ни. М ар-оьсь мынам заньбуре - няне-а мултэс, тэма шорьсь мурт нылшиез судиса возьныи?

Катъярна пересъёс шори учке, Орина шори синъёсэсэ вомтэ. Далымит тусъем со. Карысьтыз усем тылбурдо ни выллем. Иьрзэ отчы татчы бергате. Тани-тани кочышлэн гыкыосыз улэ шедъс ни лоптам тытэ. Нош ырттэт овоз - нокивлэсь сое возьманы!

Ондирьян чэй икса поясим иьмырзэ кек вьлэ понэм чушкөнэн коч гиз, синъёсэсэ но чушмыиз - тои шорыи дьрзэ кадь ик соос синкыли кысьто. Пересъ воргорон сартын пукисъ Катъярна дери лыктиз но селэн Иьр вьлэз нызэ пониз. Чиньыосыз аблэн куасъем улзэе лиспу кадь - силез оло, чик но овоз, вирсэръёсны вомсам лы но ку гинэ Озъы ке но со ки тук небьт вешаны быгате. Катъярна буйгатскиз.

- Иьремо шумськод-а нылы? Анайде уд шедъты ни шумса кышкэс код-а? Ма бен ооку кылы та гуртэ. Мон огнам улисько. Корка пункам Васька кочыше сяна некина но овоз. Ойде мон дери мыном. Асьмесс ум керетэ куспамы. Кылыи кельшыныи кулэ: пересей-пиналэн одиг кадь шуэ.

Озъы тини Митрейлы кыткэм валзэ, райцентре ветлытэк ик вькэ но лузэ... Пичи нылашлэн "дуннезэ" та нунале вордскиз кыжети

семьяез, гуртэз, коркаез...

Кезьыт тол бере, нуныт тужем вуыз. Шунды... Бубылиос, зорьёс.
Чилекъяса-Гудыръяса ортче но, нилем сьорысь нунды мичиське. Виль-
диськем дунне шоры виль синмын учие кадь. Эм но, ваньмыз оло вон
тиськемы-а - вал пид улысь но тувон уг пурзы ни, тополь куарьёс
но пыртием чилынырамон чуж-чуж миськемни. Эсымаса гурт пумын,
Миттейёс вадьсын огназ улысь Такъян пезянайлан куро липетэз гинэ
но, пеймытес ке но адске, вильгес оло, дуэм-а. Тини эску гурт
вадьон карнан лэзиське. Бадзын карнан, вуысь карнан... Солан пум
пумыз матын гинэ, Ита шур вадьсин. Отись вуэз ке се али: ми кимис
ву ваньмыз жаль-жаль кисьтиськиз угос, вуоно зорлы вильмысь омырты
ны кулэ. Маин-э се юэ, пезятай? Варни коднен-а? Мынам сьорам ваем
кобылэсь чужгес-а, чебергес-а? Неужто пурты быдэз ик?

Пичи вильёс, пюос, голык пидынызы дэриез коласа, сачыр! гинэ
бызэ Ута шур пала. Пидьёсын быдэсан подэсь, югыт азьэн ик уг пиди
адэськы. Нам өко вылти бизвыкузы гинэ, пид пидэсьёсын пистыны
кутско.. Ута шур кидькы ик овал: гурт сьоры потыса, вал гид
дорти ортчиськод но, пулшусын шобыртэм ярдуре вуыськод ини. Мако
но иван кадь та: вуысь буюколан пумыз али гинэ Ута шуре лэзиське-
мын вал ук - пичи нильёс-пюос метазы лыктээн, олокетчы кидёке
кочиз се буюко пум. Се табере Югыт оркам палан ини. Отись, кезьыт
ошмсьёсцэсь, варни кобыныз ву омырты кошке. Одит пол Катъырна,
Югыт Оркащ шуон юк кидёкыи ке но, отчы но бызёно кариськиз.
Турнам турнилан жымыз пичи нилэн пидьёсэз чогыен кадь чабыаз.
Оз, Катъырна оз быгаты буюко пуме жуны. Вуысь пичи нилешез шуды-
са, өсе исаса сямен, ялан мытчы ке кидёке, азьланё кошкылиз.
Бератаз син азьысь чылкак жымылиз-бырылиз...

Лобэны толээбэс, орчизи трос арьэс. Ванэ со дыр чэс
 Катъйна вэсэ бэзэ кадъ вуиэс'буко нуме, ас синимыз адзын
 туртэс кадъ вуиэс'лэсэ зарни коблэс. Нэс вуиэс ялан палэсимиэс
 солэс...

Уд зала, мар дуэ та музэем вылын. Шенер, дыр, пересэблэн
 "дуино-колеса" шумэн. Дуинолэн кедэсэс берга-берга. Берган сие-
 ны адзын дорд выльсэ вэс орчомэс, куд-ог дырэн со муртэ ваиш-
 ятэ вуиэм, кемалэс дырсиен локсөн шобирскэм сирестиз но... Тини
 со питранлэн бергамэс ик, дыр, Катъйнаэс кытэтизэ вуттиз Оринал
 капка азяс. Табере сее та ыртэ кен кариса пиртиэм. Пиэвлэн Катъ-
 наэн парясэкыны туртэмэс сярис кылса, Орина сурын жутиз ик вэ-
 курасэкиэс нилэс кышно вайсэкод, шув, мискивлэн вылас джэны но
 кышьям дэрэмэс сянэ свэл, дыр,, ма бен кышнум поттэкод на,пе, пир-
 дан сярисэ. Озын ке но, пиэс "ваменэс Митреез" ас малпамезы ик
 кариз.

Пирдан сярисэ верано ке, буш кышн оз пирэ та ыртэ Катъйна:
 быжэн азяс огнаэ ке но улиэ, мизэ-кечез но вал, ланьырокэм-сисьмем
 ке но керкаэс но вал (Ондирьян несятаэблэс кылиз). Берло пули сэр-
 тизы сее. Ма но со чыри-пирэс полысэ но сьораз ваиз вылькөн. Эсы
 са вук коблэс но оз кельтэ. Оломали та арбериеныэ локиськеменыз
 уг почы. Пинал дыр сярисэ синпель кадъ кылиз угосэ со. Кышнмурт-
 лэн Ирвизэмаз вуиэм-чужектэм партрет выллем бус пирти кадъ гинэ
 улэило на-ай кемалэс суредьбэ: атаэс фронтэ кошкон азяс кеперзэс
 но тупатыны вьре, ланас липетэс но "кышья". Ном повэстка басэтэ-
 мез бере, тини со коблэс азбарын дэсэтиз". Али но пель сьорын на-
 ай молотэн корт вылэ жин/жин кокэс'кемэс.

Табере трос аръёс ортчиса, Катъярна туж умой вала ни, мели соку
 ыргысьтыз кошныкуви, агаез выльысь бертыкшиз пунэтэм кобызми...

Ориналэн зуремезлы но мукетэзлы но чидаса Катъярна- картэз-
 лэн ямез ваньзэ сураз-показ. Катъярна огназ оло картёс кутыны
 бытатысал но, Орна гомаз тыла ялан карасин кыстэллиаз. Митрей
 кудзэм дыръяз мыжыкёз кышноез пумита жутё но, пересь кышномуртлэн
 солмыз ик каньыл луэ вал. Пиезлэсь кылзэ васа кадь аспонназ шыыр-
 тылиз: "Миясытмы од кылэм - куредакиськод-а ини табере?" Катъярна
 карта юммысь алыку, кенэзлы чурит кыл вераллиз: "Я чалыткы ни,
 миде нытса ни тон. Тамак кыскытэ, вина юмтэ плосмурт пиос мурт-а
 ма со!" Озын агаез но ыргытэз пиезлы сьмысь нуре зыныны... Валля
 сизылы лыозаводэ етин нуллиз Митрей. Арияен-арияен етыя улиз:
 етинзэ озын гивэ уг басыто, лезя, бырийны-мар косо. Соин тини
 Митрей квартирае ичче ке кышно мурт доры улыны пырем. Со но нылон
 зэ курит вуэн Митрей-кадь гылыны яратэ выльэм. Паръёс от-отзэс
 медьтызы. Со кышномуртлэн валесыз-а небытгес, яке винаыз-а курытге
 потэм, - оз берты ни аслаз юртаз зоргорон, отчы ик улыны кылиз.
 Асластынз семьязэ сисымен-зукмен юртэ кельтиз. Сее выльдыны-сезыны
 коръёс но пулъёс но дасыз вал ини. Озын тини вань секитэ Катъярна
 лэн пельпум вылаз куштыса кельтиз...

Толон Митрейлэн гоктэтэс басытызы, мажмырен куалекъяс
 кыссыныз чабъям.. Катъярналэн пиез Гера сое шара лыдаиз: "Зечбу-
 ресь семьяосн. Гоктэтэлэн нырысь чуръёсоз ик ваньдылы салам
 верасько. Озын ик салам верасько искавнысьёсмы но. Удасько плотни-
 кы. Агай, ачид валаськод, трос-а неттод сиче укны посяса? Котэз
 тырны уг окмы. Али палыто басытны малпасько но, сберниккае
 вкчигес выльэм..."

Катърна но Орина но тодон ини ма готтэмни хуэз азыпанан: иетм, анал, коня ке укөйдө. Трес пол ни озьм кураелькымиз анаез-лөсь Митрей: я селм велосипед басытмы кулэ, я зөч ме вым уськытмы малпа, я "малы кадъ диясыкмы" туртэ... Таяз но готтэтэз нош ик укөй курум. Со тодэ угөсь, Оринальн ячичкөз зөк на шумса. Митрей готтэт пумаз ватсам на: анал, лыкты ас дорам, мар, не, аслад пиед лумса выльсь аслад пиед лумса выльсь мурт дорня улөд. Одиг готтэтэз но сказын улон сярсь оз поттылы на вал Митрей, сои но, дыр, аналдэн пушкыз тыриз: "оге пересымон-уймон нуналь-саад ке но, визь пыре ни, лэся, пие".

Катърна фермае скальёсыз доры кошкыкуз, тазы вераса кельтиз: "Туння арня нунал, николае уд миниськи. Мен Евсей атаеңыд вераськи-вал кытко, шумз. Мон бертон азель татчы вай өсе. Төл азель тыңыд на но се басытоно. Песенед но атаед доры улмы мыно шумэ - ачиз тодох ини".

Катърна фермаеь Бертюму, Пахарь нимо узли сөбслэн капка азияз чидетөк "эктө" вал ини. Песеная но дасыськемни. Берле арёс шымыртизы ни Оринаеэ: тини шымыраз но, өлө, се одиг кузъ нырыз гинэ кылиз на, вылтирмөсьтэз кейзэ но өлө се арёс ик "чыкатиэ"... От дас ар талысь азьло басытэм пальтоэз мугөрзэ жик-жик зыгыртэм кадъ бинялте вал, нош али бөдү вылэ өшем кадъ адэиське. Орина али пуке зус вылын. Сыраз басытмы дасын диясыз-кутэз чуко мале бине-мын.

Катърна йрыз висьмон ик малпаське, тодэз вайны туртэ: таче ик сурөдөз кытысь бен адэиз-ай со? Кин ке но скрес вылэ потыны дасыське... Капка азьын вал возьма... Зус вылын бинет... Кыче ке киноци-а мар-а вал меда со?

Орина али сурьмон уськымө адями кадъ. Умой-умой уг но вераськи. Маке касыкод ке, шорад былкы! учкыса пуке, сөбөре гинэ

пумтад ваза ини. Иезлэн сөө ас дораз өгөмөвлү иырыс кал тук
 лоптив вал. Ма кызьы-о уд шумпоти, не, солэн чылкак кызьы бергым-
 те на ук али, тодэ-ваза на, кызьы со кенээ иырыс арбьёс чурит
 кыл вылин тинэ возиз. Неш табере сө ултиял-сантаман мурт дорын
 ик улэ. Пуньнед шьд вуземевли быдэ, ымаз нянь куртчемевли быдэ
 ас понназ восьсыкклиз Орина: "Осто, бадзым инмаре, кыли вал тон
 мнэсытм тэлымыремме. Бизьма вал тон аслэсытд зордэм пидэ -
 Митрийдэ. Мед со басэтысли ас дораз монэ"... Неш тани коркасы
 кошконо дуиз но, кожлимэ, чылкак шуаз пересед... Мар зите сөө
 азылалан?..

Катьырна кылем уин сайкадьяку шедиз: Орина умой-умой сз но
 изьы, дулиз шуг думос кадэ, дырын-дырын сөкыт дулымылиэ.

Кык-куинь час улэсө одиг адямиен пумиськонээ не тодысад,
 Катьырна дорыс ой кошкисал, дыр, Орина...

Райцентре та кык кышномуртэсэ зыку, имшор ортчемн вал ини.
 Калык туннэ татин шутэтске, урам кузя ветхисьсэ трес. Тини сур
 вузан дарек дорын пиосмуртэсэ чап потто. Со дареклэс пелэнэгес,
 тузонэс тротуар удси, дуксем пересэ кышномурт. Кытыаз меда ду-
 лизэ возиське на та песнянайэн - тыбырыз оло, конгге бодмезлэс но
 губырегес, возаз со чуж кружка пунктэм. Тати ортчиэсэ стчи таче
 ик чуж копейкассэсэ куяло.. Таче суредэз шер адылод, соин но,
 дыр тук син шоры йота со. Уробонсэ васькиса Орина не буи кисимэ-
 тыэ кызь копейкасы поттиэ но песняней дорн ыамнитив: курадзисэ
 муртли шрттиэ ке, ачиз бур адыоз коказ, лэоя. Кружкаэ моньдонээ
 уськитон азыэ кызь отнапли интыаз ик пумиз кадэ. Катьырна но
 паймыса учке Орина пела: ма меда дуиз солд? Сөбере синээ воште
 чуж кружка шоры... Катьырна тодмаз: чик но кружка эвол со, вуз
 кобы, ныдиз усем бере, сөө кружка интны возизы. Кык ар талэсэ
 азыло Митрей Митрей етин нумса райцентре мыыку, Катьырна солэн

II.

сумкаяз пениз вал. Кызы бон со кобы та пиньтам песня дорн вуиз меда?.. Тодамез потыса, Катъырна не се песнянай дорн матэгес кариськир.

- Песянай, кружкяд чебер вылам...

- Чебер, чебер. Кузёс сиче чебер мед лумсал. Пыртоомы Итрей сярнез, шумьско. Со сьораз тае вакз. Весь юр. Нылыми чеш юр. Коньдонан не быре, мон) татчы уллыса потго. Тазы бичасько нылонзэе гытлон понна. Кыты не но татчи сьос. Коньдона локаськиз не, вузы-ай возам...

Орина кебер борды кутсыкыз, висись пиньыз сьызнау кадь, адими пидлось куараен муштэ. Али сичегес ик куара сьтиз Орина но. Катъырнаден "Зеч улы ини, анай!" шуэмезлы не номыр оз вазы. Озы ик кылиз песянай возысь кебер борды кутсыкса...

Катъырна магазиньести ортчемез бере гурт палаз велез уллыз. Седомсэ потон вазыи сиче сиче ик суред пукемиз: сур вузан ларек, джкрак локаськем шисмуртьёс, тротуар вылын пересэ кышномурт...

Нон берлум корка возыи калка азъысьтывы сьамъя вылын пукэ Орина. Интысьтыз но уг зырвылы. Сынъёсна тивь паса кадь учко: жасьтед-а мена сьорад, уд-а?..

- Тпру!.. Ойдо, пуксы...

Куажентьса, вал азъпала вартэмлэсь кышкаса кадь интысьтыз султис Орина. Арберисосэ урессе куштис. От-отылы мышкин кариськиса пуксызы кышномуртьёс... Кык-куинь искемез ортчэмзы бере гына Орина вераськон мытис:

- Тон вадэ шуккиса кошкысалыд не но, мон йырме кур ой карысал. Кошки вал. Оломали тон озы од кошкы... Малы?

Катъырна вазьылитэз туж кема мынив. Ориналэсь кэмзэ не вузэтиз кадь ни. "Малы?" - ас понназ малпаське кышномурт. Дырвизьмаз чинектыло улын сьорес выльысьтыз куд-от суредъёс: тсл сьорес,

мышказы кылись салазки пыты... Жомалас куась лампа тыл но дузэ сётись анаез...

- Мадл шумськод-а?.. Ойтод, ма вераны ик уг валаскы. Тодись код-а, анай, тросэ адямис асьсэ мугоразы война дырысен корь юдэсбёсты нулло нэ. Асьме гуртын но сычөөс вань: чут Иван, Васле Микта... Со сосыр муртёс туж юн шодо куазьлэсь вошьяссьемэз - ж бамез, ворлэсь вуэмэ. Сосыр интызы висыны, сыланы кутске... Ми сьлмам но се война дырысен узвесь пыры кылдз кадь...

- Остар остэ, кене, мар тен вераскисськод - немецёс асьме пала оз вуэ ул...

- Тини се узвесь дыры мнны маза уг сёты. Бордись муртё адзисько - синкылиосме кутэме уг лум ик. Муртэсь висемэ ке адзисько - ачим но черласько. Тани мон Митрейлэсь ултиямэз коня чидай. Ти дорьсэ кошкыны но сыгатысал ук... Со понна чидай. Адым кареме потэ вал. Ой быгаты, тен пыддэ пуктид... Али но тани... Кельгысипи тана село нуме - китчи бей кариськиссалыд?.. Тини сычө се узвесь пыры... Сосыр муртёслэн висись интызы кадь ик, мнным се ноковызы маза уг сёт...

Вал азьпала гонаыртэ. Мышказы кыдеке киле Митрей, пыдтам чум кобыен пересь кыномурт. Кузык но шумпотон сётись өшмес вуэз гин юнон вал се кобыен. Нош сани ву уыз Катьирналэн анаез кулон аязэ Макмырен курадзись, Митрейлы се кобыен ик гулбечись кыномурт пот лиз кубиста ву... Табере се кобы пуктэмми дэриесь тротуар вылэ. Пущказ курьт синкыли кадь жинграк усъныо кырсь копейкаос...

- Ойдо, гапылгес вортты пыдбёстэ. Шунды но пуксөз ик...

Гуртөн палан тини зоре, шодске. Вукись адзиське. Селэн карнан пумыз. Ута кур вадьсын, дыр, лэзиськем. Зарни кобыеныз ву омьрля вукись...

► **Юаньёс но ужьёс.**

Р. Валишинлэсь «Узвесь пыры» веросэзлэсь белой автографсэ но «Тодметьёс» (1990) книгаын потэмзэ чошатыса, кудог тупатоньёсты шедьтыны луэ. Тй соосын улийн сётэм таблицаез эскерыса тодматскыны быгатйськоды.

	Авторлэн машинкаен печатлам текстэз⁶	«Тодметьёс» бичетысь
1	...чүкна пал озьы малпаське Катьырна...	Чүкна пал малпаське Катьырна (90 б.)
2	Кудог толэзьёсы одйг копейка ке но уг донгиськы. Чарка жутьяны сяна, отын но мукетызлы нодэз уг тырмы, шөдске.	<i>Та чурьёс өвөл (90 б.)</i>
3	Кытысен пумиськемзэ Катьырна тодэ...	Соин кытысен пумиськемзэ Катьырна тодэ... (90 б.)
4	Кесэген-кесэген гинэ йырвизьмаз вунэм суредьёс югак-югак чилекто.	Йырвизьмаз кесэген-кесэген гинэ кылем суредьёс югак-югак чилектыло (90 б.)
5	Солэн визьмаз-сюлмаз ваньмыз сураськыса ке кыльысал,...	Визьмаз-сюлмаз ваньмыз суредаськыса ке кыльысал,... (90 б.)
6	Та жök сьöрын ик пуко кык тушо пересьёс...	Та жök сьöрын ик пуко тушо кык пересьёс... (91 б.)
7	Сэргын зус вылын..., йырзэ шуак жутэ:...	Сэргын зус вылын..., йырзэ шуак жутйз:... (91 б.)
8	... кымыссэ шобыртыса...	... кымессэ шобыртыса... (91 б.)
9	Пичи нылашез бугатон понна алдаз:	Пичи нылашез буйгатон понна алдаз:... (91 б.)
10	керосин	Карасин (91 б.)

⁶ Машинкаен печатлам текстын аффрикатаос пуктылэмын өвөл.

11	... погрантэм вылысь, шөдске, капка юбо борды во-зиське.	... погрантэм вылысь, шөдске, капка юбо борды кутйське. (91 б.)
12	... война быриз ке, сыче корка пуктомы, сыче корка туй ортчытомы!	... война быриз ке, сыче корка пуктомы, сыче корка пырон ортчытомы!.. (92 б.)
13	Анай выльысь берытскиз жим-жим кылем юртаз но отысь кобы поттйз.	Анай выльысь берытскиз шим-шим кылем юртаз но отысь кобы поттйз (92 б.)
14	Пеймытлэсь кышкаса пичи ныл шобрет улэ жогак гинэ пыриз. (Со өз вала, та лымы-ен шобыртэм, кезыт ... Дурем дуннее со матысь но дуно адымиосызтэк кылиз шуыса...)	<i>Скобкаын сётэм предло-жениос бичетын өвөл (93 б.)</i>
15	Кузё кышно, Катьырнаез детдоме дасякуз, солэсь дйсьсэ-кутсэ кышетэ биниз. Нош куд-ог арбериоссэ аслыз кельтйз.	Кузё кышно, Катьырнаез детдоме дасякуз, солэн дйсьсэ-кутэз полын бугырьяське, кышетэ соосты бине, куд-огзэ аслыз кельтэ. (93 б.)
16	Со чуж кобыез но кияз бергатэ, ...	Со чуж кобыез но кияз бергатыса, ... (93 б.)
17	Востэм Катьырна олокызы дйсьтйз ява, зус вылысь тэтчыса васькиз, кузё кышно кийсь сое зуркак кыскиз но ...	Востэм Катьырна олокызы дйсьтйз, ява, зус вылысь тэтчыса васькиз, кузё кышно кийсь сое зуркак кыскиз но ... (93 б.)
18	Орина паймыса учке нылаш шоры, йырзэ сзэъя: малы бен кулэ ини со тыныд, мыным, ойдо, мунчое ке но ярасал...	Орина паймыса учке нылаш шоры, йырзэ сзэъя: малы бен тыныд кулэ ини со, мыным, ойдо, мунчое ке но ярасал... (93 б.)

19	Кулэм муртмы вѳтатоз ини.	Вѳтатоз ини та (93 б.)
20	– Ондырьян кум, учкы-ай отй, валэн мурт Митрее ѳвѳл-а со?	– Ондырьян кум, учкы-ай отй, со валэн мурт Митрее ѳвѳл-а? (93 б.)
21	... тылобурдо пи выллем.	тылобурдопи выллем (93 б.)
22	Тани-тани кочышлэн гижыосыз улэ шедѳз ни лѳптэм тютю.	Тани-тани кочышлэн гижыосыз улэ шедѳз ни мискинъ тютю (93 б.)
23	Озыы ке но, со ки туж небыт вешаны быгатѳ.	Озыы ке но, со ки туж небыт вешаны быгатѳ вылэм (93 б.)
24	Ма бен соку кылы та гуртѳ.	Ма бен соку кыль та гуртѳ (94 б.)
25	Корка пушкам, Васька кочыше сяна нокинѳ но ѳвѳл.	Корка пушкам, Васька кочыше сяна нокинѳ ѳвѳл (94 б.)
26	Кезыт тол бере, шуныт гужем вуиз.	Кезыт тол бере, жингрес гужем вуиз (94 б.)
27	Пыдѳссы быдѳсак нѳдѳсь, югыт азыы ик уг адѳиськы.	Пыдѳссы быдѳсак нѳдѳсь, югыт азын уг ик адѳиськы (94 б.)
28	Нап ожо вылтй бызъыкузы гинѳ, пыд пыдѳсѳссы пиштыны кутско.	Кот ожо вылтй бызъыкузы гинѳ, пыдпыдѳсѳссы пиштыны кутско (94 б.)
29	Маке но ишан кадь та: вуюись буколэн пумыз али гинѳ Ута шуре лѳзиськемын вал ук – пичи нылѳѳс-пиос матазы лыктйзы, олокытчы кыдѳке кѳчиз со буко пум.	Маке но ишан кадь та: вуюись буколэн пумыз али гинѳ Ута шуре лѳзиськемын вал ук – пичи нылѳѳс-пиос матазы лыктйзы но – олокытчы кыдѳке кѳчиз со буко пум (94 б.)
30	Турнам турынлэн выжыез пичи ныллэн пыдѳсѳсѳ ѳгыен кадь ѳабъяз.	Турнам турынлэн выжыез пичи ныллѳсь пыдѳсѳсѳ согыен кадь ѳабъяз (95 б.)

31	... Орина сурым жұтйз ик вал. (Кураськись нылэз кышно ваискод, шуэ, мискинълэн вылаз дйсяны но кышъям дэремез сяна өвөл, дыр, ма бен кылпум поттылод на, пе, пирдан сярысь. Озы ке но, пиез «ваменэз Митреез» ас малпамезъя ик кариз).	...Орина сурым жұтйз. <i>Скобкаын сётэм чуръёс книгаын потэмаз пыртэмын өвөл (95 б.)</i>
32	Пирдан сярысь верано ке, буш кийн өз пыры та юртэ Катьырна...	Озы ке но, буш кийн өз пыры та юртэ Катьырна... (95 б.)
33	Оломалы та арбериеныз люкиськеменыз уг поты.	Оломалы та арбериеныз люкиськемез уг поты (95 б.)
34	Партрет	Патрет (95 б.)
35	Вылькен	Выль кен (95 б.)
36	Табере, трос аръёс ортчыса, Катьырна туж умой вала ни, малы соку, гуртысьтызы кошкыкузы, анаез выльысь берытскиз вунэтэм кобыезлы... (Ориналэн зуремезлы но мукетэзлы но чидасал Катьырна – картэзлэн юэмез ваньзэ сураз-пожаз. Катьырна огназ оло картэ кутыны быгатысал но, Орина гомась тылэ ялан карасин кисьталляз. Митрей кудзем дыръяз мыжыксэ кышноез пумитэ жұтэ но, пересь кышномуртлэн сюлмыз ик каньыл луэ вал. Пиезлэсь кылзэ юаса	Табере, трос аръёс ортчыса, Катьырна туж умой вала ни, малы соку, гуртысьтызы кошкыкузы, анаез выльысь берытскиз вунэтэм кобыезлы... (Выль юртын Катьырналэн улэмез улон кадь ик өз кошкы. Орина весь аслэсьтыз «турна»: я соиз уг яра, я таиз уг кельшы... Трос аръёс ортчыса, Орина базарысен пумитаз «туклячизэ»: куке но солэсь нылзэ, Симаез, кен басьтыны малпа вал. Сима озы ик бызъытэк кылем. Туклячиослэн кылзы тупаз, чай юыса пукизы.

кадь ас понназ шыпырты-
 лйз: «Мынэсьтым өд кылзы –
 курадзиськод-а ини табе-
 ре?» Катъырна картсэ
 юэмьсь алыку, кенэзлы
 чурыт кыл вералляз: «Я
 чалмытскы ни, ымдэ пытса
 ни тон. Тамак кыскымтэ,
 вина юымтэ пиосмурт
 пиосмурт-а ма со!» Озы
 анаез но юрттйз пиезлы
 сыръясь нюре выйыны...
 Валля сйзьыл льнозаводэ
 етйн нуллйз Митрей.
 Арняен-арняен отын улйз:
 етйнзэ озьы гинэ уг басьто,
 лэся, бырйыны-мар косо.
 Соин тйни Митрей кварта-
 рае кыче ке но кышномурт
 доры улыны пырем. Со но
 ньылонзэ курыт вуэн Митрей
 кадь гыльяны яратэ вылэм.
 Паръёс ог-огзэс шедьтйзы.
 Со кышномуртлэн валесэз-а
 небытгес, яке винаез-а
 курытгес потэм, – өз берты
 ни аслаз юртаз воргорон,
 отчы ик улыны кылиз.
 Аслэсьтыз семьязэ сисьмем-
 вужмем юртэ кельтйз. сое
 вильдыны-сэзъяны коръёс
 но пульёс но дасяз вал
 ини. Озы тйни вань
 секытсэ Катъырналэн

Вуоно арняе Орина выльысь
 «базаре мынйз», туклячиез
 доры куное пыртйз пизэ
 но... Собере... Митрей отчы
 улыны кошкиз: капчи
 улонэз, курытэз яратылэгес
 вал, нош Катъырна солы
 маза өзгес сётылы...
 Аслэсьтыз семьязэ вуж юртэ
 кельтйз, коркалы дасям
 коръёсыз озьы ик кылизы...)
 (95–96 б.)

	пельпум вылаз куштыса кельтйз...)	
37	Толон Митрейлэсь гожтэтэсэ басьтйзы, макмырен куа-лекъясь киосыныз чабъям. Катъырналэн пиез Гера сое шара лыдзиз: ...	Толон Митрейлэсь гожтэтэсэ басьтйзы. Катъырналэн пиез, Гера, сое шара лыдзё... (96 б.)
38	«... Али пальто басьтыны малпасько но, сберкнижкае векчигес вылэм...»	«... Али холодильник басьтыны малпаськом но, сберкнижкамы векчигес вылэм...» (96 б.)
39	Со тодэ угось, Ориналэн янчикез зок на шуыса. (Митрей гожтэт пумаз ватсам на: анай, лыкты ас дорам, мар, пе, аслад пиед луыса вылысь, мурт дорын улод. Одйг гожтэтаз но огазын улон сярэсь оз поттылы на вал Митрей, соин но, дыр, анайлэн пушкыз «тыриз»: «Осто, пересьмон-уймон нуналъёсад ке но, визь пыре ни, лэся, пие»).	Со тодэ угось, Ориналэн янчикез зок на шуыса. («Виль квартира басьтймы, холодильниклы укседэ вайыса лыкты, анай, улыны табере ми доры кылёд...» Митрей гожтэмеэзлы быдэ вералоз вал: квартира сётйзы ке, ас дорам басьто. Иське, вуиз со нунал. «Осто инмаре-кылчинэ, пересьмон-уймон нуналам ке но ас пие дорын уло ини» (96 б.)
40	Катъырна фермае скальёсыз доры кошкыкуз , тазы вераса кельтйз:...	Катъырна фермае скальёсыз доры кошкыкуз , пиезлы тазы вераса кельтйз:... (96 б.)
41	Мон Евсей агаеныд вераськи – вал кытко, шуиз.	Евсей агаеныд вераськи – вал кытко, шуиз (96 б.)
42	«...Песяд но атаед доры улыны мыно шуэ – ачиз тодоз ини».	«...Песяд но улыны атаед доры мыно шуэ – ачиз тодоз ини» (96 б.)

43	Катьырна фермаись бертыку, Пахарь нимо ужпи соослэн капка аязыы чидатэк «эктэ» вал ини.	Катьырна фермаись бертыку, Пахарь нимо ужпи соослэн капка аязыы чидатэк эктэ вал ини (96 б.)
44	Ма кызы уд шумпоты, пе, солэн чылкак кыдэз бертымтэ на ук али, тодэ-вала на, кызы со кензэ нырысь аръёсы чурыт кыл вылын гинэ возиз.	Ма кызы-о уд шумпоты, пе, солэн чылкак кыдэз бертымтэ на ук али, тодэ-вала на, кызы со кензэ нырысь пал чурыт кыл вылын гинэ возиз (97 б.)
45	Нош табере со ултйям-сантэмам мурт дорын ик улэ.	Нош табере со ултйям муртэз дорын ик улэ (97 б.)
46	« ... Мар вите сое азылапалан?»... (<i>Абзац татын быре</i>)	« ... Мар вите сое азылапалан?».. (<i>Абзац азылантьиське</i>). Пиез юбылэ, шуо. Кенэз нош кызы пумиталоз?.. (97 б.)
47	<i>Виль чур тазы кутске:</i> Кык-куинь час улыса одйг адымиен пумиськонзэ ке тодысал, Катьырна дорысь ой кошкысал, дыр, Орина...	<i>Книгаын та предложение басытэмын (97 б.)</i>
48	Тани сур вузан ларёк дорын пиосмуртьёс чаш потто. (Со ларёклэсь палэнэгес, тузонэсь тротуар урдсын, пуксем пересь кышномурт. Кытыназ меда лулыз возиське на та песянайлэн – тыбырыз оло конгро бодыезлэсь но губыресгес, вёзас со чуж кружка пуктэм. Татй оргчисьёс отчы таёе ик	Тани сур вузан ларёк дорын пиосмуртьёс чаш потто. (– Анай, тон та ларёк доры васькы ни. Митрейлэсь корказэ тодйськод, пыдын вуод ини. Мон отчы уг мыны... – Я, вуо, вуо... Дугдэм вал доры шёмаськем кык пиосмуртьёс лыктйзы: – Чебер апайёс, стаканды

<p> чуж копейкаоссэс куяло... Уробысь васькыса, Орина но буш кисыысьтыз кызь копейказэ поттйз но песянай доры вамыштйз: курадзись муртлы юрттйз ке, ачиз бур адзоз кожаз, лэся. Кружкае коньдонзэ уськытон аяз огшаплы интыяз ик пумиз кадь. Катьырна но паймыса учке Орина пала: ма меда луиз солы? Собере синзэ воштэ чуж кружка шоры... Катьырна тодмаз: чик но кружка өвөл со, вуж кобы, ныдыз усем бере, сое кружка интыын возизы. Кык ар талэсь азыло Митрей етйн нуыса райцентре мыныкуз, Катьырна солэн сумкаяз понйз вал. Кыззы бен со кобы та песяй доры вуиз, меда?.. Тодэмез потыса, Катьырна но со песянай доры матэгес кариськиз. – Песянай, кружкаед чебер вылэм... – Чебер, чебер. Кузеез сыче чебер мед луысал. Пыртосмы, Митрей, сярись шуисько. Со сьöраз тае ваиз. Весь юэ. Нылыным чöш юэ. Коньдонзы ке быре, монэ татчы уляса потто. Тазы </p>	<p> өвөл-а? Өвөл, иське. Тани «тöды йырез» куиньлы люкыны малпаськом. Нош кытчы луизы ай та «штатной стаканникъёс»? Уд тодйське-а, кинъёс со «стаканникъёс»? Асьсэлэн коньдонзы өвөл ке, кисыязы стаканэн юисьёс доры пото. Стаканзы понна соослы «дун тыро» - одйг гучык аракы. Одйгез татын чуж кружкаен ветлэ.. Эй! Лык ай татчы... Чäпак со учыраз... Куинь-ныль нунал мычымтэ тушен, погмаськем дйсен пиосмурт матэктэ. Катьырна сое кыдёкысен ик тодмаз ини. Митрей синъёссэ ватыны турттэ... Кисыысьтыз чуж «стаканзэ» поттыса, пиосмуртъёслы сётэ. Ныдтэк вуж кобы со. Райцентре «уже» кошкыкуз, сумкаяз понйз вал сое Митрей... – Пие!..) Орина кенер борды кутскиз... (97–98 б.) </p>
---	--

	бичасько ньылонзэс гылтон понна. Кытын ке татын соос. Коньдонэ люкаськиз ке, вуозы ай возам...) Орина кенер борды кутскиз,...	
49	Озыы ик кылиз песянай, возысь кенер борды кутскыса.	Озыы ик кылиз песянай, кенер борды кутскыса.. (98 б.)
50	Селобысь потон азын син азе сыҕе ик суред пуксиз: сур вузан ларёк, люкрак люкаськем пиосмуртъёс, тротуар вылын пересь кышномурт.	Селобысь потон азын син азе сыҕе ик суред пуксиз: сур вузан, люкрак люкаськем пиосмуртъёс (98 б.)
51	Орина вераськон мытйз: – Тон валдэ шуккыса кошкысалыд ке но, мон йырме кур ой карысал.Орина вераськон мытйз: (– Квартира басьтымтэ. Укёё кулэ луэм. Алдаськыса озыы өтем... Кышноез шуэ: «Ачид но берты, пидэ но басьты...») – Тон валдэ шуккыса кошкысалыд ке но, мон йырме кур ой карысал. ... (98 б.)
52	Тодйськод-а, анай, тросэз адымиос асьсэ мугоразы война дырысен корт юдэсьёсты нулло на.	Тодйськод-а, тросэз адымиос асьсэ мугоразы война дырысен корт юдэсьёсты нулло на (98 б.)
53	Сёсыр интызы висыны, сыланы кутске...	Сёсыр интызы висыны, сыланы кутске... (98-99 б.)
54	– Тйни со узвесь пыры мыным маза уг сёты. Бёрдйсь муртэ адзисько –	– Тйни со узвесь пыры мыным маза уг сёты. Бёрдйсь муртэ адзисько ке,

	синкылиосме кутэме уг лу ини.	синкылиосме кутэме уг лу ни (99 б.)
56	Муртлэсь висемзэ ке адзисько, ачим но черласько. (Тани мон Митрейлэсь ултйямзэ көня чидай. Тй дорысь кошкыны но быгатысал ук... Со понна чидай. Адыаи кареме потэ вал. Ой быгаты, тон пыддэ пуктйд...)	Муртлэсь висемзэ ке шөдйсько, ачим но черласько. (Митреез но адыаи кареме потэ вал. Ой быгаты, тон пыддэ пуктйд...) (99 б.)
57	Вал азыпала гонзыртэ. Мышказы кыдёке кылё Митрей, ныдтэм чуж кобыен пересь кышномурт.	Вал азыпала гонзыртэ. Мышказы кыдёке кылё Митрей, ныдтэм чуж кобы... (99 б.)
58	Кужым но шумпотон сётйсь ошмес вуэз гинэ юоно вал со кобыен.	Кужым но шумпотон сётйсь ошмес вуэз гинэ омырьяно вал со кобыен (99 б.)
59	Нош соин ву юиз Катыйрна- лэн анаез, кулон аяз.	Нош соин кулон аяз ву юиз Катыйрналэн анаез (99 б.)
60	Макмырен курадзись Митрейлы со кобыен ик гулбечысь кышномурт поттылйз кубиста ву. Табере со кобы пуктэмын дэриесь тротуар вылэ. Пушказ курыт синкыли кадь жинграк усьыло кырсь копейкаос...	Табере со посуде синкыли кадь пальккисько улонэз пожась, курыт шапыкьёс... (99 б.)

► **Юаньёс но ужьёс.**

1. Кин воштоньёс пыртійз «Тодметьёс» бичетын потэм «Узвесь пыры» веросэ? Сое тодон понна кыће текстологической уж ортчытыны кулэ на?

2. Валэктэ, текстэ пыртэм тупатоньёс верослэсь пуштроссэ воштйзы меда?

3. «Тодметьёс» бичетын печатлам текстын Митрейлэн юылэ-мез сярись быдэс абзац гожтэмын, нош берло потэм текстын со сярись одйг вакчи предложение гинэ гожтэмын. Малы?

4. Нырысетй вариантын кышноез дорись со ачиз кошке юись кышномурт доры, нош мукетаз анаез сое Симаен тодматэ. Кызбы тй малпаськоды, малы озбы воштэмын?

5. Кык пöртэм текстьёсын тодматскемды бере, кудзэ вариантсэ редактор интыын тй печатласалды выль бичетэ но малы?

6. Тодматске словарьысь⁷ «автограф» терминэн. Малы Р. Валишинлэсь выльйын сётэм «Узвесь пыры» веросэзлэсь машинкаен печатлам текстэ автограф ниманы луэ? Малпандэс валэктэ.

7. Таблицаен сётэм примерьёсын тодматскыса вералэ, кыће тупатоньёсын тй соглаш но малы? Кыће пумо тупатоньёс трогес пыртэмын Р. Валишинлэн текстаз?

8. Дэмласькомы тодматскыны Юлия Агафоновалэн та кык вариантёслы ёшатон-эскерон уженыз. Кыће малпаньёсыныз тй соглаш, ма быгатйськоды на ватсаны?

9. Авторез кулэм бере писательлэн произведениез аслаз улонэныз улыны кутске. Чаклалэ, кыће воштоньёс пыртэ редактор «Узвесь пыры» веросэ сое «Выль дунне: удмурт верос» антологие (1991) печатланы дасякуз. Соос ог 67 пала шедизы: а) я кылгёслэн интыоссы воштэмын; б) я быдэс предложениез куштэмын, в) яке

⁷ <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook076/01/part-001.htm> – Система основных понятий и терминов по теории и практике текстологии // С. П. Омилянчук. Текстология.

кылпумыз мукет пуктэмын, г) я предложениысь кылыз куштэмын, д) я знакёсыз воштэмын. Текстысь примерьёс шедьтэ. Валэктэ, малы редактор соосты шонеренгес лыдьям?

Кыче изданиысь веросэн тй сое чошатыны кулэ? Малы?

Ю. Агафонова. Редакторская правка или?

Роман Галяскарович Валишин – известный удмуртский писатель. Его творчество занимает видное место в удмуртской литературе 20 века. В своих произведениях писатель откровенно спорит с широко бытовавшей в те годы идеализацией жизни, он заостряет внимание читателя на том, что вызывает боль и тревогу. Возможно, поэтому в большинстве его рассказов героями являются тонко чувствующие жизнь девушки, женщины. Одним из его таких произведений является рассказ «Узвесь пыры», с которым мне недавно посчастливилось познакомиться.

Мне выпал шанс поработать с двумя вариантами этого произведения: машинописный вариант – из архива Романа Валишина, и вариант текста, напечатанный в его сборниках. Прочитав и проанализировав оба варианта, с уверенностью можно сказать о том, что в произведениях имеются некоторые различия, хоть и незначительные. Остановимся на них подробнее.

Во-первых, обращает внимание наличие пунктуационных и орфографических ошибок, встречающихся в машинописном печатном варианте произведения, которые встречаются на протяжении всего рассказа. Например, «вылькен» (сноха), «пыдйылаз» (на ноги), «тылобурдо пи» (птенец), «кышно мурт» (женщина) и другие. Кроме того, много предложений с пунктуационными ошибками, не поставлены тире, запятые и т. п. Так, например, в одном из предложений не оформлена прямая речь: «Солэн атаез быремезлэсь азьло гинэ ыстэм гожтэтэтэз тазыы верам: коркады

ёмыра дыр, ини, толалтэ туж кезыт ке луиз, Окыльна доры мы-нэлэ, юргэз вёл-вёл, ваньдылы отын инты сюроз...». Возможно, наличие некоторых ошибок в печатном варианте рассказа связано с тем, что некоторые орфографические и пунктуационные правила узаконены позже, и тогда еще не были зафиксированы в словарях. В напечатанном варианте, опубликованном позже, всё исправлено и подобных ошибок уже не встречается.

Во-вторых, в самом начале текста второе предложение рассказа в печатном варианте оно выглядит так: «Катырналэн табере сюзэмыз басьтйськиз». Рассмотрим, как это предложение дано в варианте, изданном позже: «Катырналэн табере сюзэмыз басылскиз». Слово «басьтйськиз» заменено на слово «басылскиз». И таких несоответствий в обоих вариантах текста встречается немало. Очевидно, что писатель в машинописном варианте рассказа допустил некоторые опечатки. Например, слово «алименты» написано как «алементы» или «корка кутон» вместо «корка жу-тон», а также «Миттейёс» вместо «Митрейёс». Кроме того, мы видим, как автор в первом случае пишет «Ита шур», а затем во всех остальных использует «Ута шур», также с именем Ондырьян, один раз он называет его Ондиян, второй – Ондырьян.

В-третьих, проанализировав оба рассказа, хочется обратить внимание на порядок слов в предложениях. Встречаются такие высказывания, в которых порядок слов несколько отличается от того порядка, который используется в машинописном варианте. Например, в печатном варианте употребляется следующее предложение: «Кесэген-кесэген гинэ йырвизьмаз вунэм суредьёс югак-югак чилектыло», а в варианте, изданном позже, читаем: «Йырвизьмаз кесэген-кесэген гинэ вунэм суредьёс югак-югак чилектыло». Заметим, что такие несоответствия встречаются, но они никак не меняют смысл предложения. Вместе с тем, попадают предложения, где может быть убрано или добавлено не-

сколько слов, или использована замена одного слова другим, или, например, из сложного предложения сделано простое, и наоборот. Так, в печатном варианте дается: «Кузё кышно, Катъырнаез дет-доме дасякуз, солэсь дйсьсэ-кутсэ кышетэ биниз. Нош куд-огзэ арбериоссэ аслыз кельтэ», в другом читаем: «... солэн дйсьсэ-кутэз пöлын бугыръяське, кышетэ соосты бине, куд-огзэ аслыз кельтэ». И ещё пример: «Шуныт гужем вуиз» в машинописном тексте, в сборнике – «Жингрес гужем вуиз». Здесь мы видим замену слов.

И, в-четвертых, значимым отличием, на мой взгляд, можем считать события, где повествуется о том, как Митрей уходит от Кати к другой женщине. В машинописном варианте мы видим, что он уходит к пьющей женщине: «Соин тйни Митрей квартирае кыче ке кышномурт доры улыны пырем. Со но ньылонзэ курыт вуэн Митрей кадь гыльяны яратэ вылэм». А в варианте, вышедшем в сборниках, рассказывается о том, что Орина (мама Митрея) сама свела своего сына с другой женщиной: «Трос арьёс ортчыса, Орина базарысен пумитаз «туклячизэ»... Вуоно арняе Орина выльысь «базаре мынйз», туклячиез доры куное пыртйз пизэ но... Митрей отчы улыны кошкиз». Кроме того, встречаются также еще некоторые несоответствия. Например, в печатном варианте Митрей просит денег у матери на покупку холодильника: «Али холодильник басьтыны малпасько но, сберкнижкае векчигес вылэм...», а в другом – на покупку пальто: «Али пальто басьтыны малпасько...».

Таким образом, проанализировав оба варианта произведения, мы определили некоторые различия. Но даже несмотря на незначительные отличия в вариантах рассказа, это не делает лучше или хуже тот или иной вариант текста, каждый по-своему особен и прекрасен. Прочитав машинописный вариант рассказа Романа Валишина «Узвесь пыры», я считаю, что перед нами пред-

ставлен белой вариант текста, так как он отражает работу автора в ее законченном виде, показывает конечный результат.

Роман Валишин «Төл гурезь»

1. Тодматске Роман Валишинлэн «Төл гурезь» романэзлэн нырысетй главаезлэн рукописной вариантэныз. Сётэлэ дуньет рукописьлы.

2. Нырысь ик ёшатэ сое журналын потэм вариантэныз, со-бере – нимаз книгаен печатламеныз (1978).

3. Кыллюкамышь⁸ терминьёсты уже кутыса, текстэ пыртэм воштонъёслы описание сётэ. Кинлэн со кибервылыз: авторлэн яке редакторлэн?

⁸ <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook076/01/part-001.htm> Система основных понятий и терминов по теории и практике текстологии // С. П. Омилянчук. Текстология.

Россиан Россоситини

~~Тво уррррр~~

~~Словесно~~

~~И думашки думашки изсти поше ке но...~~

~~И думашки думашки изсти поше ке но...~~

~~Слова поше ке но думашки думашки...~~

2 Жои ке со кои сингёс... пёуало пейингитин, пёуалин
ёушкано. Кобынйгити шок кармелен, кобынйгити шок
коря, ковь вуз шёгити, ковь шёгити чиря - бёрськосо
ур.кёгё сосингёс. Вевь соёре ушкано. Ковь снада
котком, ковь ~~пёуало~~ шёгити пёуало шёгити -
вевь син. ашын со пёуало шёгити. ~~И думашки~~
Оло и думашки ке коря ке шок, ке шок, вевь шок.
Сингё думашки окласё ашын ке шок ~~шок~~ кадё:
~~И думашки~~ возмешки биташки, со шок: шок
вевь шок ^{шок} шок, ашын ке вевь шок, шок шок
ке шок шок шок ~~шок~~ шок шок
шок ке шок шок шок шок шок. Ашын ке
шок шок шок шок шок: "Будешёс, шок
шок шок! Шок шок, шок шок шок шок шок -
шок шок шок шок шок шок шок шок!"
Ковь шок шок шок, окласё шок шок шок шок.

и а

Сочу иприсл^{ося} / вселыкы ишар = темер пйуишо. Та бере
ни со шбонкыс востанамы обв. Ниш ни со ~~пайфур~~
пось вудн)

(послайтэли кудр шф, мукевотылоу кудраса: ~~со~~ везь со
везьтэликык ~~канд~~ вудамы востан ишк, ошз гомез глнэ

орыгосал ке, ошзсен ~~мукевотылоу~~ со шедосал шфш
дуккесе - востанер ча кудр = кезовер шф! ~~кудр~~ кудр =

кезовер?.. Оло шудышма шмошзес мукас? Шмат-
есе ко кабылзес? Соу вальмат, оло, шболо бус

кудрий адзисотисал, ковошо кайгу = шурекшонэз
шф шодисалшф, шматэ со ашлэс шматэ шлэсэ =

шматэ ко парамы, оло, касталзы... ~~шф~~ влэ кошдыс =
сале, шматэкошдыс, велькыс шматэ, малк со сое

коч на шудыс-кысш? Ошматэш сое коша не арэс
шматэ ош адзисотылоу ни ш. Коша не арэсеш сое

кочшматэ. ~~Шматэ шматэ шматэ сое, ошз востанамы~~
~~ко шматэ кудр шф, Ошматэ шфш везь со. Шматэ кудр~~

~~Шматэ шодисал ке, востанамы кайгу шматэ~~

Шматэ шматэ = шматэ востанамы шфш кудр шматэ

2-а

үд бүхний тухай ... үд, үд бүхний тухай ... Мар-ось мөн
хэвээр?
~~бүхний тухай?~~ Бүхний тухай үд мэдэ үгээр?...

с ... Гурвалын нэрөөс вай сону Ойний. Салма, ма, салма
адамтайн хөдөлгөөн. Өз дамтайн. Илүүдэлтэй үд
нартайн. ~~Гурвалын~~ Гурвалын нэрийг үгээр, соос

илүүдэлтэй мөхөөдөгч = мар үз вай. Юмвэс гурвал ко-

дөгчидэй, ~~илүүдэлтэй~~ Гурвалын нэрийг үгээр үд мэдэ ^{илүүдэлтэй}
~~үд мэдэ~~

үд мэдэ - ~~үд мэдэ~~ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ

үд мэдэ - Оюу мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ

2 Оюу мэдэ, ~~үд мэдэ~~ со доры үд мэдэ үд мэдэ, ~~үд мэдэ~~

~~үд мэдэ~~ Гурвалын үд мэдэ. Гурвалын үд мэдэ үд мэдэ -

~~үд мэдэ~~ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ

үд мэдэ, ~~үд мэдэ~~ үд мэдэ! ~~үд мэдэ~~ со үд мэдэ үд мэдэ

~~үд мэдэ~~ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ

үд мэдэ үд мэдэ үд мэдэ. ~~үд мэдэ~~

1 ~~Самоза~~ Вироза еотге имн, оже вина-а еое
 койкнзья ~~савад~~ : койкн Гимовн - оикн пэулис-
 ке, койкн Гимовн - ойкн дельмацион. Кои со
 пэица уаица иа йсудуро ваи:

2 - Вар-о шон, ~~зурк~~ норо, ^{„баб = баб“} ~~барочка-бароч~~ карокн
 мамнаснод = ~~ах~~ ^{на} ~~Марнаеэ гүйн~~ ~~вельствн~~ ~~чмн.~~
 изб = изб. Яки кукнел кадо веста-
 ко. Изн кур копрзало.

1 - Букет, Бувель. Ките кай шона курфиз?

2 - Кай инэ ке шувса!.. ~~Ките~~ Курфизийськисо
 интэз ~~на~~ ~~ини~~ ~~кай~~ ~~тэ~~ - со йот! инэ шувса интэ
 шотге. Кои шасыз ... Китегэ двох еоос?.. Вир
 коисо ~~ша~~ швстрас!.. Китеге пугрантн шон
 бордусе ге мовид'соноки...

2 - Вознез ухир кузь. Варнась сокии коллел-
 сиед?.. ~~Китегэ китегэ китегэ китегэ китегэ~~

- 3-и

^{Жизнь и бытие, и смерть.}
— Жизнь и бытие и смерть и бытие. Жизнь и бытие.

Жизнь и бытие и смерть и бытие...

- Ну?

- Мар, ну? Жизнь и бытие и смерть и бытие. Жизнь и бытие и смерть и бытие...

~~Жизнь и бытие~~ Жизнь и бытие, Жизнь и бытие и смерть и бытие

Жизнь и бытие и смерть и бытие. Жизнь и бытие и смерть и бытие

~~Жизнь и бытие~~ Жизнь и бытие и смерть и бытие. Жизнь и бытие и смерть и бытие

Жизнь и бытие и смерть и бытие - Жизнь и бытие и смерть и бытие

Жизнь и бытие и смерть и бытие, Жизнь и бытие и смерть и бытие

Жизнь и бытие и смерть и бытие и смерть и бытие - Жизнь и бытие и смерть и бытие

Жизнь и бытие и смерть и бытие, Жизнь и бытие и смерть и бытие.

Жизнь и бытие и смерть и бытие, Жизнь и бытие и смерть и бытие, Жизнь и бытие и смерть и бытие, Жизнь и бытие и смерть и бытие.

Жизнь и бытие и смерть и бытие и смерть и бытие, Жизнь и бытие и смерть и бытие - Жизнь и бытие и смерть и бытие

репиз:

- Эй, кто, как не вей! Или не можешь кошить пона!

Брас не пойдут, неог переселюди.

Окисел кошино, нубозз бавьчуса, нас нол не вера-
 чок, мурел кошикае кайтз. Со своит ил ~~или нойтз~~
^{департа ко.}
~~нитоитовкес~~ акайтз вортот саген, кошикелотз ко
~~кошикелотз~~

? - Вот озва, ^и Окисел. Чьгавиникот нубелотз не...

Бинад ^{нотто} ~~то~~ клар ко естороз, дур? Занайтзчурейси: ^{кадт,} ~~зурт~~

? - Стоя ма, юрйаерез занаситз кун'инки ероз
 шайт? Одет кор'итотед ^{не ко} ~~ко~~ мунитотоз вало ^{зурт} ~~ке,~~
 азмашелл сеион или со... Экт, н, ичурейи ш'он
 мовини ванд...

- Кинанитотн ^{то} ~~то~~ мез вейтз или. Минант не
 кайтз не карико ~~то~~ ~~идтис~~. ~~то~~ Келес нур улт
 нондл ван... Бурбаритозн вера.

- Бурбаритозн, бурбаритозн... Стаселз буркз чубгал-
 келки нубелотз. Жириси или кибла ултотз?

198 6-а

сүтлөсүк мон. Чукинени — но — ~~түбүрү~~ ~~Вилени~~
зын! элго уен. Шокане но үр муу ка. Собер шортан,
шортан тоьчү шоканне. Кая: а, бчотнза мон озон
милки — дилой — дилой үр шодүйсөн ки. Сунитна дурүйс —
но... Жип шукта эк барди чойске. Ошондга, ффра
но — бозом килге ^{Фандоркинни} / ~~Шодүйсөн~~ — Иклар шокна,
үр андасоки. Жолле но мон шорон узукто. Бурестон
Вилсаз чулевонни косноа, сикенни, вудилейд, конка-
кас шит беран үр ботгайт. Вол озон тино, кема
кызылжасыкени аартыса, со доран матага, вилсаз
шуканни шокна айдам видди...

Аш но валава карь улас ^{Фандоркинни} / ~~Шодүйсөн~~ чиф: маме
үр куден но изейт, үр шодот шоканни кудей, шуд карь
со. Блани тингарно ки ссриачток корбнэйтө но
кучокасоз — озон бере, койя ке дурди ша шуканни
корбноток монилеонно шоз.

Валго чойбоннуз. ^{Фандоркинни} / ~~Шодүйсөн~~ ~~Шодүйсөн~~ ~~Шодүйсөн~~
барддрас: гоге аши. ~~Валго~~ Бри: баригиша митниз,

4. «МАКЕМ СЕКЫТ ШЕДЬТЫНЫ, МАКЕМ КАПЧИ ЫШТЫНЫ...»: ЛЮДМИЛА КУТЯНОВАЛЭН ГОЖЬЯСЬКОН ШЫКЫСАЗ

Удмурт лулчеберет понна Людмила Дмитриевна кык нимын тодмо: Айтуганова луыса со пыриз удмурт литературоведение, Кутянова нимын – удмурт кылбуран дуннее. Кыкез но ужан өръёсыз синмаськымонэсь но адзем карымонэсь.

Лыдзись доры вуизы солэн ньыль кылбур бичетьёсыз: «Чагыресь пилемьёс» (1980); «Ваче син» (1986); «Со аръёс» (1991), «Тон-а со?» (2010).

Людмила Кутянова озыы ик ужал кылбуретэз (поэзиез) эскерон бордын. Солэн кык монографиосыз потйзы: «Удмуртское стихосложение: вопросы формирования и развития» (1992) но «Сюләмысен кутске кырзан. Николай Байтеряковлэн кылбурёсыз» (1998). Ужал «Кенеш» журналын критик луыса, огдыре тыршиз «Вордскем кыл» журналын.



Людмила Кутянова
1953 – 2008

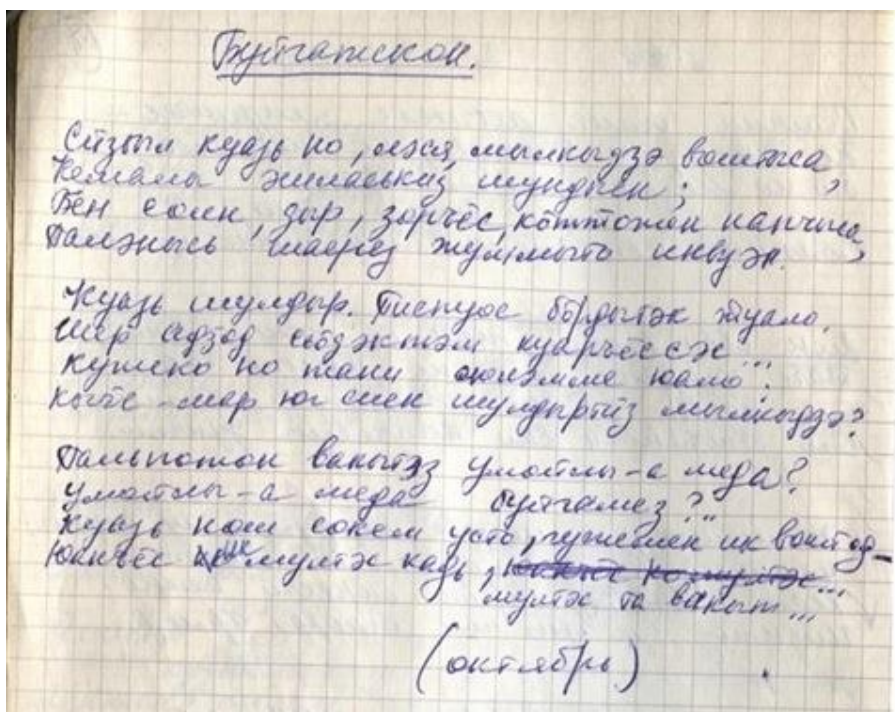
Гожьясьлэн творческой лабораторияз. Людмила Кутянова – кылбурчи но тодосчи. Солэн архиваз мукет ужъёсыз пöлын кылбурёсылэн рукописьёсыз куинь тетрадез кылемын. Али соос удмурт кылбурчи Татьяна Чернова дорын возисько. Вить кылбурёсылзлэсь белой автографзэс сканировать карыса, та пособие пыртймы. Сак лыдзе котькуд кылбурзэ но юанъёслы валэктон сётэ.

► Юаньёс но ужьёс.

1. Эскере Л. Кутяновалэсь кылбурьёсызлэсь беловой автографсэс но бичетьёсаз печатламьёссэ. Валэктэ, маин соос висьясько.

2. Улийн сэтэм текстъёс возматом, куд-ог кылбурьёсыз одйг пол гинэ печатламын, нош куд-огъёсыз – трос пол шуыса. Кызы валэктоды сыче югдурез?

3. Эскере «Адымылы улыны...» кылбурез. Маин беловой автографез печатлам вариантэзлэсь висьяське? Воштйськиз-а кылбурлэн валтйсь малпанэз?



Буйгатскон.

Сйзыыл куазь но, лэся, мылкыдзэ воштыса,
Кемалы эшласькиз шундыен.
Бен соин, дыр, зорьёс, кӧтжожен напчыса,
Палэнысь шаерез жуммыто инвуэн.

Куазь шулдыр. Писпуос бӧрдытэк жуало.
Шер адӟод сьӧдэктэм куарьёссэс...
Кутско но тани сюлэмме юало:
Кыче-мар буйганэн шулдыртиз мылкыдзэ?

Пальпотон вакытэз умойлы-а меда?
Умойлы-а меда буйгамез?..
Куазь нош сокем усто, гужемен ик воштод –
Юаньёс ик мултэс кадь, мултэс та вакыт.

Кутянова Л. Д. Тон-а со?: кылбурьёс. – Ижевск: Удмуртия, 2010. – 98 б.

Со вал ук. +

Со вал ук, вал ук, вал ук, вал –
Пуксись шунды съёры ышиз нунал.
Тон ки йылад монэ жутйд,
Нош мон кожай – инме тубтйд,
Нош мон кожай – кужым сётйд
Кизилиос пöлын вамышъяны,
Ноку кылылымтэ гурен серекъяны.
Тон ки йылад монэ жутйд,
Инме тубтйд...

Со вал ук, вал ук, варышыз вал –
Пуксись шунды съёры ышиз нунал.
Тон керкудэ кыдэ сётйд инме,
Шоды мекышканыш, шоды мекышканыш.
Шорар ужи – бы арза суктэстэ;
Кажыше каршайымо, вато тусыз,
Ноку кылылымтэ гурен серекъяны,
Кужым монэ арте шунды жутйд,
Кужыме пöлын вамышъяны.

(шад)

Со вал ук

Со вал ук, вал ук, вал ук, вал –
Пуксись шунды съёры ышиз нунал.
Тон ки йылад монэ жутйд –
Нош мон кожай – инме тубтйд,
Нош мон кожай – кужым сётйд
Кизилиос пöлын вамышъяны,
Ноку кылылымтэ гурен серекъяны.
Тон ки йылад монэ жутйд –
Инме тубтйд...

Со вал ук, вал ук, ваньмыз вал –
Жужась шунды сьӧры лыктӱз нунал.
Тон берпумзэ кидэ сӅтӱд мыным,
Шӧдӱ люкиськонмес, шӧдӱ сюлӅменым.
Шорад учки – ӧй адзы синъӅстӅ:
Кизилиос кырмышъяло, вато тустӅ.
Ноку кылылымтӅ гурен серекъяса
Кошки мон тон дорысь шунды ултӱ,
Кизилиос пӧлын вамышьяса.

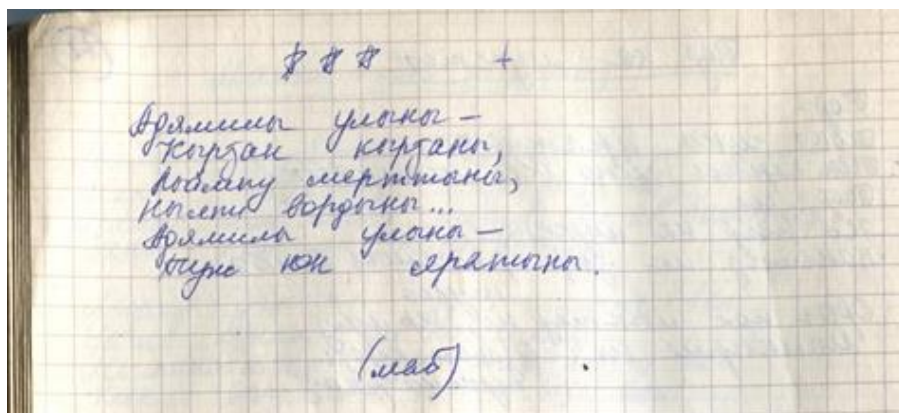
Кутянова Л. Д. Со арьӅс: кылбурӅс но поэма. –
Ижевск: Удмуртия, 1991. – 82 б.

Со вал ук

Со вал ук, вал ук, вал ук, вал –
Пуксись шунды сьӧры ышиз нунал.
Тон ки йылад монӅ жутӱд –
Нош мон кожей – инме тубтӱд,
Нош мон кожей – кужым сӅтӱд
Кизилиос пӧлын вамышьяны,
Ноку кылылымтӅ гурен серекъяны.
Тон ки йылад монӅ жутӱд –
Инме тубтӱд.
Со вал ук, вал ук, вал ук, вал –

Жужась шунды сьӧры лыктӱз нунал.
Тон берпумзэ кидэ сӅтӱд мыным,
Шӧдӱ люкиськонмес, шӧдӱ сюлӅменым.
Шорад учки – ӧй адзы синъӅстӅ:
Кизилиос кырмышъяло, вато тустӅ.
Ноку кылылымтӅ гурен серекъяса,
Кошки мон тон азысь шунды ултӱ,
Кизилиос пӧлын вамышьяса.

Кутянова Л. Д. Тон-а со?: кылбурӅс. – Ижевск: Удмуртия, 2010. – 70 б.



* * *

Адымылы улыны –
Кырзанъес кырзаны,
Адымылы улыны –
Льопу мерттыны,
Адымылы улыны –
Туж юн яратыны.

Кутянова Л. Д. Ваче син: кылбуръес / Л. Д. Кутянова. –
Устинов: Удмуртия, 1986. – 11 б.

* * * +

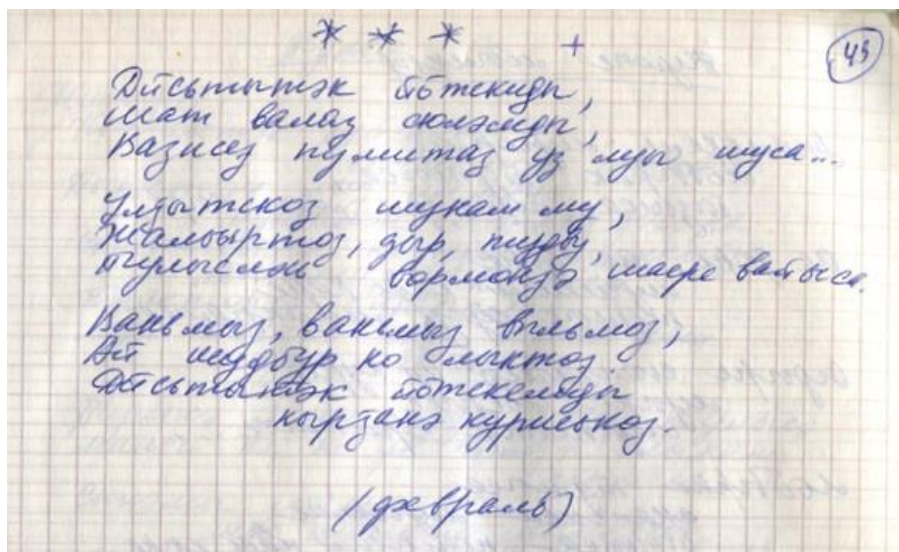
33

Сыл.
Ж колски.
Ардэськод-а?
Тон доры бызыса лыктёско,
Тынэсьгыд мон юрттэт курисько.
Пачылмем мылкыды,
Сюлэмам тэрытэк,
Жуммытэ мугорме.
Со тонэн,
Со тонэн гинэ чаш луыса буйгалоз,
Дурыстэм уртчемысь дугдоз.

(шаб)

* * *

Сыл.
Эн кошки.
Адзиськод-а?
Тон доры бызыса лыктёско,
Тынэсьгыд мон юрттэт курисько –
Пачылмем мылкыды
Сюлэмам тэрытэк
Жуммытэ мугорме.
Со тонэн,
Со тонэн гинэ чаш луыса буйгалоз,
Дурыстэм уртчемысь дугдоз.
Кутянова Л. Д. Со арьёс: кылбурьёс но поэма / Л. Д. Кутянова. –
Ижевск: Удмуртия, 1991. – 60 б.



* * *

Дйсьтытэк йотскиды,
Шат валаз сюлэмды,
Пумитаз вазисез уз лу шуыса...

Улзытскоз шунам му,
Жальыртоз, дыр, тудву,
Тулыслэсь вормонзэ шаере вайыса.

Ваньмыз, ваньмыз вильмоз,
Ай шудбур но лыктоз.
Дйсьтытэк йотскемды кырзанэ куриськоз.

Кутянова Л. Д. Ваче син: кылбурьёс. – Устинов: Удмуртия, 1986. – 37 б.

* * *

Дйсьтытэк йотскиды,
Шат валаз сюлэмды,
Пумитаз вазисез уз лу шуыса...

Улзытскоз шунам му,
Жальыртоз, дыр, тудву,
Тулыслэсь вормонзэ шаере вайыса.

Ваньмыз, ваньмыз выльмоз,
Ай шудбур но лыктоз.
Дйсьтытэк йӧтскемды кырзанэ куриськоз.

Кутянова Л. Д. Тон-а со?: кылбуръёс. Ижевск: Удмуртия, 2010. – 30 б.

* * *

Дйсьтытэк йӧтскиды,
Шат валаз сյолэмды,
Пумитаз вазисез уз луы шуыса...

Улзытскоз шунам му,
Жальыртоз, дыр, тудву,
Тулыслэсь вормонзэ шаере вайыса.

Ваньмыз, ваньмыз выльмоз,
Ай шудбур но лыктоз.
Дйсьтытэк йӧтскемды кырзанэ куриськоз.

Инвожо: молодежный журнал – Ижевск, 1990. – 2015. – № 1. – 53 с.

➤ Юаньёс но ужъёс.

I. Эскере Людмила Кутяновалэсь рукописьёсын № 4-тй тетрадьзэ. Со кигожтосэзлы описание сётэлэ. Тетрадысь бамъёс сканировать карыса улийын QR-кодын сётэмын. Отчы солэн аслаз кыиыыз гожтэм 125 кылбурез пыремын, кудъёсызлэн улийын нимъёссы пусъемын. Озы ик рукописысь бам гожтэмын.

1. Гужем уй кадь вакчи, 3.
2. Сյолэмы аналтйз висёнзэ, 4.
3. Шудо ымныръёс, 5.
4. «Яратон воштйз шат мылкыдзэ?..», 6.
5. «Огмылы огмы асьмеос муртъёс...», 7.
6. Буйгатскон, 8.

7. Йӧ-зоро синъёс, 9.
8. «Кинэ ке но вато...», 10.
9. Мар луиз? 11.
10. Тол мылкыд, 12.
11. Тылпу, 13.
12. Сыӹе кужым, 14.
13. Сояз ярдурын, 15.
14. «Сюлэм шурдэ на...», 16.
15. Ортчезем кыле бере, 17.
16. «Гани нош ик февраль...», 18.
17. Тулыс лыктон азын, 19.
18. Уӹы ӧз чирды шат? 20.
19. Йӧно йыры ..., 21.
20. «Кыдӧкын тон...», 22.
21. «Пальпотэ егит кышномурт...», 23.
22. «Лымыя...», 23.
23. Со вал ук («Со вал ук, вал ук, вал ук, вал...»), 24.
24. «Адями вордӹське...», 25.
25. Малы тон дыртӹд? («Малы азыбысьтым бышыны тон дыртӹд?...»), 26.
26. Тон на мукетсэ («Год...»), 27.
27. «Адямилы улыны...», 28.
28. Монэн ӹош вордӹськем улонме («Монэн ӹош вордӹськем улонэ...»), 29.
29. Май толэзь («Май толэзь...»), 30.
30. «Сюлэмы четлыксэ вормыса...», 31.
31. «Синъёсыз нош, синъёсыз нош...», 31.
32. «Куке адями асэныз ёрмемын...», 32 .
33. «Сыл...», 33.
34. «Пелля вал ӧжытак...», 34.
35. Зэм ик-а меда? 35.
36. Шудбурлэн зэмлыкез, 36.
37. Тулысмы ӧз ортчы на, 37.
38. Сю кыкетӹ гожтэт, 38.

39. Адями, 39.
40. Р. М.-лы, 40.
41. Оди́г муртлы, 41.
42. «Кожаськод, чагыр инбам...», 41.
43. Вьль ар мылкыдьёс, 42.
44. В. М., 43.
45. Вьль арен, эшьёс! 44.
46. Юанъёсмы пöлын, 45.
47. Ай, öвöл, дыр, озьы ай, 46.
48. Флор Василевлэн анаезлы, 47.
49. Синмаськон, 48.
50. «Дйсьтытэк йöтскиды...», 49.
51. Тулыс мылкыд, 50.
52. Тулыс, 51.
53. «Адями лыктэ кошкон понна...», 52.
54. «Мон öвöл ук со кизили...», 53.
55. А. Н. Уваровлы, 54-55.
56. Сереме потэ, 56.
57. Гурето комбайньёс, 57.
58. Колхоз төролы, 58.
59. «Пилемъёс напчизы...», 59.
60. Юбиярлы, 60.
61. «Нунал бöрсъы нунал...», 61.
62. Куазь зорыку, 62.
63. Матронка апай, 63-64.
64. Улонэз гажан тыл, 65.
65. Бер усьтйськем юан, 66.
66. «Наша жизнь...», 67.
67. «Ах, как хочется...», 67.
68. «Как все просто это...», 68.
69. «Макем огшоры но...», 68.
70. «Если уж появился на свет...», 69.
71. «Оди́гзэ куштыса...», 70.
72. «Улйськом-вьлйськом...», 71.

73. «Вань ке туннэ, эн жаля астэ...», 72.
74. «Тазы ик-а?...», 73.
75. Н. П. Кралиналы, 74.
76. «Вал но – өвөл ни...», 75.
77. Вуж арез келян жытэ, 76.
78. Мон тынэсьтыд шуддэ уг иса, 77.
79. «Кенер вөзтй тубе-ваське...», 78-79.
80. «Калмез тэль пыртй...», 80.
81. «Зök йырси пунэто...», 81.
82. Ашальчи Окилы, 82.
83. Аксакшур вальс, 83.
84. «Чигиське сюлэмыд – бөрдйськод...», 84.
85. «Та лымы ваське, ваське...», 85.
86. «Как огромная хищная птица...», 86.
87. «Разве ж можно сравниться с тобою...», 87.
88. «Ты стоял молчаливым упреком...», 88.
89. Сйзыыл мылкыдъёс, 89.
90. Сйзыыл мылкыдъёс, 89-90.
91. Сйзыыл мылкыдъёс, 90.
92. «Дыр өз ортчы на трос...», 91.
93. «Пöсь толэзь алдаз асьмемыз...», 92.
94. «Кажады, оло...», 93.
95. «Зангари сяська кырмышъя...», 94.
96. «Шур сьöрын бусы, та палан – возь...», 95.
97. «Та гужем мылкдыме...», 96.
98. «Инвожо толэзь...», 97.
99. «Инвожо толэез пöсь толэзь воштыку...», 98.
100. «Куар усён толэзь...», 99.
101. «Нош нунальёсы...», 100.
102. «Нош мон...», 101.
103. «Та паськыт инбам улын...», 102.
104. «Асьмелы пумиськыны уз кылды ни...», 103.
105. «Чуж куаръёс вылэ...», 104.
106. «Яркыт тыл пушкын ай...», 105.

107. «Укноме чильтэрен мон уг возъя...», 106.
108. «Кырсь, юрзым...», 107.
109. «Та ортчем арьёсме...», 108.
110. «Гол туннэ шукурес лекъяське...», 109.
111. «Ватйськи шобрет улам но...», 110.
112. «Дйсьтйсьтэм но кышкась калыке...», 111.
113. «Вуж арез келян уе...», 112.
114. «Тй эн вазе мон шоры...», 113.
115. «Еж дырмы...», 114.
116. «Марлы мыным...», 115.
117. «Ачиз гылзись дёды вылэ...», 116.
118. «Алдачи кылъёссэс...», 117.
119. «Лушказы пимылэсь кык арзэ...», 118.
120. «Мойымиз, катътэммиз сйзыл куазь...», 119.
121. «Пурьсь пилемъёс вискытй...», 120.
122. «Їужо-вожо куаръёс...», 120.
123. «Мон ой тоды, ой тоды, ой тоды...», 120.
124. «Кызы вайёс бордын...», 120.
125. «Ай толон гинэ кадъ та куаръёс...», 121.

II. Улйын сётэм таблицын 77 кылбурезъя чашатон таблица лэсьтэмын. Со возматэ 4-тй тетрадысь кылбуръёсызлэсь кытын, ку но кёня пол печатласькемзэс. Тросэз кылбуръёс тетраде ик кылемын. Шедьтоно печатлатэк кылемъёссэ, соос пöлысь 5–6 кылбурез комментариосын дасяно печате.

IV. Сётэм таблицаез тйледлы азыланьтоно. Шедьтоно кыче нимын но кыче сборникын потэмын мукетъёсыз та рукописной тетраде (№ 4) пырем кылбуръёсыз. Та ужез быдэстон понна Л. Кутяновалэн черновикысьтыз сканировать карыса сётэмын белойой автографъёсыз, соосты улйысь QR-кодъсь учкыны луоз.



Кылбур бичет Рукопись	«Ваче син»	«Со аръёс»	«Тон-а со?»	Мукет изданиос
1. Гужем уй кадь вакчи	«Гужем уй кадь вак- чи», 53 с.		«Гужем уй кадь вакчи», 42 с.	
2. Шудо ымнырьёс		«Шудо Ымнырь- ёс», 25 с.		
3. *«Яратон воштїз шат мылкыдзэ?...»		«Яратон воштїз шат мыл- кыдзэ?...» 80 с.		
4. *«Огмылы огмы асъмеос муртъёс...»				
5. Буйгатскон			«Буйгат- скон», 98 с.	Удмурт дунне, 2008 [148]

6. Йӧ-зоро синъёс	«Йӧ-зоро пилемъёс йӧ- зоро синъёсаз...» 32 с.			
7. *«Кинэ ке но вато...»				
8. Мар луиз?	«Мар луиз?», 49 с.			
9. Тол мылкыд				
10. Тылпу			«Кыче бадзым, кыче кышкыт тылпу гомаз...»	
11. Сыче кужым.		«Сыче кужым», 28 с.	«Сыче кужым», 50 с.	
12. Сояз яр дурын.		–	–	
13. «Сюлэм шурдэ на мур лулзылон- лэсь...»		«Сюлэм шурдэ на мур Лулзылон- лэсь...» 20 с.	«Сюлэм шурдэ на мур Лулзылон- лэсь...» 49 с.	
14. Ортчемез кыле бере.		«Синъ- ёсыд тынад ой вал Сьӧ- дэсь...» 79 с.	«Синъ- ёсыд тынад ой вал сьӧ- дэсь...» 70 с.	

15. * «Тани нош ик февраль...»				
16. Тулыс лыктон азын	«Тулыс лыктон азын», 19 с.		«Тулыс лыктон азын», 21 с.	
17. Учы өз чирды шат?				
18. Йөно йыры	«Йөно йыры», 47 с.			
19. * «Кыдёкын тон...»				
20. * «Пальпотэ егит кышномурт...»	«Пальпотэ егит кышномурт...», 19 с.		«Пальпотэ егит кышномурт...», 21 с.	
21. * Лымыя				
22. Со вал ук		«Со вал ук», 82 с.	«Со вал ук», 70 с.	
23. * «Адями вордйське-...»		«Адями вордйське-...», 4 с.	«Адями вордйське-...», 44 с.	
24. Малы тон дыртйд?		«Малы тон дыртйд?», 61 с.	«Малы тон дыртйд?», 63 с.	
25. Тод на мукетез				
26. * «Адями улыны...»	* «Адями улыны...», 11 с.			

27. Монэн ёош вор- дйськем улонме	«Монэн ёош вор- дйськем улонме», 53 с.			
28. Май толэзь.				
29. *«Сюлэмы четлыкэсэ вормыса...»		«Сюлэмы четлыкэсэ Вормы- са...», 22 с.		
30. * «Синьёсыз нош, синьёсыз нош...»				
31. * «Куке адями асэныз ёрмемын...»				Кенеш, 2008, № 04 [19]
32. * «Сыл...»		«Сыл...» 60 с.		
33. * «Пелля вал ёжытак...»				
34. Зэм ик-а меда?	«Зэм ик-а меда?», 27 с.			
35. Шудбурлэн зэмлыкез.	«Шудбур- лэн зэм- лыкез», 26 с.			
36. Тулысмы өз ортчы на	«Тулысмы өз ортчы на», 44 с.		«Тулысмы өз ортчы на», 34 с.	
37. Сю кыкетй гожтэт				

38. Адями.	«Адями», 10 с.			
39. Ф. М.-лы.				
40. Одиґ муртлы.				
41. *«Кожаськод, чагыр инбам..»				
42. Выль ар мылкыдьёс				
43. В. М.				
45. Юаньёсмы пöлын.		«Макем трос но макем пöр- тэмесь...», 46 с.		
46. Ай, öвöл, дыр, озьы-ай				
47. А. И.-лы (Ф. В. анаезлы)	«Флор Васильев- лэн анаез- лы», 16 с.			
48. Синмаськон				
49. *«Дйсьтытэк йöтскиды...»	«Дйсьтытэк йöтски- ды...», 37 с.		«Дйсьты- тэк йöт- скиды...», 30 с.	Инвожо, 2015, № 01 [20]
50. Тулыс мылкыд.				
51. Тулыс		«Анал- скем му- горме лö- бырак жу- тыса...», 35 с.		

52. *«Адями лыктэ кошкон понна...»			«Адями лыктэ кошкон понна...», 75 с.	
53. *«Мон өвөл ук со кизили...»	«Мон өвөл ук со кизили...», 31 с.		«Мон өвөл ук со кизили...»	
54. Анатолий Николаевич Уваровлы.				
55. Сереме потэ		«Жамдэлы гинэ алдад вал астэ...», 7 с.		
56. Гурето комбайнъёс				
57. Колхоз төролы.				
58. * «Пилемъёс напчизы...»				
59. Юбиярлы				
60. *«Нунал бёрсы нунал...»				
61. Куазь зорыку.				
62. Матронка апай	«Матронка апай», 17 с.			
63. Улонэз гажан тыл	«Улонэз гажан тыл», 13 с.			
64. Бер усьтиськем юан	«Бер усьтиськем юан», 18 с.			

65. *«Наша жизнь...»				Италмас, 2010, № 1 [1]
66. *«Ах, как хочется ...»				
67. * «Как все просто это..»				
68. * «Если уж появился на свет...»				
69. *«Одйгзэ куштыса...»				
70. * «Улійськом-вылійськом...»				Кенеш, 2008, № 04 [19]
71. *«Вань ке туннэ эн жалья астэ..»				
72. * «Газыы ик-а...»		«Газыы ик-а...», 67 с.		
73. Н.П. Кралиналы				
74. * «Вал но – өвөл ни..»				
75. Вуж аррез келян жытэ...				
76. Мон тынэсьтыд шуддэ уг иса...		«Мон тынэсьтыд шуддэ уг иса», 66 с.		
77. Кенер вөзти тубе-ваське				

Учебное издание

Федорова Любовь Петровна

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ: ПУТЬ К ЧИТАТЕЛЮ =
ЧЕБЕРЛЫКО ГОЖТОСЛЭН ЛЫДЖИСЬ ДОРЫ СЮРЕСЭЗ**

Учебное пособие

Авторская редакция

Оформление обложки В. Штыкова

Оригинал-макет и компьютерная верстка А. Ф. Семёнов

Подписано в печать 25.12.2020. Формат 60x84 1/16.

Усл. печ. л. 13,49. Уч. изд. л. 6,39.

Тираж 150 экз. Заказ №

Издательский центр «Удмуртский университет» 426034,

Ижевск, Университетская, д. 1, корп. 4, каб. 207

Тел./факс: + 7 (3412) 500-295 E-mail: editorial@udsu.ru